

**SOSTENIBILIDAD** Naturaleza para los sentidos

**CAPRICHOS MUSICALES** Víctor Manuel y José Mercé

**GASTRO** Tomate: rey de ensaladas, gazpachos y salmorejos

# PARADORES





# RESERVA PARA VOLVER

Al origen de nuestra lengua,  
al lugar donde habitan  
los secretos de la historia  
y de la cultura.

Esas pequeñas cosas que  
siguen emocionándonos.

**#RESERVALARIOJA**

[www.lariojaturismo.com](http://www.lariojaturismo.com)

**LA  
RIOJA**

# Muchas gracias a todos

## Thank you all for trusting in Paradores

Aprovecho estas líneas para dar las gracias a tantos de ustedes que han vuelto a Paradores en cuanto se han relajado las restricciones a la movilidad. Como han podido comprobar, nuestros establecimientos están preparados para recibirlos con toda la precaución y con las medidas sanitarias más estrictas, pero con el mismo deseo de siempre de hacerles disfrutar de momentos únicos. Sus ganas de volver a alojarse con nosotros y de degustar la gastronomía de nuestros restaurantes nos devuelven la vida y la alegría.

Quiero dar las gracias muy especialmente a quienes forman parte de Amigos de Paradores, nuestro programa de fidelización, que cumple ahora 25 años. Durante los próximos meses, vamos a celebrar este cuarto de siglo de existencia con eventos especiales, sorteos y muchas sorpresas. Todo es poco para intentar devolver al millón de suscriptores del programa lo mucho que aportan a esta compañía. Los Amigos y su fidelidad son la fortaleza de Paradores. Nos encanta que nos consideren parte de su vida y nos sentimos profundamente orgullosos de formar con ellos, con ustedes, una gran familia.

En este número de la revista les presentamos nuestro proyecto *Naturaleza para los Sentidos*, con el que pretendemos acercarles a lo más auténtico y, a veces, a lo menos conocido de nuestro querido país. Para ello, nos hemos aliado con pequeños productores locales que les abrirán las puertas de sus queserías, les llevarán a descubrir los rincones menos transitados y más bellos de los bosques, les acompañarán a ver de



I would like to take this opportunity to thank that so many of you decided to return to Paradores as soon as the mobility restrictions were lifted. As you know, our establishments are ready to receive you with all the precautions and with the strictest sanitary measures, but with the same drive as always to make you enjoy unique moments. Your readiness to stay with us and enjoy our restaurant's gastronomy fills us with life and joy.

I would like to thank those who are part of Friends of Paradores, our loyalty program, which is now in its 25th year. Over the next few months, we will celebrate this quarter-century with special events, raffles, and many surprises. We have taken out all the stops to thank the million subscribers for everything they have contributed to the company. The Friends and their loyalty are the strength of Paradores. We are delighted that they consider us part of their lives, and we are proud to be with them, with you, a big family.

In this issue of the magazine, we present our project *Naturaleza para los Sentidos* (Nature for the Senses), with which we bring you closer to the most authentic and, sometimes, the least known of our beloved country. To this end, we joined forces with small local producers who will open the doors of their cheese dairies, discover you the less traveled and most beautiful corners of the forests, accompany you to see animals in their natural habitat or to magical spots from which you can contemplate the most impressive landscapes.



cerca animales en su hábitat natural o a lugares mágicos desde los que podrán contemplar los paisajes más impresionantes.

Estamos muy ilusionados con la puesta en marcha de *Naturaleza para los Sentidos*, porque reafirma la esencia de Paradores: promocionar los destinos locales, su cultura, su gastronomía, su esencia. El programa está ya funcionando en el Parador de Cangas de Onís, ubicado en el Monasterio de San Pedro de Villanueva, a orillas del Sella y un paso de los impresionantes Picos de Europa. En breve, *Naturaleza para los Sentidos* arrancará en los Paradores de Bielsa y Villafranca del Bierzo y pronto se extenderá por una veintena de establecimientos de la red.

Llega el buen tiempo y se multiplican los deseos de viajar, de desconectar, de respirar en los bosques, en las playas, en las montañas o de disfrutar de la cultura en nuestras queridas Ciudades Patrimonio de la Humanidad. Confiamos en que el avance de la vacunación y la prudencia de todos nos permitan disfrutar de un verano magnífico. Con enormes ganas de hacerles felices, les esperamos en Paradores.

**ÓSCAR LÓPEZ**  
PRESIDENTE DE PARADORES

*“ Our establishments are ready to receive you with all the precautions and with the strictest sanitary measures, but with the same drive as always to make you enjoy unique moments ”*

We are very excited about the launch of Nature for the Senses because it reaffirms Paradores' essence: promoting local destinations, their culture, their gastronomy, and their essence. The program is already running at the Parador de Cangas de Onís, located in the Monastery of San Pedro de Villanueva, on the banks of the Sella and a stone's throw from the impressive Picos de Europa. Nature for the Senses will soon arrive at the Paradors de Bielsa and Villafranca del Bierzo. Soon it will be available in around twenty of the network's establishments.

The good weather arrives, and the desire to travel, disconnect, breathe in the forests, the beaches, and the mountains, or enjoy the culture in our beloved World Heritage Cities multiply. We trust that the progress of vaccination, and the prudence of the population, will allow for a glorious summer. We are thrilled to make you happy, and we look forward to seeing you at Paradores.

*“ Nuestros establecimientos están preparados para recibirles con toda la precaución y con las medidas sanitarias más estrictas, pero con el mismo deseo de siempre de hacerles disfrutar de momentos únicos ”*



*Piscina del Parador de Cádiz*



# PARA CONQUISTAR EL MUNDO

HAY QUE TENER EL **MEJOR SABOR.**



**Mahou**  
DESDE 1890

# CONTENIDO

*contents*



## CARTA DE LA PRESIDENTE 03

Muchas gracias a todos  
Thank you all for trusting in  
Paradores

## SOSTENIBILIDAD 08

Naturaleza para los sentidos  
Nature for the senses



## AGENDA 19

## SEÑALES DESDE EL FIN DEL MUNDO 25

O Camiño dos Faros  
Sendero por la señales  
del fin del mundo  
A path through the lights  
at the end of the world



## RINCONES SINGULARES

Paseo por las cascadas  
más espectaculares  
Walk through Spain's most  
spectacular waterfalls



35

## COCINA DE VERANO

Al rojo vivo  
Bright red



44

## MARIDAJES DE PARADORES 52

Paletilla de cordero de los Picos de  
Europa & verduras de temporada,  
Shoulder of lamb from the Picos de  
Europa & seasonal vegetables



59

## SUGERENCIAS GASTRO

Placer glacial  
Placer glacial

## CAPRICHOS MUSICALES 64

*Victor* MANUEL

"Me siento afortunado por  
pertenecer a una época donde  
cada uno encontraba su sitio,  
sin aparentar lo que no era"

"I am fortunate to belong to a  
time where everyone found  
their place, without having  
to pretend to be something  
they were not"

64



*José Mercè*

"No soy artista de Instagram.  
Donde esté el directo...  
que se quite todo"

"I'm not an Instagram artist.  
Everything else pales in  
comparison to live concerts"

70

## CIUDADES PATRIMONIO 77

Patrimonio eterno  
Eternal heritage



# 86

ALHAMBRA,  
MONUMENTO NACIONAL 87

Alhambra, pura vida  
The Alhambra, pure life

ESTAMPAS 97

### Brihuega

Viaje a la provenza manchega  
A trip to La Mancha Provence



*Brihuega*

OFICIOS  
DE LEYENDA 103

Real Fábrica de Tapices  
Royal Tapestry Factory



# 146

IN & OUT 150

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores, how much do you know?

LECTURAS 111

PATRIMONIO NACIONAL 115

### Ciudad Rodrigo

De la defensa fronteriza  
al hospedaje turístico  
From border defense to tourist lodging



MITOS Y LEYENDAS 123

Buscando la Mesa de Salomón  
(en España)  
In search of Solomon's Table  
(in Spain)

PET FRIENDLY

Paradores Pet Friendly

25 AÑOS DE  
AMISTAD  
141

Paradores celebra  
el primer cuarto  
de siglo de su programa de fidelidad  
25 years of friendship

FUE NOTICIA



# 133



PRESIDENTE  
CONSEJERO DELEGADO  
Óscar López Águeda

DIRECTOR GENERAL  
José Antonio Trueba

DIRECTORA  
Sonia Sánchez Plaza

CONSEJO EDITORIAL  
Conchi Antón  
Ana Martínez

REDACCIÓN  
Editorial MIC

DIAGRAMACIÓN Y DISEÑO  
Editorial MIC

FOTOGRAFÍA  
Archivo Paradores  
Editorial MIC  
Envato | Freepick

FOTO PORTADA: Luis Polo

TRADUCCIÓN  
Helena Curulla

PUBLICIDAD

Editorial MIC  
902 271 902  
987 27 27 27

MADRID: Jesús Pérez  
BARCELONA: Belén Matè  
Àngel Ferrándiz

LEÓN: Esther García · Benita Espadas  
VALLADOLID: Virginia de la Bastida  
VALENCIA: Esther G. Pablo

PRODUCCIÓN EDITORIAL



Editorial MIC

Tel. 902 271 902 · Fax: 902 371 902  
E-mail: mic@editorialmic.com  
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013



*Naturaleza.*  
PARA LOS SENTIDOS

/ ∞ / SOSTENIBILIDAD

2021 / VERANO / SUMMER /

NATURE FOR THE SENSES





Paradores pone en marcha «Naturaleza para los sentidos», un proyecto que se adentra en el corazón de los paisajes más espectaculares del territorio nacional. A través de experiencias inolvidables, Paradores concede oportunidades únicas para conocer la vida rural, haciendo partícipes a los visitantes de entornos de un valor incalculable. Una conexión directa con la naturaleza. Autenticidad y sostenibilidad, unidas en un juego caprichoso que a nadie dejará indiferente.

/

Paradores launches "Nature for the senses," a project that goes into the heart of the most spectacular landscapes of the national territory. The network offers unique opportunities to learn about rural life through unforgettable experiences, allowing visitors to become part of environments of incalculable value—a direct connection with nature joining authenticity and sustainability into an adventure that won't leave you indifferent.



Los bosques, las especies animales, la naturaleza en sí misma ha sobrevivido a cientos de avatares, ganando la batalla a acontecimientos diversos y fenómenos climáticos, por cruentos que fueran. Y, sin embargo, hoy se muestra más vulnerable que nunca.

El desarrollo se abre paso y ofrece nuevas oportunidades, al tiempo que deja tras de sí amenazas que hacen peligrar ecosistemas de valor incalculable.

«Naturaleza para los sentidos» tiene mucho que ver con la idea de respeto escrupuloso al entorno rural y al medioambiente; al tapiz natural que nos cobija desde tiempos inmemoriales. Ha llegado el momento de escuchar a la naturaleza, deleitarse con su derroche de espectáculos, sentir el paso de las estaciones y conocer la sabiduría escondida en sus entrañas. «Naturaleza para los sentidos» ofrece la oportunidad de detenerse, acoplarse a su ritmo y vivir en concordia con sus latidos.

El programa enraíza con el principio de sostenibilidad que mantiene Paradoreos. Un compromiso que extiende su mirada hacia las comunidades rurales que han convivido en armonía con el entorno desde épocas ancestrales. Una manera de revertir y agradecer el respeto que el medio rural ha demostrado hacia su hábitat.

Sin pastores, sin pequeñas huertas, sin la incansable labor de las empresas locales, de los artesanos que se empeñan en mantener oficios ahora denostados por el progreso, sin su perseverancia, no podríamos disfrutar de joyas tan delicadas como la miel, los quesos, los productos artesanos que surgen del buen hacer de pueblos pintorescos que espolvorean los entornos naturales. Pueblos y paisajes que deben ser admirados de la misma forma que se contempla un museo o una obra de arte. Por puro deleite.



Forests, plants, animals..., nature herself have survived hundreds of challenges, winning the battles against all sorts of disasters and climatic phenomena, no matter how cruel they were. And yet now, it is more vulnerable than ever. While opening up new opportunities, development has endangered priceless ecosystems.

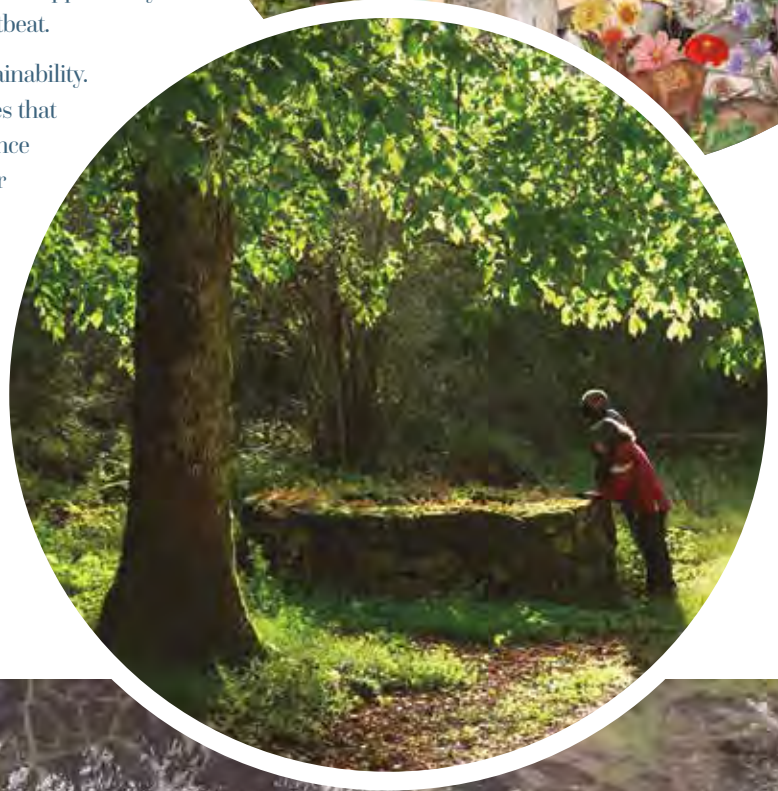
"Nature for the senses" embodies the scrupulous respect for the natural tapestry that has sheltered us since the dawn of time. The moment has come to listen to nature, delight in her abundance of spectacles, feel the passing of the seasons, and learn the wisdom hidden in her entrails. "Nature for the senses" offers the opportunity to slow down and connect with the rhythm of her heartbeat.

The program is rooted in Paradores' principle of sustainability. A commitment that encompasses rural communities that have lived in harmony with the environment since ancient times. It is an opportunity to thank and honor their commitment to protecting their habitat.

Without shepherds, small orchards, and the tireless work of local businesses; without the perseverance of artisans who strive to maintain trades reviled by progress, we could not savor such delicacies as honey, cheese, and other artisan products born from work done in the picturesque villages that sprinkle our country. Towns and landscapes that deserve to be admired with the same respect and delight we regard the works of art in a museum.

PARADORES  
**NATURALEZA**  
*para los* **SENTIDOS**

Descubre el nuevo programa de actividades de Paradores donde la naturaleza y los sentidos se fusionan en una experiencia única.



“  
*Los clientes  
podrán  
conocer la  
actividad de los  
pueblos, la esencia  
de un modo de vida  
que ejemplifica a la  
perfección modos y  
maneras sostenibles”*

*Customers will  
be able to learn  
about the activity  
of the villages, the  
essence of a way of  
life that perfectly  
exemplifies  
sustainable  
means”*

## Reconocimiento a la vida rural

«Naturaleza para los sentidos» surge de una alianza entre Paradores, las empresas locales y los gestores de los recursos naturales y culturales. El objetivo es promover un ecoturismo sostenible; un turismo responsable que genere beneficios sociales, ambientales y económicos en los territorios de influencia donde se ubican los paradores.

El proyecto persigue la intención de generar oportunidades de desarrollo, empleo y arraigo para los habitantes de los entornos seleccionados y poner en valor su biodiversidad, historia y cultura.

Las experiencias pretenden, por un lado, realizar una labor de divulgación entre los clientes; y, por otro, preservar la vida rural, ya que generan un beneficio económico en la zona. Permiten también que los visitantes conozcan la actividad de los pueblos, la esencia de un modo de vida que ejemplifica a la perfección modos y maneras sostenibles.

“Naturaleza para los sentidos” surge de la mano de la Fundación Global Nature y se gestiona por productores locales (Paradores no obtiene beneficio económico); las experiencias son fáciles de llevar a cabo y se pueden realizar durante todo el año.





## Recognition of rural life

"Nature for the senses" arises from an alliance between Paradores, local businesses, and natural and cultural resources managers. The goal is to promote sustainable ecotourism; responsible tourism generating social, environmental, and economic benefits in the territories where the Paradores are located.

The project aims to generate development opportunities, employment, and roots for the inhabitants of the selected environments and to enhance the value of their biodiversity, history, and culture.

On the one hand, the experiences intend to raise awareness to the customers and, on the other, preserve the rural life that generates an economic Benefit in the area. They also allow visitors to discover the activities and essence of this sustainable way of life.

"Nature for the senses" arises from the hand of the Global Nature Foundation and is managed by local producers (Paradores does not obtain economic benefit); the experiences are easy to carry out and can be done throughout the year.



# Desconecta y siente la naturaleza

«NATURALEZA PARA LOS SENTIDOS»  
INICIA SU ANDADURA EN EL  
PARADOR DE **CANGAS DE ONÍS**.  
EL PROYECTO SE EXTENDERÁ POR  
UNA VEINTENA DE PARADORES,  
CONTINUANDO POR LOS DE BIELSA  
Y VILLAFRANCA DEL BIERZO.

## Disconnect and experience nature

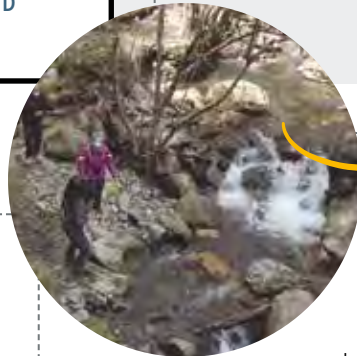
"NATURE FOR THE SENSES"  
BEGINS ITS JOURNEY AT THE  
PARADOR DE **CANGAS DE ONÍS**.  
THE PROJECT WILL COVER AROUND  
TWENTY PARADORES, CONTINUING  
WITH THOSE OF BIELSA AND  
VILLAFRANCA DEL BIERZO.

## Cangas de Onís

No es de extrañar que los monjes benedictinos, que transitaban por las veredas de las robustas montañas asturianas, encontraran en el monasterio de San Pedro de Villanueva la ansiada paz que solo la contemplación de la naturaleza sabe brindar al espíritu.

A los pies del Sella, entre parajes de bucólico sosiego, se encuentra este soberbio monasterio, sede del Parador de Cangas de Onís, uno de los edificios más emblemáticos del románico asturiano. Su robusta silueta no se amilana ante la grandiosidad del paisaje; un perfil encrestado por los impactantes Picos de Europa.

En este paraíso terrenal se inicia el trayecto del programa «Naturaleza para los sentidos» que Paradores pone en marcha con el fin de contribuir a un turismo sostenible. Las experiencias darán a conocer la vida rural y natural, a través de las empresas e instituciones locales que participan en el proyecto.



### EL RÍO SELLA

#### y los tesoros del reino astur

*The Sella river and the treasures  
of the Asturian kingdom*

La experiencia invita a conocer el increíble valor del patrimonio cultural y natural del entorno del Parador, desde la historia del reino astur a los encantos del paraíso natural; con tesoros como el río Sella, uno de los grandes ríos salmoneros de Asturias, o el sublime espectáculo que regala la estampa de los Picos de Europa.

The event invites you to discover the incredible value of the cultural and natural heritage of the Parador's surroundings, from the history of the Asturian kingdom to the charms of this natural paradise, with treasures such as the Sella River, one of the great salmon rivers of Asturias, or the sublime spectacle of the Picos de Europa.

### LA BOTICA y otros secretos del monasterio

*The apothecary and other  
secrets of the monastery*

La relación del monasterio románico con la naturaleza es indisoluble.

De sus verdes prados obtenían los recursos para la alimentación, pero también remedios naturales en las postrimerías del siglo XI, una época en la que la medicina natural era la única práctica conocida. Los visitantes descubrirán, a través de la botica monacal, la flora de la zona y sus propiedades.

The relationship between the Romanesque abbey and nature is indissoluble. The monks obtained food and natural remedies in the late eleventh century from its green meadows when natural medicine was the only one available. Visitors will discover, through the monastic apothecary, the flora of the area and its properties.



### LOS PERROS pastores y las ovejas xaldas

*Sheepdogs and sheep xaldas*

Desde tiempos ancestrales, el pastoreo fue el principal modo de vida de las montañas asturianas. Los pastores, acompañados de sus inseparables perros, fijaban el sustento con la carne y la lana que obtenían de las ovejas xaldas, raza de origen celta que pasta en las verdes faldas del entorno. La experiencia permitirá conocer la labor de los perros border collie, auténticos artistas en el manejo del ganado.

Since ancient times, shepherding was the primary way of life in the Asturian mountains. The shepherds, accompanied by their inseparable dogs, got their sustenance with the meat and wool obtained from the xaldas sheep, the Celtic breed that grazes on the green slopes. The experience will allow you to learn about the work of the border collie dogs, authentic artists in livestock handling.

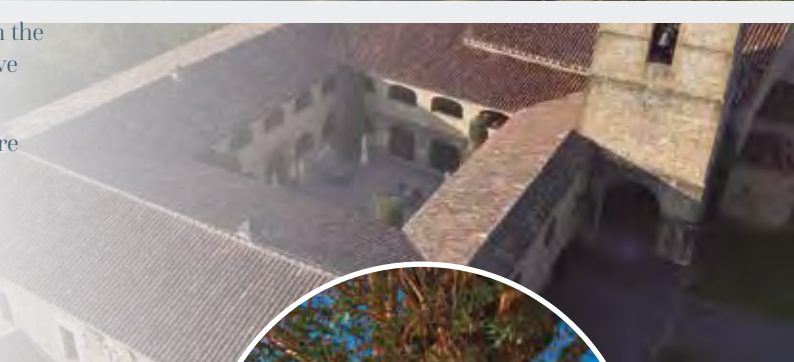


## Cangas de Onís

It is not surprising that the Benedictine monks who walked the paths of the mighty Asturian mountains found in the monastery of San Pedro de Villanueva the longed-for peace that only nature can yield to the spirit.

At the foot of the Sella River, in bucolic tranquility, stands this magnificent monastery, home to the Parador de Cangas de Onís, one of the most emblematic buildings of the Asturian Romanesque. Its sturdy silhouette on par with the landscape's grandeur, a profile created by the impressive Picos de Europa.

This earthly paradise is the starting point for the "Nature for the senses" program that Paradores is launching to contribute to sustainable tourism. The activities will showcase rural life through the local companies and institutions participating in the project.



### **LAS MONTAÑAS del quebrantahuesos, los reyes del cielo**

*Bearded vulture mountains, the kings of the sky*

El quebrantahuesos es el rey del cielo en el Parque Nacional de Picos de Europa. La sugerencia anima a conocer la vida de las aves necrófagas y su relación con la ganadería para mantener el ecosistema. La especie está protegida por el proyecto de recuperación del quebrantahuesos, incluida en el Catálogo Nacional de Aves Amenazadas.

The bearded vulture is the king of the Picos de Europa National Park sky. This experience encourages you to learn about the life of necrophagous birds and their relationship with livestock to maintain the ecosystem. The species is protected by the bearded vulture recovery project, included in the National Catalogue of Threatened Birds.



### **PASTORES Y SABORES de la majada**

*Shepherds and flavors of the sheepfold*

Esta experiencia permite compartir retazos de vida con los pastores de Picos de Europa. Los visitantes podrán conocer las majadas y cabañas usadas para un oficio milenario, hoy en vías de extinción, y degustar los quesos y otros productos típicos vinculados al pastoreo.

This experience allows visitors to share snippets of life with shepherds of Picos de Europa. Visitors will be able to see the sheepfolds and huts used for a millenary trade, today in danger of extinction, and taste the cheeses and other typical products related to shepherding.



### **BAÑO DE BOSQUES: conecta con la naturaleza**

*Forest bath: connect with nature*

Si necesitas reconectar contigo mismo, esta es tu experiencia. Detente, toma conciencia de lo que te rodea, pasea por el bosque y experimenta la naturaleza con los cinco sentidos. Disfruta del poder curativo y sanador de los bosques y descubre unos ecosistemas insólitos. También, por qué no, abraza a un árbol y siente su efecto reconfortante.

If you need to reconnect with yourself, this is the experience for you. Stop, become aware of your surroundings, walk through the forest, and experience nature with all five senses. Enjoy the healing power of the woods and discover unusual ecosystems. Also, why not hug a tree and feel its comforting effect.

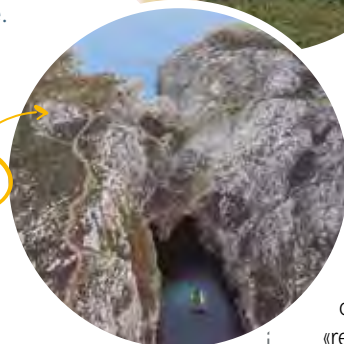
**EL DESFILADERO DE LOS BEYOS**

**y sus rincones secretos**

*The gorge of Los Beyos and its secret corners*

El queso de Los Beyos es tan sabroso como sobrecogedor el paraje que le da nombre. La tenaz persistencia del río Sella ha labrado la roca caliza esculpiendo el impactante desfiladero de Los Beyos. Esta experiencia invita a percibir la historia de un paraje marcado por su fascinante orografía. Sus habitantes han tenido que sacar partido a los recursos naturales que tenían a su alcance: ganadería, leche, castañas... En cada actividad se siente el latido de la naturaleza.

The cheese of Los Beyos is as tasty as enchanting is the place that gives it its name. The tenacious Sella River has carved the limestone rock, sculpting the impressive gorge of Los Beyos. This activity invites you to discover the history of a place marked by its fascinating orography. Its inhabitants have had to take advantage of the natural resources available to them: livestock, milk, chestnuts... Everywhere you turn, you can feel the heartbeat of nature.



**LA COSTA JURÁSICA, reino del tiempo**

*The Jurassic coast, a kingdom suspended in time*

De la prehistoria a la leyenda, la costa asturiana está horadada por grutas y contornos que hablan de especies jurásicas y ecosistemas que persisten desde hace millones de años. Los vertiginosos acantilados, cuevas marinas, desfiladeros y playas desvelan cómo surgieron los Picos de Europa.

From prehistory to legend, the Asturian coast is pierced by caves and contours that speak of Jurassic species and ecosystems that have persisted for millions of years. The vertiginous cliffs, sea caves, gorges, and beaches reveal how the Picos de Europa came to be.

**LAS GARGANTAS DE PONGA**

**y otros tesoros escondidos**

*The Ponga Gorges and other hidden treasures*

Pocos reductos quedan ya en el planeta aislados de las garras del progreso. La orografía del Parque Natural de Ponga ha propiciado el aislamiento social y natural de uno de los entornos más inhóspitos y cautivadores de la montaña asturiana. El retiro ha generado un oasis ideal para la biodiversidad. Conoce la arquitectura típica de estos valles, los hórreos beyuscos y las gargantas escondidas.

There are few strongholds left on the planet isolated from the clutches of progress. The orography of the Ponga Natural Park favored the social and natural isolation of one of the most inhospitable environments of the Asturian mountains. The retreat has generated an ideal oasis for biodiversity. Meet the typical architecture of these valleys, the beyuscos hórreos (raised granaries), and the hidden gorges.

**EL REBECO, rey del parque**

*The chamois, king of the park*

Entre valles de lenguas glaciares, cobijado por el impactante paisaje del Parque Nacional de Picos de Europa, vive el rey de las montañas: el rebeco. La experiencia invita a un viaje en vehículo 4x4 dirigido por un guía experto. La ruta se inicia temprano, para poder contemplar la naturaleza en todo su esplendor. Incluye un merecido «redesayuno» a media mañana o un picnic excelente preparado previamente en el Parador. No faltarán momentos para fotografiar y observar con prismáticos al rey del Parque y disfrutar de grupos de hembras con sus crías o luchas entre machos en época de celo.

Between valleys of glacier tongues, sheltered by the stunning landscape of the Picos de Europa National Park, lives the king of the mountains: the chamois. The experience invites you to a trip in a 4x4 vehicle led by an expert guide. In order to contemplate nature in all its splendor, the route starts early in the morning, that's why, at mid-morning, you'll enjoy a well-deserved "second breakfast" or an excellent picnic previously prepared at the Parador. You will be able to take pictures and observe with binoculars the king of the Park. Enjoy unforgettable moments watching the groups of females with their young or the fights between males in mating season.







FOTO: RUBÉN FUEYO

/ / 17 /

R

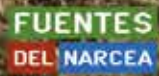
20

# CANGAS DEL NARCEA

Paraíso **CICLISTA**

# ASTURIAS

PARADOR DE CORIAS



SIGUENOS EN COMARCA FUENTES DEL NARCEA

[www.fuentesdelnarcea.org](http://www.fuentesdelnarcea.org)



# MyOpera Player



Esta temporada, My Opera Player te ofrece a los mejores

#### LAS MEJORES VOCES

Kaufmann · Yoncheva · Dessay · Camarena · DiDonato · Kraus · Domingo · Oropesa

...

#### LOS MEJORES DIRECTORES DE ORQUESTA Y ESCENA

Muti · Rattle · Barenboim · Mehta · Pappano · Bieito · Carsen · Decker · Warner · Zeffirelli

...

en las mejores óperas



DESCÚBRELO EN  
[MYOPERAPLAYER.COM](http://MYOPERAPLAYER.COM)



Mejor iniciativa digital de  
las Artes Escénicas 2020  
OBSERVATORIO DE LA CULTURA



Disponibles ya en dispositivos iOS a  
través de la nueva app y en todos los  
modelos de Smart TV

 **TEATRO REAL**  
CERCA DE TI

Mecenas principal energético

Mecenas principal tecnológico

endesa

Telefónica

\* Importe mensual de una suscripción por 12 meses con un pago único de 79,99 € al año. La suscripción semestral tiene un coste 45,99 € en un pago único anual cuyo importe mensual es de 7,66 €.



# GENDA

## SANTANDER

### PICASSO ÍBERO

**Fecha:** del 1 de mayo al 12 de septiembre

**Dónde:** Centro Botín

**Horarios:** Martes a domingo de 10 a 14 y de 17 a 20 h. Lunes cerrado.

**Entrada general:** 8 euros.

**Entrada reducida:** 4 euros.

**Entrada para grupos:** 6 euros.

El Centro Botín acoge la exposición PICASSO IBERO, la primera de esta importancia que explora la influencia del arte ibero en la obra de Pablo Picasso, a través de más de 200 piezas. La muestra ofrece al visitante un panorama completo del trabajo del artista hasta sus últimos años. Se trata, además, de la primera vez que se reúnen en una exposición tantas piezas arqueológicas para, a través de ellas, descubrir la diversidad del arte ibero.

The Botín Center hosts the exhibition PICASSO IBERO, the first to explore the influence of Iberian art on the work of Pablo Picasso through more than 200 pieces. The collection offers visitors a complete overview of the artist's work up to his last years. It is also the first time that so many archaeological pieces have been brought together, giving visitors the possibility to discover Iberian art's diversity.



## MADRID

### PASIONES MITOLÓGICAS

**Fecha:** hasta el 4 de julio

**Dónde:** Museo Nacional del Prado

**Horarios:** lunes a sábado de 10 a 20 h. Domingos y festivos de 10 a 17 h.

**Entrada general:** 15 euros.

**Entrada reducida:** 7,50 euros.

Se trata de una ocasión irrepetible para contemplar una gran selección de la pintura mitológica en los siglos XVI y XVII. Entre las obras más relevantes se encuentran una *Venus y Cupido* pintada a partir de un dibujo de Miguel Ángel, *Andrómeda y Perseo* de Veronese o *Paisaje durante una tormenta con Píramo y Tisbe* de Poussin y, en especial, cinco de las seis (la sexta pertenece al Prado) llamadas "Poesías" que Tiziano pintó para Felipe II.

This is a unique opportunity to contemplate one of the best selections of 16th and 17th -century mythological paintings. Among the most relevant works are a *Venus and Cupid* painted from a drawing by Michelangelo, *Andromeda*, and *Perseus* by Veronese or *Landscape during a storm with Pyramus and Thisbe* by Poussin and, especially, five of the six (the sixth belongs to the Prado) called "Poems" that Titian painted for Philip II.

## CUENCA

### ESTIVAL CUENCA: FESTIVAL

**Fecha:** del 18 de junio al 3 de julio

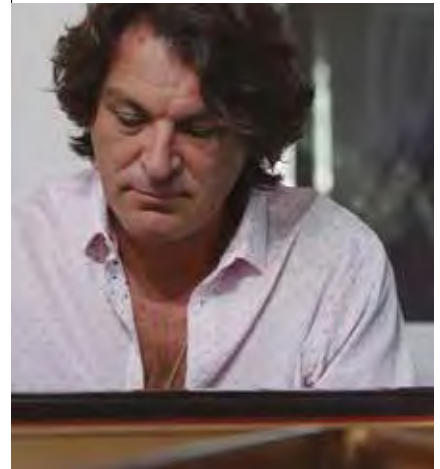
**Dónde:** casco antiguo, Parador de Cuenca, MUPA, sede la UIMP...

**Horarios:** [www.estivalcuenca.org](http://www.estivalcuenca.org)

Ciclo musical y artístico que se inició en 2012 y concentra una notable variedad de actividades para todos los públicos: conciertos (Juan Perro, Dorantes, Israel Fernández...), talleres y jornadas, exposiciones y otras iniciativas culturales.

This music and artistic cycle began in 2012 and concentrates a remarkable variety of activities for all ages:

concerts (Juan Perro, Dorantes, Israel Fernández...), workshops and seminars, exhibitions, and other cultural initiatives.



El piano se alzará como protagonista en el doble concierto del jueves 1 de julio programado en Estival Cuenca. El prestigioso pianista sevillano Dorantes ofrecerá en el Escenario Solán de Cabras del Parador de Cuenca su exitosa propuesta "Un flamenco al piano" con la que ha cosechado grandes éxitos por todo el mundo.

The piano will be the protagonist in the double concert on Thursday, July 1, scheduled in Estival Cuenca. The prestigious Sevillian pianist Dorantes will offer at the Solán de Cabras Stage of the Parador de Cuenca his auspicious project "A flamenco at the piano" with which he has achieved great success around the world.



## MÉRIDA

### STONE & MUSIC FESTIVAL

**Fecha:** del 27 de agosto al 25 de septiembre

**Dónde:** Teatro Romano

**Horarios:** [www.stoneandmusicfestival.com](http://www.stoneandmusicfestival.com)

Tras seis años de andadura del STONE & MUSIC Festival, el Teatro Romano de Mérida se ha convertido en el anhelo de los mejores músicos nacionales e internacionales. 2020 era su quinto cumpleaños, pero las circunstancias no les dejaron celebrarlo como hubieran querido por lo que están echando el resto para tener una programación de primera con artistas como Estopa, el musical *Good Save The Queen*, Amaral, José Luis Perales, Bocelli y Roger Hodgson, entre otros.

After six years of hosting the STONE & MUSIC Festival, the Roman Theater of Merida has become the dream of the best national and international musicians. 2020 was its fifth birthday, but circumstances prevented the well-earned celebration. So, they are going all out with a first-class program with Estopa, the musical *Good Save The Queen*, Amaral, José Luis Perales, Bocelli, and Roger Hodgson.

## MÁLAGA

### ALEJANDRO SANZ

**Fecha:** 2 y 3 de julio

**Dónde:** Escenario Unicaja Banco

**2 de julio:** 22:30 horas

**3 de julio:** 20:30 horas

**Precio:** desde 60,50 euros

Sanz vuelve a los escenarios con *#LaGira*, espectáculo en el que presentará los nuevos temas de su esperado próximo disco. Millones de seguidores de este madrileño universal han aguantado pacientemente estos duros meses de pandemia en el que vieron cómo la gira prevista inicialmente para el año 2020 se retrasaba hasta el presente año.

Sanz returns to our stages with *#LaGira*, a show where he will present the new songs from his long-awaited next album. Millions of Madrid-born singer's fans worldwide have patiently endured these challenging months of the pandemic. They saw how the tour initially scheduled for 2020 was delayed until this year.



## CÓRDOBA

### VANESA MARTÍN

**Fecha:** 19 de junio

**Dónde:** Plaza de Toros Los Califas

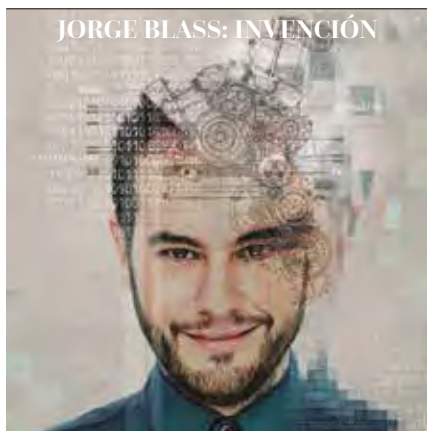
**Horarios:** 22 horas

**Precio:** desde 44 euros

Después de catorce años de carrera profesional, con *Siete veces sí* llega el séptimo álbum de estudio de Vanesa Martín. Curiosamente, el disco más internacional ha nacido en Málaga, en casa, junto a los también músicos y productores malagueños José Marín y Tony Romero.

After fourteen years of professional career, with *Siete veces sí* comes the seventh studio album by Vanesa Martín. Curiously, the most international album was born in Malaga, at home, together with musicians and producers José Marín and Tony Romero, also from Malaga.

## SANTA CRUZ DE TENERIFE



### JORGE BLASS: INVENCION

### JORGE BLASS: INVENCION

**Fecha:** 12 y 13 de junio

**Dónde:** Auditorio de Tenerife Adán Martín

**Horarios:** 21:00 horas

Jorge Blass, el ilusionista español más internacional, acepta el reto de reinventar su magia y presenta en directo efectos revolucionarios. Una innovadora producción que tiene como hilo conductor la capacidad del ser humano para inventar cosas

extraordinarias. Un *show* para todos los públicos que reinventa la magia actual con una propuesta interactiva con sus espectadores.

Jorge Blass, the most international Spanish illusionist, accepts the challenge of reinventing his magic and presents revolutionary effects live. An innovative *show* that has the human being's capacity to invent extraordinary things at its core. A show for all audiences that reinvents the current magic with an interactive proposal.

# [inspira]



Riña, León

[@cyltevidas](#) [@cyltevidas](#) [@cyltevidas](#)  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

Esta **primavera**, descubre  
la que siempre ha sido tu **casa**

Castilla y León. *Inspira*



# Experiencias en Paradores

## CIUDAD RODRIGO



### CAMINO DE HIERRO

A 46 minutos del Parador, es un recorrido peatonal (17 km en 6 horas) que discurre por un tramo de línea férrea del siglo XIX (la Línea del Duero) cerrada al tráfico y acondicionada, en el Parque Natural Arribes del Duero.

**Dirección:** Caserío de Valdenoguera, 37220 La Fregeneda (Salamanca)

**Taquilla:** de 7:30 a 8:30 horas

**Iron Road.** Located 46 minutes from the Parador, it is a pedestrian route (17 km in 6 hours) that runs along a section of the 19th-century railway line (the Duero Line) closed to traffic and conditioned, in the Arribes del Duero Natural Park.

**Address:** Caserío de Valdenoguera, 37220 LA FREGENEDA (Salamanca)

**Box office:** from 7:30 a.m. to 8:30 a.m.

### DESCENSOS POR EL RÍO ÁGUEDA (PIRAGUAS, CANOAS Y KAYAK)

Son muchas las posibilidades: iniciación en el mundo del piragüismo, travesía, aguas bravas, travesía en canoa. Se encuentra a 5 minutos del Parador.

**Horario:** mañanas: 10.30 horas y por las tardes a las 16.30 horas.

**Duración de la actividad:** tres horas.

**Descents on the Águeda River (canoes and kayaks).** There are many possibilities: initiation in the world of canoeing, crossing, whitewater, canoeing. It is located 5 minutes from the Parador.

**Opening hours:** mornings: 10:30 am and afternoons at 4:30 pm.

**Duration of the activity:** about three hours.

## GUADALUPE

astronómica, centrada en la observación de dos hermosos planetas presentes esa noche en el firmamento, Júpiter y Saturno que nos sorprenderán con su belleza.

### Regional snack dinner + guided astronomical observation with starlight monitors

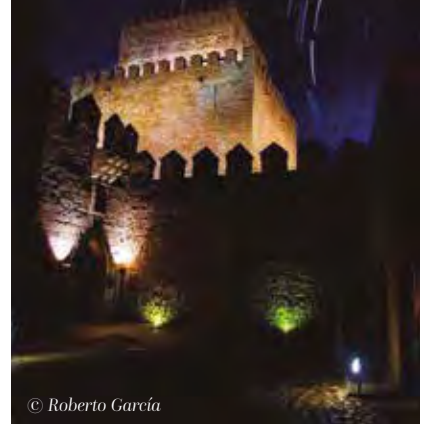
**Sunday, July 15 · 21:30 h.**

Night of crescent moon to contemplate through the telescope on the lunar surface, obtaining spectacular images of its relief

**Thursday, September 2 21:30 h.**

Fantastic stargazing night focused on observing two beautiful planets present that night in the sky, Jupiter and Saturn, that will surprise us with its beauty.

## CIUDAD RODRIGO



© Roberto García

### OBSERVACIÓN ESTELAR PRIVADA

Se trata de una experiencia inolvidable. Todo un recorrido por el firmamento nocturno, a través de un telescopio profesional, guiada por monitores astronómicos *Starlight* acreditados que acompañarán a los clientes durante su observación de las estrellas, planetas y constelaciones.

**Private stargazing.** This is an unforgettable experience. A journey through the night sky is guided by accredited *Starlight* astronomical monitors who will accompany guests during their observation of the stars, planets, and constellations through a professional telescope.

## CUENCA

### ESTIVAL CUENCA: FESTIVAL DOS CENAS-CONCIERTO BENÉFICAS EN EL PARADOR

El Parador de Cuenca y la dirección del Festival han decidido continuar este año con la iniciativa en la misma ubicación y ampliar la actividad. Un espacio único con espectaculares vistas a la hoz del Huécar y a las Casas Colgadas. Del importe de cada menú, se destinarán 3 euros a la asociación Parkinson Cuenca.

**Two benefit dinners-concerts at the Parador.** The Parador de Cuenca and the festival management have decided to continue this year with the exact location and expand the activity. A unique space with spectacular views of the Huécar gorge and the Hanging Houses. 3 € will go to the association Parkinson Cuenca.

### STARLIGHT 2021

**Cena de picoteo regional + observación astronómica guiada con monitores starlight**

**Domingo 18 de Julio**

**21,30 h.** Noche de luna creciente para contemplar a través del telescopio en la superficie lunar, obteniendo espectaculares imágenes de su relieve

**Jueves 2 de septiembre**

**21,30 h.** Fantástica noche de observación





# respiros

PARA  
ENAMORADOS  
EN ÁLAVA

araba  álava  
foru aldundia diputación foral

alava  
turismo.  
eus

# Begur és autèntic



publicitaca.es



AJUNTAMENT  
DE BEGUR




ÀREA DE TURISME

972 62 45 20  
visitbegur.cat

f TurismeBegur  
t @BegurEsAutentic  
i beguresautentic





Solo sobrevolar el cabo Fisterra permite acercarse un poco a la desafiante orografía de A Costa da Morte, que se entrega con altivez a la fiereza del indomable Atlántico. De sus peligros saben los navegantes que no pierden de vista los faros. De la fuerza de las olas hablan sus playas, de arena fina y blanca, que nos regalan uno de los paisajes con más hechizo de la cornisa gallega. Se trata de una aventura senderista de 200 kilómetros que, desde Malpica a Cabo Finisterre, pretende avistar el final del mundo.

Only flying over Cape Fisterra can the challenging orography of A Costa da Morte, raising proudly from the depths of the Atlantic ocean, be approached. The sailors, never losing sight of the lighthouses, are well aware of its dangers. The strength of the waves has left its testament on the smooth white beaches, one of the most enchanting landscapes of the Galician coast. This is a 200-kilometer adventure that, from Malpica to Cape Finisterre, aims to see the end of the world.

# *O Camiño dos Faros*

SENDERO POR LAS SEÑALES DEL FIN DEL MUNDO

*O Camiño dos Faros*

A PATH THROUGH THE LIGHTS AT THE END OF THE WORLD

Dicen que el nombre de A Costa da Morte hace referencia a la gran cantidad de catástrofes marinas de tiempos pasados, y también recientes, dada la peligrosidad de los acantilados que se hunden en el mar y a los frecuentes y recios temporales. En los puntos estratégicos, se levantaron desde la antigüedad señales marítimas que llegaron hasta nuestros días, reformadas y convertidas en iconos de un territorio marcado por la dureza del océano. Hay algunas que, incluso, se construyeron en tiempos recientes, como es el caso del moderno faro de punta Nariga, en Malpica de Bergantiños, que data de 1995 y es la primera parada de esta ruta.

El viaje continúa hacia Camariñas, pero antes exige dos paradas en Laxe. Lejos de la concurrida playa que baña la villa están los arenales vírgenes de Soesto y de Traba. Y, perdiendo la vista en la distancia, se descubren las curiosas piedras talladas por el viento y el tiempo en los Penedos de Traba y Pasarela, en parajes declarados Paisaje Protegido por la Xunta de Galicia.



# 3

Punta Laxe

It is said that the name A Costa da Morte refers to the many maritime disasters that occurred –and still occur– along the dangerous stormy cliffs that plunge into the icy waters. On strategic points along its jagged edge, signs erected survive to this day, renovated and converted into icons of a territory branded by the harshness of the ocean. Some of them were even built recently, like the modern Punta Nariga lighthouse in Malpica de Bergantiños, which dates from 1995. This is the first stop on our route.

The journey continues towards Camariñas with two obligatory stops in Laxe. Far from the crowded beach that bathes the town are the sandy, virgin shores of Soesto and Traba. Looming in the distance stand Penedos de Traba and Pasarela. These curious stones, carved by the wind and time, were declared Protected Landscape by the Xunta de Galicia.

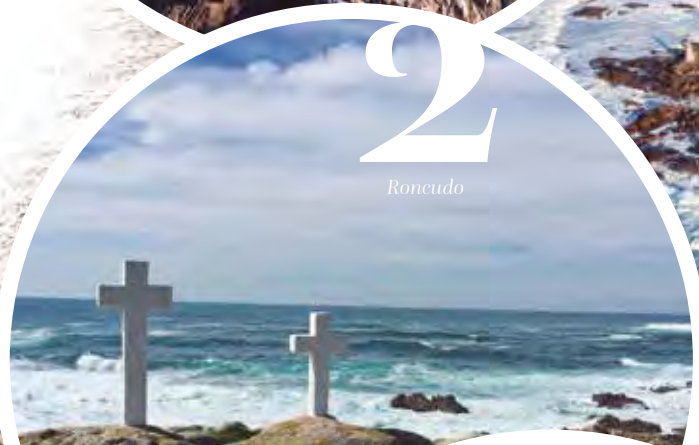


# 4

Cabo Vilán-Camariñas

# LAS SEÑALES DEL FIN DEL MUNDO

1. Punta nariga
2. Roncudo
- 3 Laxe
- 4 Cabo Vilán
5. Muxía
6. Touriñán
7. Fisterra



*La fuerza del viento empuja por el sendero, hasta el extremo que dibujan los casi mil metros de la playa salvaje de Nemiña, y deja ver cómo el cielo se tiñe de colores cálidos al atardecer”*

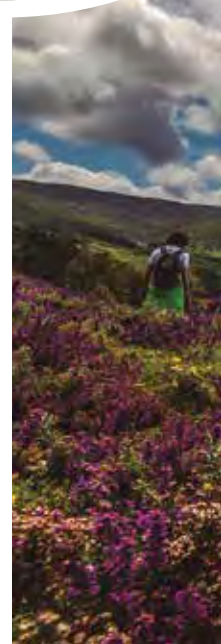
## Vilán y el Cementerio de los Ingleses

La parte oriental de la sierra de Pena Forcada se extiende desde Traba de Laxe hasta la punta de cabo Vilán: la siguiente parada. En este escenario pétreo, en cierta manera intimidante por la fuerza con la que el aire lo asola, se levanta otro de los faros más conocidos de A Costa da Morte, tanto por su estructura como por su situación y, ahora, por el Museo de los Naufragios. La hermosura del lugar contrasta con su extrema peligrosidad, ya que en este tramo de costa se contabilizan más de 150 hundimientos. El más conocido es el del buque militar inglés HMS *Serpent*, el 10 de noviembre de 1890. Excepto tres supervivientes que consiguieron llegar malheridos a la costa, los 172 tripulantes restantes quedaron sepultados en el conocido como Cementerio de los Ingleses.

La subida hasta el antiguo faro, situado de espaldas al actual, de 1896, permite contemplar en toda su magnitud la torre octogonal de cabo Vilán. El Cíclope

de A Costa da Morte se eleva 105 metros sobre el mar para lanzar señales luminosas a los buques que navegan por estas aguas. Fue el primer faro eléctrico de las costas españolas.

El itinerario prosigue hacia el sur, para llegar al punto más occidental de la España peninsular: el cabo Touriñán. Una pequeña península que entra retadora en el mar casi un kilómetro. En este punto, es imprescindible dejarse llevar por la fuerza del paisaje atlántico con el pequeño faro al fondo. La fuerza del viento empuja por el sendero, hasta el extremo que dibujan los casi mil metros de la playa salvaje de Nemiña, y deja ver cómo el cielo se tiñe de colores cálidos al atardecer. El anochecer invita a subir al monte Facho para contemplar la enigmática belleza de la península de Muxía.





“

*The wind rushes along the nearly one thousand meters of the wild beach of Nemiña, and sunset casts everything in warm, breathtaking colors”*

## Vilán and the Englishmen's Cemetery

The eastern part of the Pena Forcada mountain range extends from Traba de Laxe to Cape Vilán: our next stop. In this unrelenting scenery, ravaged by the wind, another famous A Costa da Morte lighthouse. Best known for its structure and location, it now houses the Museum of Shipwrecks. The beauty of this place contrasts with the extreme danger it contains: along this stretch of coast, over 150 ships have sunk.

The best known is the HMS Serpent, an English military vessel that went down on November 10, 1890. Only three survivors, badly wounded, managed to reach the shore. The remaining 172 crew members were buried in what is known as the Englishmen's Cemetery.

Climbing up to the old lighthouse, located with its back to the current one, built in 1896, grants you a great view of the Cape Vilán octagonal tower. The Cíclope de A Costa da Morte rises 105 meters above the sea to light the way to the ships that sail these waters. It was the first electric lighthouse on the Spanish coast.

The itinerary continues to the south to the westernmost point of peninsular Spain: Cape Touriñán. A small peninsula that enters defiantly into the sea for almost a kilometer. Let the magnificent Atlantic landscape, with its small lighthouse standing in the background, enchant you. The wind rushes along the nearly one thousand meters of the wild beach of Nemiña, and sunset casts everything in warm, breathtaking colors. Dusk invites one to climb Mount Facho to contemplate the enigmatic beauty of the Muxía peninsula.



La llegada a Fisterra aguarda para la siguiente jornada. Era el fin del mundo conocido en la antigüedad. Antes de entrar en el pueblo, siguiendo el rastro de los miles de peregrinos que sellan aquí el final de su Camino a Santiago, merecen visita obligada dos playas de belleza extrema. Son los arenales de O Rostro y de Mar de Fóra, abiertos al Atlántico y siempre envueltos de una aparente soledad. En el entorno de O Rostro, la línea de arena supera los dos kilómetros. El lugar es muy concurrido por amantes de la naturaleza y aficionados al senderismo. Sobre la playa, dormita una leyenda que guarda bajo su arena blanca la mítica ciudad de Dugium que, fundada por los nerios, sucumbió bajo una enorme ola.

Poco antes de la caída del sol se puede alcanzar el faro de Fisterra, para sentarse en una de las piedras del camino que rodea el promontorio y despedir al astro rey en este antiguo altar, el Ara Solis de los fenicios. El edificio anexo al faro es el de la Sirena, más conocido como “la Vaca de Fisterra”, por los estridentes sonidos que emite en los días de niebla densa hasta las 25 millas (46 km). La sombra del mítico faro, el bramar de la Sirena, la vista del mar infinito y brillante allá abajo, algún barquito a lo lejos, el peligroso islote del Centolo o la mole pétrea del monte Pindo del otro lado de la ría de Corcubión serán nuestros fieles compañeros para poner fin a este viaje a través de un mar duro, que habla de muerte pero lleno de vida.

*“Sobre la playa,  
dormita una  
leyenda que guarda  
bajo su arena blanca la  
mítica ciudad de Dugium  
que, fundada por los nerios,  
sucumbió bajo una enorme ola”*





“

*The legend of the mythical city of Dugium rests upon these sands. Founded by Nerios, it is supposed to have disappeared under a giant wave”*

The arrival at Fisterra awaits the next day. It was the end of the known world in ancient times.

Before entering the town, following the path of thousands of pilgrims who end here their Camino, two beaches are worth visiting: O Rostro and Mar de Fóra. They open to the Atlantic and are perpetually surrounded by an apparent solitude. In the surroundings of O Rostro, the line of sand exceeds two kilometers. The place is very popular with nature lovers and hiking enthusiasts. The legend of the mythical city of Dugium rests upon these sands. Founded by Nerios, it is supposed to have disappeared under a giant wave.

If you reach the Finisterra lighthouse shortly before sunset, sit on the stones that surround the promontory. You'll witness the magnificent spectacle of the sun setting on this ancient altar, the Ara Solis of the Phoenicians. The building attached to the lighthouse is the Siren, better known as "the Cow of Fisterra," for the shrill sounds it emits on days of dense fog up to 25 miles (46 km). The shadow of the legendary lighthouse, the roar of the Sirena, the view of the infinite and brilliant sea below, some small boat in the distance, the dangerous islet of Centolo or the stony mass of Mount Pindo on the other side of the Corcubion estuary will be our faithful companions to end this journey through a brutal sea, which speaks of death but is full of life.





## Parador Costa da Morte

A apenas media hora del Faro del Cabo Fisterra se encuentra un lugar perfecto para el descanso después de tanta bravura: el Parador Costa da Morte. Emplazado junto a la Praia de Lourido es un edificio de nueva planta y arquitectura contemporánea con espectaculares vistas al mar. El parador exhibe varias cartas de navegación de los naufragios en las costas gallegas desde el siglo XVIII, incluida la del Prestige. Su autor es Pepe de Olegario, un marino jubilado experto en mapas de navegación marítima.

## Costa da Morte Parador

Just half an hour from the Cape Fisterra Lighthouse is a perfect place to rest after so much bravura: the Parador Costa da Morte. Located next to Praia de Lourido, it is a new building with contemporary architecture and spectacular sea views. The Parador exhibits several charts of shipwrecks along the Galician coast since the 18th century, including the Prestige. Its author is Pepe de Olegario, a retired sailor and expert in maritime navigation maps.





# Monforte de Lemos

## MONFORTE DE LEMOS, CAPITAL DE LA RIBEIRA SACRA

**Monforte de Lemos**, ciudad del sur de la provincia de Lugo y encuadrada en el **corazón de la Ribeira Sacra, de la que es capital**, creció alrededor del viejo baluarte militar y del conjunto monumental del monte de San Vicente, símbolo del señorío de los Condes de Lemos, y en el que hoy se ubica el **Parador Nacional de Turismo**.

Monforte atesora un **importante patrimonio histórico y cultural**. Personajes ilustres protagonizan su historia, presente en sus murallas, palacios y conventos, en sus museos, plazas y puentes.

La ciudad alberga **museos de gran interés** como la *Pinacoteca de Nuestra Señora de la Antigua* ("Los Escolapios"), el *Museo de las Madres Clarisas*, el *Museo del Pazo de Tor*, el *Museo del Ferrocarril de Galicia*, o el *Museo del Vino de la Ribeira Sacra*.

**Monforte y la Ribeira Sacra** son paisaje, son *viticultura heroica* que produce vinos de excelente calidad, son excelente gastronomía, son Románico, o son Camino de Santiago, con el paso del Camino de Invierno.

Su variada oferta lúdica se completa con eventos como el *Festival del*

*Vino de la Ribeira Sacra*, la *Feria Medieval*, en Semana Santa, sin olvidar las *Fiestas Patronales* del mes de agosto, un referente en la provincia.

Monforte es hoy uno de los destinos turísticos más demandados en Galicia. La Ribeira Sacra está muy cerca de convertirse en Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, lo que será un hito que posicionará a esta zona a nivel mundial.



CONCELLO DE  
MONFORTE  
DE LEMOS



Mirador del Duque y  
Embarcadero Puente  
del Sil



# CÓRDOBA

· CIUDAD DE CONGRESOS ·  
· EL LUGAR DONDE VOLVER A REUNIRNOS ·



[www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)

## La Chorrera de Hervás (Cáceres)

El Valle del Ambroz, junto la Sierra de Béjar, ofrece impresionantes paisajes naturales y mucha historia, ya que los romanos, hicieron pasar por esta comarca la Vía de la Plata y supieron aprovechar las aguas termales del actual balneario de Baños de Montemayor. Desde el precioso pueblo de Hervás sale la ruta que recorre el río Ambroz y conduce hasta las estribaciones del pico Pinajarro, en la Sierra de Gredos. La Chorrera es un salto de agua de casi 30 metros de altura que salva el desnivel de la montaña.

## La Chorrera de Hervás

Next to the Sierra de Béjar, the Ambroz Valley offers impressive natural landscapes and a lot of history. The Roman' Vía de la Plata passed through this region, and the people took advantage of the thermal waters of the current spa of Baños de Montemayor. From the beautiful village of Hervás, the route that runs along the Ambroz River leads to the foothills of the Pinajarro peak, in the Sierra de Gredos. La Chorrera is a waterfall almost 30 meters high that saves the unevenness of the mountain.

El agua es la protagonista en esta galería de imágenes que muestra algunas de las cascadas más bellas y espectaculares del territorio nacional. Verdaderos ejemplos del gran patrimonio natural que viste España. Su visita exige adentrarse en el campo, recorrer senderos y dejarse seducir por la magia escondida en rincones singulares, salpicados por una exuberancia vegetal que nunca defrauda.

Water is the protagonist of these photos that shows some of the most breathtaking and spectacular waterfalls in our country—great examples of Spain's exquisite natural heritage. Visiting them requires going into the countryside, walking along trails, and being seduced by the magic hidden in unique corners dotted with lush vegetation that never disappoints.


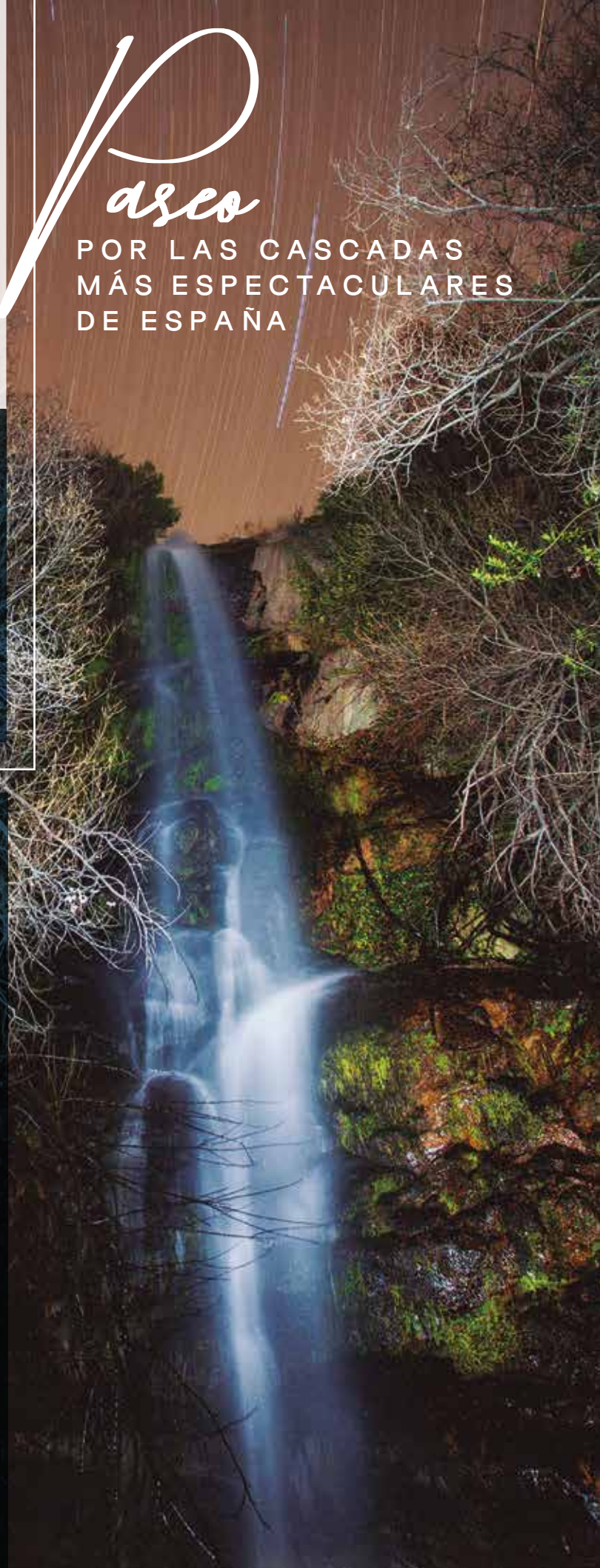
 GERARD OLIVARES

FOTO: JOHNNY GARCÍA



asco

POR LAS CASCADAS  
MÁS ESPECTACULARES  
DE ESPAÑA



## Orbaneja del Castillo (Burgos)

Orbaneja del Castillo es, sin duda, uno de los pueblos más pintorescos de la provincia de Burgos. Declarado conjunto histórico desde el año 1993, su gran atractivo está en el chorro de agua incontenible que brota desde lo alto del municipio, lo adorna y le da un aspecto único, pasando por entre las casas hasta desembocar en el río Ebro.

## Orbaneja del Castillo (Burgos)

Orbaneja del Castillo is undoubtedly one of the most picturesque villages in the Burgos province. Declared a historic site since 1993, one of its main attractions is the uncontrollable stream gushing from the top of the town. It adorns the village, giving it a unique appearance, passing through the houses until it flows into the Ebro River.

WALK THROUGH  
SPAIN'S  
MOST SPECTACULAR  
WATERFALLS





## Nacimiento del río Cuervo (Cuenca)

Uno de los lugares más conocidos de la Sierra de Cuenca, además de la Ciudad Encantada, es el Nacimiento del río Cuervo. En el pintoresco pueblo de Vega del Codorno, a unos 80 kilómetros de la capital conuense, se encuentra este bello paisaje. Sus aguas subterráneas salen a la superficie formando cascadas que se precipitan entre las rocas y las tiñen de un verde manto de musgo.

## Source of the Cuervo river (Cuenca)

One of the best-known places in the Sierra de Cuenca, besides the Enchanted City, is the source of the Cuervo River. This beautiful landscape can be found in the picturesque village of Vega del Codorno, about 80 kilometers from Cuenca. Its underground waters come to the surface forming waterfalls that fall between the rocks and cover them in a green mantle of moss.



## Salto del Nervión (Burgos/Álava)

El nacimiento del río Nervión, origen de la ría de Bilbao, es un espacio mágico y paradisiaco situado entre las provincias de Araba, Burgos y Bizkaia, donde se ubica la cascada o salto de agua más alto de toda la Península Ibérica. Es el Salto del Nervión. Casi 300 metros de caída libre, donde el agua se difumina hasta chocar con la roca de la montaña. Los enormes e increíbles hayedos y las magníficas vistas que se obtienen desde las diferentes rutas que recorren el entorno del Salto del Nervión, convierten a este rincón en un lugar de obligada visita.

## Salto del Nervión (Burgos/Álava)

The source of the Nervión River, the origin of the Bilbao estuary, is a magical place located between the provinces of Araba, Burgos, and Bizkaia, where the highest waterfall in the Iberian Peninsula is located. It is the Salto del Nervión. Almost 300 meters of free fall, where the water blurs until it hits the mountain's rock. The different routes through an incredible beech forest offer magnificent views that make this a must-see place.

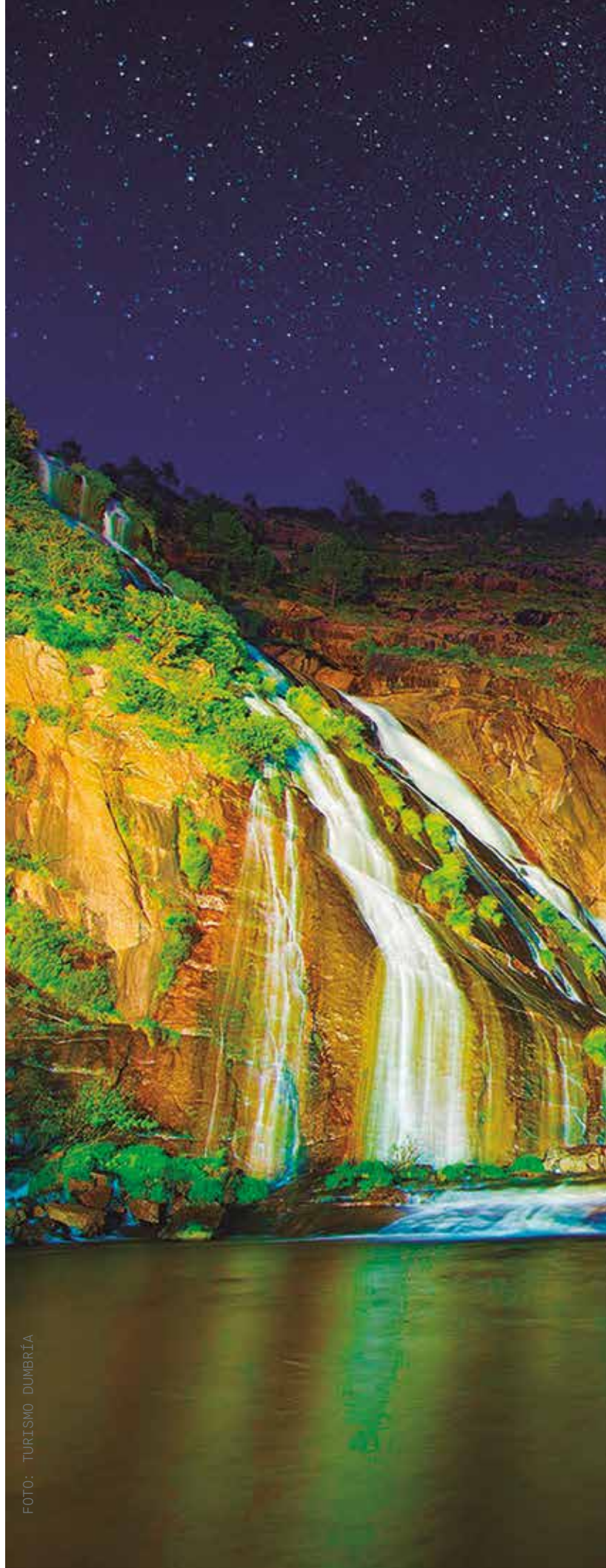



FOTO: TURISMO DUMBRÍA



## Cascada de Ézaro (A Coruña)

El río Xallas, también conocido como Ézaro, determina el carácter del Ayuntamiento de Dumbría. Lo cruza de norte a sur hasta que, en forma de espectacular cascada, se entrega definitivamente al océano. Así nació la cascada Ézaro, ejemplo singular de la desembocadura de un río de este tipo en Europa. Antes de convertirse en cascada, la fuerza del río se contiene en cuatro embalses: A Fervenza, A Ponte Olveira, Castrelo y Santa Uxía. Entre esta última presa y la cascada, la fuerza del agua y la resistencia de la piedra han tallado sumideros o calderas, cavidades naturales moldeadas a lo largo de los siglos por el río. Su última sección tiene una diferencia de 155 metros y la altura de la cascada es de 40 m; un poco más que la estatua del Cristo Redentor en Río de Janeiro (38 m).

## Ézaro Waterfall (A Coruña)

The Xallas River, also known as Ézaro, determines the character of the municipality of Dumbría. It crosses it from north to south, cascading finally into the ocean in the form of a spectacular waterfall. This is the Ézaro waterfall, a unique example of this type of river mouth in Europe. Before becoming a waterfall, the river is contained in four reservoirs: A Fervenza, A Ponte Olveira, Castrelo, and Santa Uxía. Between this last dam and the waterfall, the force of the water has carved sinkholes or calderas, natural cavities shaped over the centuries by the river. Its last section has a difference of 155 meters, and the height of the waterfall is 40 m, a little more than the statue of Christ the Redeemer in Rio de Janeiro (38 m).

## Fuentes del Algar (Alicante)

Situadas a 3 km del municipio alicantino de Callosa de Ensarriá, en el cauce del río Algar. El paisaje, fruto del modelado kárstico de la roca caliza, dibuja una ruta de 1,5 km, que deja ver espectaculares cascadas y numerosas fuentes manantiales que brotan de la roca y muestra unas piscinas naturales de aguas puras y cristalinas aptas para el baño. Desde antiguo, han sido consideradas como auténticas “fuente de salud”.

## Fuentes del Algar (Alicante)

Located 3 km from the Alicante municipality of Callosa de Ensarriá, in the Algar riverbed. The landscape, fruit of the karstic modeling of the limestone rock, draws a route of 1.5 km, which shows spectacular waterfalls and numerous springs and natural pools of pure and crystalline waters suitable for bathing. Since ancient times, they have been considered an authentic "source of health."



## Nacimiento del río Mundo (Albacete)

El Parque Natural de los Calares del Mundo y de la Sima es un espacio natural de enorme diversidad y riqueza cromática, situado al suroeste de la provincia de Albacete. Se extiende por un total de 19.192 hectáreas, entre las poblaciones de Riópar y Villaverde de Guadalimar. En el interior del Parque se han explorado 85 cavidades subterráneas. Destaca la cueva de los Chorros, considerada la más importante del sur peninsular, con más de 50 km de galerías exploradas. La cueva se abre en un gran paredón vertical que cierra en semicírculo el valle. Aquí nace el río Mundo, formando una espectacular caída de más de 80 metros y pequeñas pozas de agua llamadas calderetas.

## Source of the Mundo river (Albacete)

The Calares del Mundo y de la Sima Natural Park is a space of enormous biodiversity and chromatic richness, located in the southwest of the Albacete province. It covers a total of 19,192 hectares between the towns of Riópar and Villaverde de Guadalimar. In the Park, 85 underground caverns have been explored. However, the cave of Los Chorros stands out, considered the most important in the south of the peninsula, with over 50 km of explored galleries. The grotto opens in a large vertical wall that closes the valley in a semicircle. Here the Mundo river rises, forming a spectacular fall of more than 80 meters and small pools of water called calderetas.

FOTO: WWW.TURISMOSTIERRADELSEGUERA.ES

## Pozo de los Humos (Salamanca)

Las imponentes paredes verticales de las Arribes del Duero someten al río que les da nombre. Resulta fácil pensar que en este paisaje abrupto se esconda alguna espectacular cascada. A una de la más impresionantes se accede desde el pequeño pueblo de Pereña. Tras un corto paseo se llega hasta el Pozo de los Humos, donde el río Uces salva un desnivel de más de 50 metros. El agua se precipita con tanta fuerza contra la roca que forma una cortina de agua pulverizada y produce la sensación de que todo está invadido por el humo.

## Pozo de los Humos (Salamanca)

The imposing vertical walls of the Arribes del Duero subdue the river that gives them their name. It is easy to imagine a spectacular waterfall hiding in this harsh landscape. To access one of the most impressive ones, you can access from the small village of Pereña. After a short walk, you reach the Pozo de los Humos, where the river Uces drops over 50 meters. The water rushes with such force against the rock that it forms a curtain of pulverized water, creating the illusion of being surrounded by smoke.



# el sabor de un territorio



**Torta  
del  
Casar**

Consejo Regulador  
Denominación de Origen Protegida



[tortadelcasar.eu](http://tortadelcasar.eu)

JUNTA DE EXTREMADURA




UNIÓN EUROPEA

Fondo Europeo Agrícola de Desarrollo Rural  
Europa trabaja en los zones rurales

# Al rojo vivo



***Ensaladas, gazpachos,  
salmorejos... el verano es  
la estación del tomate***

 LUIS TEJEDOR

# Bright red

SALADS, GAZPACHOS, SALMOREJOS...

SUMMER IS THE SEASON OF THE TOMATO

*El tesoro más sabroso de la cocina mediterránea llegó del continente americano. España hizo suyo este regalo para cristalizar cinco siglos después en un recetario que, de norte a sur, sabe sacarle partido. Con el calor llega el momento de disfrutar de las mejores cualidades de este producto en Paradores.*

*The tastiest treasure of Mediterranean cuisine came from the American continent. Spain took this gift and ran with it. Five centuries later, it has become the backbone of the recipe books throughout the country. With the heat comes the time to enjoy the best qualities of this product in Paradores.*

Cuando un producto se gana el estatus de imprescindible, algo tendrá de especial. El tomate lleva cinco siglos entre nosotros, animando con su presencia un recetario infinito. Es como una navaja suiza, con soluciones para todo. Desde la delicia primaria del buen tomate, con sal y aceite de oliva, que revienta de sabor en el paladar, a la piedra angular de tantísimos sofritos y salsas. Cuando sacamos pecho por la dieta mediterránea, tan lejos de esa cocina europea enmantecada, sacamos pecho por el tomate.

Su primer regalo es una paradoja deliciosa. ¿No es ironía que un producto tan mediterráneo tenga un origen tan lejano? Su nombre viene del náhuatl, hablado en Mesoamérica, y significa fruto con ombligo. A Hernán Cortés y sus muchachos les corresponde el honor de ser los primeros europeos en llevárselo a la boca. La primera globalización digna de tal nombre fue la de aquellos sabores que llegaron de América en galeones cargados de riquezas y sorpresas para un viejo mundo que dejaba de serlo. Cinco siglos más tarde, es la segunda hortaliza más popular en España y un elemento vertebrador, pues cada provincia rivaliza con la vecina por la calidad de unos tomates que siguen sabiendo a tomate, para llevarle la contraria al progreso.

Cada español, según estadísticas de Mercasa (empresa pública del sector de la distribución alimentaria), consume casi trece kilos de tomate al año. No es de extrañar que Paradores considere "impensable prescindir de esta joya tan presente en nuestra gastronomía". Las mil variedades que atesora este país refuerzan esta sólida afirmación.



When a product earns the status of essential, it must have something special. The tomato has been with us for five centuries, enriching an infinite recipe book with its presence. It is like a Swiss Army knife, with solutions for everything - from the humble tomato seasoned only with salt and olive oil to the cornerstone of so many sauces and sautés. When we take pride in the Mediterranean diet, so far removed from the buttered European cuisine, we pride ourselves in the tomato.

The first gift is a delicious paradox: isn't it ironic that such a Mediterranean product has such a distant origin? Its name stems from Nahuatl, spoken in Mesoamerica, and means fruit with a navel. Hernán Cortés and his troops have the honor of being the first Europeans to ever taste it. Its flavor arrived from America on those galleons laden with riches and surprises to renew the old world. Five centuries later, the tomato is the second most popular vegetable in Spain and one of the backbones of our cuisine, as each province competes with its neighbor for the best quality and tastes.

According to Mercasa (a public company in the food distribution sector), each Spaniard consumes almost thirteen kilos of tomato per year. Unsurprisingly, Paradores considers it "unthinkable to work without this jewel of our gastronomy." The thousand varieties that this country treasures reinforce this factual statement.

No es de extrañar que Paradores considere “impensable prescindir de esta joya tan presente en nuestra gastronomía”. Las mil variedades que atesora este país refuerzan esta sólida afirmación



## Amor de verano

En España hay tomate de enero a diciembre, pero el calor regala el mejor momento para comprarlo o conservarlo y consumirlo durante todo el año. Los tomates madurados al sol del verano y en pleno campo alcanzan un nivel de sabor y textura imposibles de superar. Por eso, como recomiendan en Paradores, "las recetas veraniegas sacan su mayor potencial y permiten apreciar mucho más su sabor y calidad".

A lo largo y ancho del mundo hay unas diez mil variedades de tomate conocidas y cerca de un diez por ciento se cultiva en España. Cuando, como es el caso de Paradores, se busca la máxima exquisitez, solo hay un camino posible: trabajar con productos de temporada y de proximidad: "Utilizamos las variedades de mejor calidad, que se cultivan en el área geográfica donde se ubica cada establecimiento. En Cádiz son los tomates de Conil; en Almería, los raf o los iberiko; y en Málaga, los corazón de toro. Y así en cada provincia". El producto viene de empresas agrícolas locales a las que se les exige el estándar más alto. Tan cerca y tan bueno.

Gracias a esta magnífica materia prima, la mitad del camino ya está hecho. Para la mitad restante, Paradores tiene un mandamiento sagrado: tratar al producto con el mayor respeto y sacarle el máximo partido para honrar una tradición culinaria de la que son depositarios.

A partir de ahí, solo se trata de disfrutar de lo que trae la temporada. La sensatez se inclinará hacia elaboraciones al natural, ensaladas o sopas frías – como el gazpacho o el salmorejo– durante el verano. Y para después, salsas y guisos de impecable factura que, en Paradores, siempre dejarán el mejor sabor de boca.



## Summer love

In Spain, we have tomatoes all year long, but the heat is the best time to buy them, cook them, or preserve them for consumption throughout the year. Tomatoes ripened in the summer sun reach an unbeatable level of flavor and texture. That is why, as recommended by Paradores, "summer recipes bring out their greatest potential allowing us to better appreciate their flavor and quality."

There are around ten thousand known tomato varieties in the world, and about ten percent are grown in Spain. When looking for utmost delicacy, as does Paradores, there is only one way: to work with seasonal and local products: "We use the best quality varieties, which are grown in each establishment's geographical area. In Cadiz, it is Conil tomatoes; in Almeria, raf or iberiko; and in Malaga, the bull's heart tomato. And so on in each province. The produce comes from local agricultural companies held to the highest standard - so close and so good.

Thanks to this magnificent raw material, half the work is done. However, Paradores has a sacred commandment for the remaining half: treat the product with the utmost respect and make the most of it to honor our culinary tradition.

From then on, it's just a matter of enjoying what the season brings. In the summer, the sensible thing to do is to go for cold dishes such as salads or cold soups - gazpacho or salmorejo-. And afterward, impeccable sauces and stews that, at Paradores, will always leave the best taste in the mouth.

## Cuestión de gustos

La primera discordia que inflama a los cocineros es su condición de fruta o de hortaliza. Lo que *a priori* parece una controversia propia de concilios medievales hay quien se la ha tomado a la tremenda. En realidad, el tomate es una fruta, pero en Estados Unidos, paraíso del género judicial, la cosa terminó en la Corte Suprema en 1892, para tornarla en hortaliza a fin de gravar su importación. Puestos a buscar polémicas, mejor es centrarse en cuestiones que requieren de buen tino. Hay que distinguir y calibrar entre aquellos que dan lo mejor de sí mismos en crudo, en ensalada o sopas frías y los idóneos para salsas o hacer al horno rellenos. Para Paradores la atención a la hora de elegir un buen tomate hay que centrarla en “parámetros como el sabor, la textura y la acidez propia”. Al final, decidirse entre un raf, un kumato o un corazón de buey dependerá del gusto y también del bolsillo.



## A matter of taste

The first discord that inflames the cooks is its condition of fruit or vegetable. What *a priori* seems a relatively trivial controversy has been taken to heart by many. The truth is that the tomato is a fruit, but in 1892 this simple matter ended up in the United States Supreme Court to turn it into a vegetable to tax its importation. Still, if we want a debate, let us focus on more important issues like which variety to choose for each dish. For that, one needs to distinguish and calibrate which type is best served raw, in salads or cold soups, and which ones are more suited for sauces or baking. Paradores advises focusing on "parameters such as flavor, texture, and acidity." In the end, deciding between a raf, a kumato, or a beef heart tomato will depend on taste and your budget.







*Avileña-negra ibérica*

**COMPROMETIDOS CONTIGO  
CON MUCHO GUSTO**



Ávila, ESPAÑA  
Tel: 920 35 22 28  
[www.carnedeavila.org](http://www.carnedeavila.org)

## Historia, Tradición, Gastronomía y Vitivinicultura

Conocer la Denominación de Origen más consolidada por la calidad de sus vinos del Sureste Español significa perderse por paisajes misteriosos, viñedos únicos, y encontrar una gente abierta, optimista y muy hospitalaria.

Así es el carácter de las gentes que habitan en los territorios de la Denominación de Origen Jumilla, que comprende seis municipios de Albacete; Hellín, Fuenteálamo, Ontur, Tobarra, Albatana, y Montealegre del Castillo, y Jumilla, el único municipio que pertenece a Murcia.

El territorio que comprende la DOP Jumilla cuenta con gran riqueza patrimonial, cultural, arqueológica y natural. No sólo es visita obligatoria conocer el Museo del Tambor de Tobarra, con tambores de todo el mundo, o el Museo Arqueológico de Jumilla, una maravilla que no se puede perder el visitante en su paseo por esta ciudad de vino, antes o después de subir al Castillo que custodia a la ciudad desde lo más alto.

Lugares que hoy se han convertido en parques arqueológicos de referencia como El Tolmo de Minateda, en Hellín, dejan constancia del paso de las civilizaciones en esta zona de transición entre la meseta y el Mediterráneo, desde la Prehistoria, y, pasando por los íberos que integraron en su cultura el cultivo de la vid, tal y como se ha podido contrastar en el yacimiento de Coímbra del Barranco Ancho, en Jumilla uno de los más importantes poblados íberos del mundo.

*escapada a la*





# D.O.P.

# Jumilla

Un sinfín de planes, y rutas de senderismo y bicicleta por los maravillosos paisajes de esta Denominación de Origen; un paseo hasta lo alto del Parque Natural de la Sierra del Carche, el recorrido de las huellas de dinosaurios, o la visita a las Minas de Sal de Montaña, que se puede complementar con la visita a los campos de arroz de Calasparra, una Denominación de Origen hermana de los vinos de Jumilla, pues comparte el territorio de Hellín, y además, con las DOP Queso de Murcia al Vino, la DOP Pera de Jumilla, o la DOP Azafrán de la Mancha, se da ya una muestra de lo rica que es la gastronomía de la zona.



**JUMILLA**  
DENOMINACIÓN DE ORIGEN  
PROTEGIDA



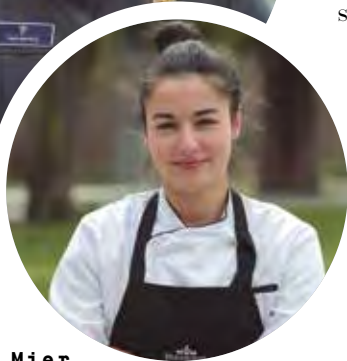
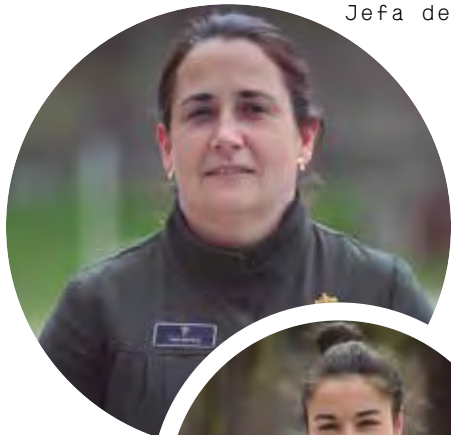
Hablar de Jumilla es hablar de enoturismo; combinar las actividades de descubrir esta parte en el interior de España con las visitas a bodegas, es una experiencia que nadie debería perderse y que avala la milenaria tradición vitivinícola de la zona. Pasear por viñedos, participar en las diversas actividades que organizan las bodegas para los visitantes, y por supuesto, catar y beber los excelentes vinos de la DOP Jumilla es un verdadero placer que trascenderá a la visita a estos territorios, pues los vinos de esta Denominación se encuentran presentes en cada carta de restaurante, cada país del mundo, y cada casa de todo buen Wine Lover.

# LOS MARIDAJES DE PARADORES / PARADORES' PAIRINGS

## PALETILLA DE CORDERO de los Picos de Europa & VERDURAS DE TEMPORADA

### *Parador de Fuente Dé*

**Inés Molina**  
Jefa de Sala



**Alba Mier**  
Jefa de Cocina

El cordero tiene ese punto de placer ancestral que ha acompañado a la humanidad desde los tiempos en los que era el sacrificio predilecto para la divinidad. En nuestro país, no se recuerda una buena fiesta familiar en la que haya faltado un plato de cordero sobre la mesa.

Su carne, tan tierna y llena de ese sabor inconfundible, está en el patrimonio sentimental de generaciones de españoles.

Más que una receta, Alba Mier e Inés Molina, del Parador de Fuente Dé, proponen una fórmula magistral de solvencia aquilatada. Nada puede fallar, si el fundamento del plato se encuentra en una buena paletilla, tan tierna y tan sabrosa. Mucho más si posee el sello propio del cordero de los Picos de Europa.

La receta representa un producto de cercanía, calidad y compromiso con los ganaderos de la zona. Es un lechazo de calidad, criado en los Picos de Europa, elaborado de forma tradicional y acompañado de productos de temporada como la alcachofa y el espárrago. Si, además, le hacemos los honores con un vino de la tierra, Lusía, ante las formidables vistas del Parador de Fuente Dé, la experiencia será difícilmente mejorable.

En esta propuesta todo está medido con sabiduría y cariño. A una base exquisita se añaden complementos, como las verduras y una delicadísima crema de ajo, que no estorban, sino que redondean la idea y explotan toda su potencia gastronómica.



Lamb brings an ancestral pleasure that has accompanied mankind since the dawn of time when it was God's favorite sacrifice. In our country, one cannot conceive a family feast without a course of lamb. Its tender and flavorful meat belong to the sentimental patrimony of generations of Spaniards.

More than a recipe, Alba Mier and Inés Molina, from the Parador de Fuente Dé, propose a formula of refined mastery. But, of course, nothing can go wrong if the basis of the dish is a tender and tasty lamb shoulder. Even more so if it has the Picos de Europa lamb seal.

The recipe represents a proximity product full of quality and commitment to the farmers of the area. Raised in the Picos de Europa, it is prepared in a traditional way and

# SHOULDER OF LAMB FROM THE Picos de Europa & SEASONAL VEGETABLES



## Receta

### INGREDIENTES 4 PAX

• Paletilla cordero lechal	4 ud
• Sal fina	c/s
• Romero	80 gr
• AOVE	½ l
• Alcachofas	200 gr
• Ajo	2 cabezas
• AOVE (aceite oliva virgen extra)	c/s
• Espárragos blanco	120 gr
• Espárrago triguero	150 gr
• Jamón ibérico	20 gr
• Flores comestibles	c/s

### ELABORACIÓN

- Limpiar la paletilla, disponer en una cazuela ancha y alta el aceite con el romero, cocinar a fuego lento durante seis horas. Cuando esté listo, reservar en el mismo aceite.
- Cocer las alcachofas enteras en agua y, una vez cocidas, enfriar, limpiar y cortar en cuartos.
- Coger un poco de aceite de la confitura de la paletilla, disponer en un cazo e incorporar los ajos dentro, confitarlos a fuego suave durante unos minutos y emulsionar con la batidora para hacer la crema.
- Cocer unos minutos el espárrago blanco.

- Reservar.
- Cortar el espárrago triguero en láminas y marcarlos en la plancha.
- Cortar el jamón ibérico muy fino para hacer un velo y poner sobre las alcachofas.

### PRESENTACIÓN

Emplatar con la guarnición de espárragos, alcachofas y velo de jamón; al lado derecho, colocar la paletilla de cordero lechal de los Picos de Europa con unos puntos de crema de ajo y unas flores comestibles.

## Recipe

### INGREDIENTES 4 PAX

• Suckling lamb shoulder	4 pcs.
• Fine salt	c/s
• Romero	80 gr
• AOVE	½ l
• Artichokes	200 gr
• Garlic	2 heads
• EVOO (extra virgin olive oil)	c/s
• White asparagus	120 gr
• Wild asparagus	150 g
• Iberian ham	20gr
• Edible flowers	c/s

### ELABORATION

- Clean the shoulder, put the oil with the rosemary in a broad and high casserole, and cook over low heat for six hours. When ready, reserve in the same oil.
- Cook the artichokes whole in water and, once cooked, cool, clean, and cut into quarters.
- Take some of the oil from the shoulder jam, put it in a saucepan, and add the garlic; cook over low heat for a few minutes and emulsify with the blender to make the cream.
- Cook the white asparagus for a few minutes. Set aside.

- Cut the asparagus into slices and sear them on the griddle.
- Cut the Iberian ham very thinly to make a veil and place it on top of the artichokes.

### PRESENTATION

Serve with the garnish of asparagus, artichokes, and ham; on the right side, place the shoulder of lamb from the Picos de Europa with a few dots of garlic cream and some edible flowers.



## LOS MARIDAJES DE PARADORES

accompanied by seasonal products such as artichoke and asparagus. If we add a local wine such as the Lusía and the formidable views of the Parador de Fuente Dé, the experience will be unforgettable.

In the kitchen, everything is carefully measured to enhance the exquisite base: vegetables and a delicate garlic cream will round off the idea and exploit its gastronomic power.



*Lusía*

### 2019

Vino de capa alta, color rojo picota con ribetes violáceos de gran viveza debido a su buena acidez. Marida excelentemente con carnes, aperitivos, cereales y pasta. En nariz se presenta con una gran intensidad en frutas rojas y negras maduras, bien conjuntadas con los toques de mineralizad, proporcionados por los terrenos de pizarra donde se hayan enclavados los viñedos; y las especias dulces. Transmitiendo sensaciones agradables y de gran complejidad. En boca es agradable, sabroso y noble. Vino fresco y equilibrado.

#### CARACTERÍSTICAS

**Premio Optium 2019 Mejor Tinto :** Lusía 2016 Mencía y Tempranillo de Bodega Cayo, de Liébana. Elaborado por familia Gómez.

**Bodega:** Cayo

**D.O.-Zona:** Vinos Tierra de Liébana

**País:** España

**Tipo de vino:** Tinto

**Crianza:** 12 meses en barrica de roble de 50cl

**Graduación (vol):** 14,00%

**Varietales:** Mencía 85% y 15% Tempranillo

**Temperatura de Consumo:** 15° y 17°

### Lusía 2019

Cherry red color with violet tones of great liveliness due to its good acidity. It pairs excellently with meats, appetizers, cereals, and pasta.

It presents a great intensity in ripe red and black fruits on the nose, well combined with hints of minerality, provided by the slate soils where the vineyards are located, and sweet spices. Conveying pleasant sensations of great complexity. In the mouth, it is pleasant, tasty, and noble—fresh and balanced wine.

#### CHARACTERISTICS

**Optium Award 2019 Best Red:** Lusía 2016 Mencía y Tempranillo from Bodega Cayo, Liébana. Made by Gómez family.

**Winery:** Cayo

**D.O.-Zone:** Wines Tierra de Liébana

**Country:** Spain

**Type of wine:** Red

**Aging:** 12 months in 50cl oak barrels.

**Alcoholic content (vol):** 14,00%.

**Varietales:** Mencía 85% and 15% Tempranillo

**Serving Temperature:** 15° and 17°.



# Pescados<sup>®</sup> Basiliso

Pastor



**PESCADOS BASILISO**

C/ Fuentecilla, 24

45340 Ontigola, Toledo

☎ 665 950 997-8-9

[info@pescadosbasiliso.com](mailto:info@pescadosbasiliso.com)

No es perder  
el tiempo.

Es perder  
la prisa.

**ALHAMBRA RESERVA 1925**  
CERVEZA DE FERMENTACIÓN LENTA



Alhambra Reserva 1925 recomienda un consumo responsable. Alc. 6,4% vol.

HECHAS SIN PRISA

**CERVEZAS ALHAMBRA**



# *P*lace **glacial**

*Las nuevas tendencias en heladería llaman a la puerta de Paradores*

GLACIAL PLEASURE  
*New ice cream trends knock on  
Paradores' door*





*Uno de los alimentos más populares del verano cambia sus formas para sorprender a sus adeptos. El helado 2.0 se hace con nuevos productos, colores y sabores para proporcionar experiencias inéditas.*

*One of the most popular summer foods changes its forms to surprise its followers. Ice cream 2.0 is made with new products, colors, and flavors to provide unprecedented experiences.*

Vaya olvidándose de aquellos conos de su infancia, el helado vive tiempos de revolución. Aunque siempre lo hemos tenido por un goce de verano, rompe con los marcos de la estacionalidad para estar presente todo el año y sorprender con texturas, sabores, formas e ingredientes. Todo cambia, para no renunciar jamás a este placer glacial.

Hay un sinfín de posibilidades para que cada helado tenga su propia identidad, adaptando su elaboración a los gustos y las tradiciones de cada región. Hoy se valoran productos artesanales de la gastronomía local y los nuevos helados recogen esta inquietud. Es el espíritu que Paradores imprime a su cocina para hacerse un grande de España.

La restauración, y la repostería, apuestan por un ideal más saludable. El buen helado se elabora con ingredientes de máxima calidad para constituirse como postre *premium*. Además, cada vez es más orgánico y tiene en cuenta a los consumidores veganos o intolerantes a la lactosa. En un mundo concienciado con la sostenibilidad, la gastronomía no rehúye sus deberes.

Algunos de los sabores más novedosos son pura arquitectura de sabores. Solo así se entienden los helados de té, como el Matcha o el Earl Grey, que casan a la perfección con la cúrcuma o el jengibre, cada vez más populares.

Para dinamitar cualquier convención, se apuesta por el negro en las nuevas propuestas. Gracias al carbón activo, un nuevo tono llama poderosamente la atención por lo inusual de su presencia en un alimento conocido por sus colores vivos. El carbón activo, además, es un depurador del organismo, debido a su



Forget about those cones of your childhood. Ice cream is going through a revolution. Although we have always thought of it as a summer treat, it breaks with seasonality to be present all year round and surprise with new textures, flavors, shapes, and ingredients. Everything changes to modernize this icy pleasure.

Endless possibilities make each ice cream unique, adapting its preparation to the tastes and traditions of each region. Nowadays, artisanal products of local gastronomy are highly regarded, and these treats reflect the growing trend. It is the same spirit that Paradores imprints on its cuisine to become one of Spain's referents.

Catering and confectionery are committed to a healthier ideal. Good ice cream is made with the highest quality ingredients to become a premium dessert. Additionally, it is not only increasingly organic but takes into account vegan and lactose-intolerant consumers. In a world aware of sustainability, gastronomy does not shirk its responsibility.

Some of the newest flavors are pure flavor architecture. For example, this is the only way to understand tea ice creams, such as Matcha or Earl Grey, which go perfectly with the increasingly popular turmeric or ginger.

To shake up conventions, black is the new proposal. Thanks to activated charcoal, this unusual new shade breaks the tradition of food known for its bright



cualidad de absorbente natural. La alta demanda de los productos healthy abre la puerta a ingredientes que no se tenían en consideración. ¿Ha probado ya el helado de aguacate? El santo grial de los veganos es una base ideal, gracias a su cremosidad, para creaciones inesperadas de sabrosos resultados. Igualmente, la calabaza y la zanahoria, que funcionan estupendamente en tartas y pasteles, tienen una presencia creciente en las heladerías. En definitiva, los helados de nueva generación han venido para quedarse.

colors. Activated charcoal is also a purifier of the body due to its capacity as a natural absorbent.

The high demand for healthy products opens the door to new ingredients nobody thought to consider before. For example, have you tried avocado ice cream yet? The holy grail of vegans is an ideal base, thanks to its creaminess, for unexpected creations with tasty results. Likewise, pumpkin and carrot, which work great in cakes and pies, are increasingly present in ice cream parlors. In short, new-generation ice creams are here to stay.

*“Hay un sinfín de posibilidades para que cada helado tenga su propia identidad, adaptando su elaboración a los gustos y las tradiciones de cada región”*



### **Los helados de Paradores**

Lógicamente, Paradores no podía ser ajeno a esta puesta al día. En sus cocinas, se elaboran propuestas que llevan la heladería al rango de arte. Así, el helado de Queso de Cebreiro del Parador de Ribadeo: a partir de untuoso queso de vaca, resulta espectacular. La crema de fresas heladas del Parador de Mojácar, que concentra su secreto en una sabia combinación, aromatizada con vainilla, entre la nata y esta fruta. El helado de rebozuelo y melocotón en el Parador de Soria. El de Queso de Cebreiro y salsa de membrillo en Cambados; el de queso cremoso con miel de La Alcarria en el Parador de Alarcón; el bizcocho líquido de chocolate con helado de fresas en Carmona o el dulce de gachas, bizcocho y helado de aceite en el Parador de Jaén. Las propuestas son infinitas. Solo queda descubrirlas. ¿Te apuntas?

*“Endless possibilities make each ice cream unique, adapting its preparation to the tastes and traditions of each region”*



### ***Paradores' ice creams***

Naturally, Paradores could not stay out of this update. In their kitchens, they elaborate proposals that take ice cream to the rank of art. For example, the Cebreiro cheese ice cream at the Parador de Ribadeo, made from unctuous cow's cheese, is to die for. The Parador de Mojacar's strawberry ice cream concentrates its secret in a wise combination, flavored with vanilla, between cream and this fruit. The chanterelle and peach ice cream at the Parador de Soria. The one with Cebreiro cheese and quince sauce in Cambados; cream cheese and honey from La Alcarria in the Parador de Alarcón; the liquid chocolate sponge cake with strawberry ice cream in Carmona or the sweet porridge, sponge cake, and oil ice cream in the Parador de Jaén. The proposals are endless. Can you resist discovering them all?





Sabor de siempre

DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

[www.renypicot.com](http://www.renypicot.com) - tel: +34 91 411 77 66



# Arte y vino

Bodegas Masaveu, perteneciente al grupo empresarial Corporación Masaveu, nace en 1974 cuando esta familia adquiere Bodegas Murua en la Denominación de Origen Calificada Rioja. En sus inicios, en esta bodega se elaboraba vino de forma privada fruto de la pasión de esta familia y su vínculo con el mundo vinícola, pero posteriormente se decide apostar por la comercialización remodelando y adaptando la bodega e impulsándola a los más altos estándares de calidad con la elaboración de excelentes vinos. Comienza así una aventura que ha ido creciendo hasta estar presente a día de hoy en diferentes partes y regiones del país: Murua (DOCa Rioja), **Fillabo** (DO Rías Baixas), Pagos de Araiz (DO Navarra), **Leda** (Vino de la Tierra de Castilla y León) y Valverán (Asturias). En estas zonas, Masaveu Bodegas elabora vinos blancos, rosados y tintos de diferentes variedades y características, y también crea un producto innovador, pero de raíces tradicionales, como es la sidra de hielo.

## Una obra *maestra*

El sello de la empresa parte del concepto artístico del vino al entender que el logro de un vino excepcional es como una obra maestra, algo artesanal realizado a mano con una buena materia prima y un gran trabajo enológico. Bodegas Masaveu busca en sus elaboraciones esa expresión artesanal, pero a su vez original y creativa, poniendo también en valor la innovación y la tecnología, respondiendo así a las nuevas tendencias de consumo.

Los vinos elaborados por Masaveu Bodegas son conocidos por ser un referente de calidad y un ejemplo de respeto a la tierra. Aunque todos los vinos tienen un estilo propio y una personalidad muy marcada, Masaveu Bodegas busca que todos compartan un compromiso común: la calidad como filosofía y norma de conducta aplicada a todos los ámbitos y procesos del ciclo productivo.

La elaboración a partir de viñedos propios y el empeño en transmitir en cada botella la personalidad del terroir, conectan cada uno de los proyectos que, repartidos por la geografía española, conforman un sugerente mosaico de variedades, colores, aromas y sabores.

# Enoturismo

Masaveu Bodegas ofrece increíbles experiencias enoturísticas en diferentes Denominaciones de Origen: Rioja (Bodegas Murua), Navarra (Bodegas Pagos de Araiz) y Rías Baixas (Bodegas Fillaboa). Cada una mantiene un estilo propio, pero en todas ellas podrás pasear por sus viñedos en las inmediaciones de la bodega, descubrir los procesos de elaboración de sus excelentes vinos, visitar una bodega plenamente ligada a auténticas obras de arte o disfrutar de un escenario espectacular con una buena copa de vino en la mano.

Visitar alguna de estas bodegas es sentir la filosofía de Masaveu Bodegas y entender la cultura del vino a través de la asombrosa combinación entre el arte y la naturaleza. Visitando las Bodegas de Murua, Pagos de Araiz o Fillaboa, crearás momentos únicos e inolvidables.



Fillaboa

## **Bodega Fillaboa**

impregna de magia a todo aquel que cruza el muro de piedra que rodea sus viñedos para adentrarse en la historia de una de las fincas vitivinícolas más antiguas y más grandes de Galicia, en la Denominación de Origen Rías Baixas.

La frescura y el carácter de sus vinos cobra sentido en una visita en la que el paisaje de viñedos combina a la perfección con los jardines del pazo en los que encontramos camelias, olivos, magnolios y alcornoques.

*Visítanos en  
Rías Baixas - Salvaterra  
do Miño*

Murua

## **Bodega Murua**

emerge bajo el abrigo de Sierra de Cantabria como un pequeño tesoro en pleno corazón de Rioja Alavesa. Arte y vino se funden en esta bodega para vivir un recorrido por la historia contemplando obras de arte que datan desde el s.XVI hasta nuestros días.

Murua destaca por sorprender con una casa señorial entre viñedos que alberga una maravillosa biblioteca enológica propiedad de Corporación Masaveu.

Visitar esta bodega significa adentrarse en la cultura del vino y disfrutar del paisaje y de los grandes vinos de una de las zonas vitivinícolas más renombradas a nivel internacional.

*Visítanos en  
Rioja Elciego*

Pagos de Araiz

## **Bodega Pagos de Araiz**

se sitúa en los alrededores de la ciudad medieval de Olite en la Denominación de Origen Navarra. La vista se pierde al contemplar los intensos colores de un mar de viñedos degustando una copa de alguno de los maravillosos vinos que se elaboran en esta bodega.


Visitar Pagos de Araiz es apreciar y sentir la filosofía de Masaveu Bodegas para entender la cultura del vino a través de la asombrosa combinación entre el arte y la naturaleza.

*Visítanos en  
Navarra Olite*

# Victor MANUEL

*“Me siento afortunado por pertenecer a una época donde cada uno encontraba su sitio, sin aparentar lo que no era”*

“I AM FORTUNATE TO BELONG TO A TIME WHERE EVERYONE FOUND THEIR PLACE, WITHOUT HAVING TO PRETEND TO BE SOMETHING THEY WERE NOT”

 LUIS TEJEDOR

Muy a su pesar, Víctor Manuel es todo un referente musical. Su proverbial discreción está lejos de divismos, aunque tenga motivos suficientes para sacar pecho. No en vano, ha compuesto e interpretado canciones que forman parte de la memoria sentimental de varias generaciones de españoles. ¿Hay mejor lugar para disfrutarle que el Parador de Corias? Allí, en el corazón de Asturias, aguarda para repasar su carrera dentro del Ciclo Caprichos Musicales en Paradores.

Despite himself, Victor Manuel is a musical reference. His proverbial discretion is far from that of the divas, although he has enough reasons to boast about his prowess. Not in vain, he has composed and performed songs that are part of the sentimental memory of several generations of Spaniards. Is there a better place to enjoy him than the Parador de Corias? There, in the heart of Asturias, he awaits to review his career as part of the *Caprichos Musicales en Paradores* series.





**Vuelve a los escenarios revisitando su carrera, en conciertos en los que canta y explica sus éxitos. ¿Le ha podido la nostalgia?**

Este es un concierto muy atípico, que comencé a hacer en 2009. Creí que era algo muy provisional, para dos meses y al final estuve dos años y medio con este formato, con más de 150 conciertos en España y en América. El subtítulo de estos conciertos, que titulábamos *Vivir para cantarlo*, era *Biografía de las canciones*. A lo largo de la actuación, iba explicando cómo habían nacido estos temas. En estos conciertos, como el de *Caprichos Musicales en Paradores*, haré un resumen con lo más mollar, lo que más le interesa al público.

**Con una carrera tan exitosa como la suya, ¿se siente un referente musical del país o prefiere evitar la etiqueta?**

La música es un trabajo en el que tienes que reinventarte siempre. Si no te organizas, nadie va a traerte el trabajo a casa. Hay una labor de inventiva en cada proyecto nuevo y es excitante, porque nunca estás haciendo lo mismo, estás rompiendo tus límites. Evito sentirme un referente musical. Mantenerse en tu carrera tiene algo que ver con la resistencia de los materiales. Si estás tanto tiempo en este oficio es porque las canciones interesan al público. No hay otro secreto.

**Más que seguidores, podríamos decir que usted tiene fieles. ¿Cómo es la relación con un público que siempre ha seguido sus pasos?**

Afortunadamente, hay gente que me sigue desde que empecé a cantar y son de mi edad o un poco más jóvenes. Con los años ha ido sumándose otro tipo de público. Reconozco cuando miro al patio de butacas las franjas de edad y las canciones con las que me conocieron. Unos me conocieron hace cincuenta y tantos años con *El abuelo Víctor*, otros con *La Puerta de Alcalá* y otros con *La madre*, más recientemente. Son muchas etapas musicales las que he vivido y en todas he tratado de sumar público diferente.

**Usted presume de todos sus temas, los éxitos... y los que no tuvieron fortuna. No es lo que uno supone del ego de su profesión.**

Hay canciones que, aunque no tuvieron éxito, me explican muy bien. Trato de incluirlas siempre como parte de mi repertorio. Puede que haya mucho ego en la profesión, pero también están los que tuvieron éxito y no se volvieron locos. Espero estar en este apartado.

**¿La memoria es buena compañera de profesión o es mejor no mirar atrás?**

Es buena compañera para la profesión y para la vida. Te invita a saber de dónde vienes y proyectarte hacia dónde vas. La memoria te lleva a conocer que no le puedes gustar a todo el mundo porque es imposible. Tienes que gustarte a ti mismo y estar conforme con tu trabajo.

**Usted nunca ha tenido pelos en la lengua. ¿Estamos hoy demasiado pendientes de no pisar callos?**

El mundo ha cambiado mucho. Si cuando mi generación empezó a cantar hubieran existido las redes sociales, no estaríamos aquí a estas alturas. La gente, actualmente, está muy pendiente de lo políticamente correcto y de qué debe decirse o no. Antes las cosas funcionaban de otra manera, evidentemente. Me siento afortunado por haber vivido esa época, en la que las cosas no eran ni blancas ni negras y cada uno encontraba su sitio, sin querer aparentar lo que no era.

**¿Qué le mueve hoy a componer?**

**¿Qué llama su atención como para poner mecha a su inspiración?**

Lo mismo de siempre. Lo que me rodea, las cosas que veo... Trato de que la calle y la vida entren en las canciones. A veces son cosas personales y otras veces no.

**¿Cómo es posible que haya tenido una simbiosis musical tan fructífera con Ana Belén sin que uno haya opacado al otro?**

Sobre todo, separar las cosas. Nunca hemos sido un dúo, aunque hemos



**You return to the stage revisiting your career in concerts in which you sing and reviews your successes. Has nostalgia gotten the better of you?**

This is a very atypical concert, which I started doing in 2009. I thought it would be something provisional, for two months. In the end, I spent two and a half years with this format, with over 150 concerts in Spain and America. The subtitle of these concerts, which we called *Vivir para cantar (live to sing)*, was *Biografía de las canciones (a biography of songs)*. Throughout the performance, I would explain how these songs were born. Like the *Caprichos Musicales* concert in *Paradores*, I summarize the most significant things in these concerts, what the public is most interested in.

**With a career as successful as yours, do you feel you are a musical reference in the country or prefer to avoid that label?**

Music is a job where you always have to reinvent yourself. If you



“

*En Paradores puedes abrir la carta y poner el dedo donde caiga, porque seguro que la elección es maravillosa”*

*“In Paradores, you can open the menu and put your finger where it falls because the choice is sure to be delicious”*

don't organize yourself, no one is going to bring the work home to you. There's a work of inventiveness in every new project, and it's exciting because you're never doing the same thing; you're going beyond your own limitations. I avoid feeling like a musical benchmark. Staying in your career has something to do with the resistance of the materials. If you're in this business for so long, it's because the public is interested in your songs. There is no other secret.

**More than followers, we could say that you have loyalists. So how is the relationship with a public that has always followed your footsteps?**

Fortunately, some people have been following me since I started singing, and they are my age or a little younger. Over the years, a different kind of audience has joined me. I recognize when I look at the stalls the age groups and the songs they knew me for. Some knew me fifty-odd years ago with *El Abuelo Víctor*, others with *La Puerta de Alcalá*, and others with *La Madre*, more recently. I have lived through many musical stages, and in all of them, I have tried to reach different audiences.

**You boast about all your songs, the successful ones... and the unlucky ones. But, that is not what one expects from the egos in your profession.**

There are songs that, although they were not successful, define me very well. So I try to always include them as part of my repertoire. There may be a lot of ego in the profession, but many successful artists didn't go crazy. I hope to be one of them.

**Is memory a good professional companion, or is it better not to look back?**

It is a good companion for the profession and for life. It invites you to remember where you come from and to project where you are going. Memory leads you to know that not everyone can like you because it is impossible. You have to pick yourself and be happy with your work.

**You never have minced words. Are we too concerned about not stepping on anyone's toes nowadays?**

The world has changed a lot. If social networks had existed when my generation started singing, we wouldn't be here today. People, nowadays, are very aware of political correctness and what should or should not be said. Things used to work differently, obviously. I feel fortunate to have lived through that time when things were neither black nor white, and everyone found their own niche without trying to be something they were not.

**What moves you to compose today? What catches your attention enough to set the fuse of your inspiration?**

The same as always. What surrounds me, the things I see... I try to bring the street and life into my songs. Sometimes they are personal things and sometimes not.

# VICTOR MANUEL

VOLVER PARA CANTARLO



“*La posibilidad de juntar en Caprichos Musicales a artistas como Tomatito o Estrella Morente, por ejemplo, con Chucho Valdés o Jorge Drexler es algo extraordinario*”

cantado juntos nuestros temas desde 1976. Insisto en que todo está en el repertorio de cada uno, porque son las canciones las que te hacen y te dan visibilidad ante el público. Cada espectador de tus conciertos tiene una canción favorita. Es la historia de la música, el método de comunicación más potente y democrático. Escuchas miles de canciones a lo largo de tu vida y decides que hay algunas que se quedan en tu disco duro. Ana y yo tenemos carreras separadas y cuando las hemos juntado... todo crece.

**Participará en el Ciclo de Caprichos Musicales en Paradores, en el Parador de Corias. ¿Es un ambiente especial para sus canciones? ¿Qué supone para usted cantar en el epicentro de la cuenca minera?**

Es algo muy especial. Cantar en Asturias siempre ha sido especial para mí. Me siento muy querido y reconocido con tantos amigos allí. No conozco el Parador de Corias, pero sí la zona desde hace muchos años. Tengo muchas ganas de cantar en el este Parador, me han dicho que es extraordinario. Cuando ves el programa de Caprichos Musicales y los Paradores donde va a tener lugar te das cuenta de que es muy atractivo. La posibilidad de juntar a artistas como Tomatito o Estrella Morente, por ejemplo, con Chucho Valdés o Jorge Drexler es algo extraordinario.

**Como devoto de la gastronomía, cantar en un Parador siempre será un aliciente extra...**

Yo, que he sido muy cliente de Paradores, he visto la evolución que ha tenido en estos últimos años, cómo se han pegado cada vez más a la tierra y al entorno. En Paradores puedes abrir la carta y poner el dedo donde caiga, porque seguro que la elección es maravillosa.

*“The possibility of bringing together artists like Tomatito or Estrella Morente, such as Chucho Valdés or Jorge Drexler, is extraordinary”*

**How is it possible that you have had such a fruitful musical symbiosis with Ana Belén without one overshadowing the other?**

Above all, to separate things. We have never been a duo, although we have been singing our songs together since 1976. I insist that it's all in each one's repertoire because it's the songs that make you and give you visibility in front of the audience. Every spectator at your concerts has a favorite song. The history of music is the most powerful and democratic method of communication. You listen to thousands of songs throughout your life and decide which ones stay on your hard drive. Ana and I have separate careers, and when we have put them together... everything grows.

**You will participate in the Caprichos Musicales en Paradores series at the Parador de Corias. Is it a particular environment for your songs? What does it mean for you to sing in the epicenter of the mining basin?**

It is something exceptional. Singing in Asturias has always been special for me. I feel very loved and recognized by so many friends there. I haven't been to the Parador de Corias, but I have known the area for many years. I really want to sing in this Parador; I have been told that it is extraordinary. When you see the program of Caprichos Musicales and the Paradores where it will take place, you realize that it is beautiful. The possibility of bringing together artists like Tomatito or Estrella Morente, such as Chucho Valdés or Jorge Drexler, is extraordinary.

**As a devotee of gastronomy, singing in a Parador will always be an extra incentive...**

I, who have been a customer of Paradores, have seen the evolution that has taken place in recent years, how they have become more and more attached to the land and the environment. In Paradores, you can open the menu and put your finger where it falls because the choice is sure to be delicious.

PARADORES

# caprichos musicales



12.06 **Diego el Cigala**  
PARADOR DE NERJA

09.07 **Jorge Drexler**  
PARADOR DE JARANDILLA

28.08 **Buika**  
PARADOR DE SIGÜENZA

11.09 **Tomatito**  
PARADOR DE SEGOVIA

19.06 **Víctor Manuel**  
PARADOR DE CORIAS

16.07 **Chucho Valdés**  
PARADOR DE TOLEDO

04.09 **Estrella Morente**  
PARADOR DE CÁDIZ


02.10 **Andrea Motis**  
PARADOR DE CARDONA

# José Mercé


/ 8 / CAPRICHOS MUSICALES

2021 / VERANO / SUMMER /

"I'M NOT AN INSTAGRAM ARTIST. EVERYTHING ELSE PALES IN COMPARISON TO LIVE CONCERTS"

A photograph of a man with glasses and a dark shirt playing a bright yellow acoustic guitar on a stage. The background is a textured wall with warm, reddish-orange lighting. A microphone stand is in the foreground, partially obscuring the guitar.

*“No soy artista de Instagram.  
Donde esté el directo...  
que se quite todo”*

 LUIS TEJEDOR

Más que un artista, Mercé se ha ganado justamente la consideración de tótem del flamenco en España. Ha sabido guardar un equilibrio entre la raíz más genuina y los nuevos vestidos del género sin perder pie. En directo es una fuerza de la naturaleza. Bien lo saben los que disfrutaron (incluso más que él) de sus conciertos en el ciclo *Caprichos Musicales* en Santo Estevo (Ourense) y Limpias (Cantabria).

More than an artist, Mercé has earned the consideration of flamenco totem in Spain. He has balanced the most genuine roots and the new facets of the genre without losing his footing. Live he is a force to behold. This is well known to those who enjoyed (even more than he did) his concerts in the *Caprichos Musicales* series in Santo Estevo (Ourense) and Limpias (Cantabria).

**“El flamenco es una música de raíz, del pueblo y para el pueblo. Cosa mejor que esa no hay. Por eso es tan grande y tan libre que no necesita de partituras”**

**Su nuevo disco ya está calentando motores para salir en septiembre. Estará ya ansioso por presentar su nuevo trabajo...**

Esperemos que sí, que pueda salir al mercado sin problemas. Que lo podamos sacar a pesar de esto del Covid. Estoy muy ilusionado, porque es un trabajo muy vanguardista, muy nuevo. Tengo muchas ganas de que todos lo puedan escuchar.

**También este verano supone la vuelta a los conciertos. ¿Había guisanillo por subir al escenario?**

Muchísimo, la verdad. Estaba echando de menos los escenarios, pero, afortunadamente, este verano volveremos a trabajar y a sentirnos a gusto en ellos. Con más público asistiendo a los conciertos, lo que es muy importante.

**¿Qué le da a un artista como usted el contacto directo con su público?**

La verdad es que no soy un artista de Instagram ni estas cosas modernas. Soy de actuar en directo y frente a mi público. Lo echo de menos más que a nada. No entiendo de cosas modernas, donde esté el directo... que se quite todo.

**Grabó un vídeo para apoyar a un fan suyo internado en la UCI del Hospital 12 de Octubre. Eso dice mucho de la relación con sus seguidores...**

Sí y hubiera hecho más si hubiera podido ir allá. En los hospitales hay, además, gente que se lo merece todo como médicos, enfermeras, limpiadoras... Todos los que están luchando contra el Covid, que tanta falta han hecho. Gente que ha dado la vida por los demás y yo, cuando he podido, he echado una mano.

**Ha llevado el flamenco a los mejores escenarios del mundo... Abrió las puertas del Teatro Real a este género. ¿Se siente un pionero?**

¡Es que tengo ya una edad y me ha dado tiempo a hacer muchas cosas! Es importante para los que vienen detrás, que son muy buenos artistas. He hecho lo que he podido y todavía sigo ahí. ¿Qué más puedo pedir?

**¿Y cuando uno es el primer flamenco en cantar en el Real, qué le pasa por la cabeza?**

Realmente, lo primero que me vino a la cabeza es lo ilusionado que estaba por cantar en el Teatro Real. Después, pensándolo bien, te das cuenta que el hecho de que un flamenco cante allí debería ser lo más normal. Me pasó a mí, tuve la suerte de que fuera yo, pero no debería ser nada nuevo ni nada grande. El flamenco debería estar en el Teatro Real como cualquier otro género musical.

**¿Qué tiene el flamenco para expresar emociones tan extremas?**

El flamenco es una música de raíz, del pueblo y para el pueblo. Cosa mejor que esa no hay. Por eso es tan grande y tan libre que no necesita de partituras. Todas las emociones caben dentro del mundo del flamenco.

**¿El paso del tiempo le ha cambiado la manera de enfrentarse al cante? ¿Qué ha ganado con los años?**

El tiempo me ha dado más responsabilidad. Uno sigue sintiendo una gran responsabilidad cada vez que sube a un escenario. Esas cositas que te entran por las tripas, esas golondrinas que te entran por la barriga, no se te quitan. El día que no me ocurra eso quiere decir que mi persona debe quedarse en casa.

**Your new album is ready to be released in September. So naturally, you must be anxious to present this new work...**

Let's hope that the release goes on without a hitch, that we can publish it despite this Covid thing. I am very excited because it is a very avant-garde work, very new. I really want everyone to be able to listen to it.

**This summer also means a return to concerts. Were you already itching to go on stage?**

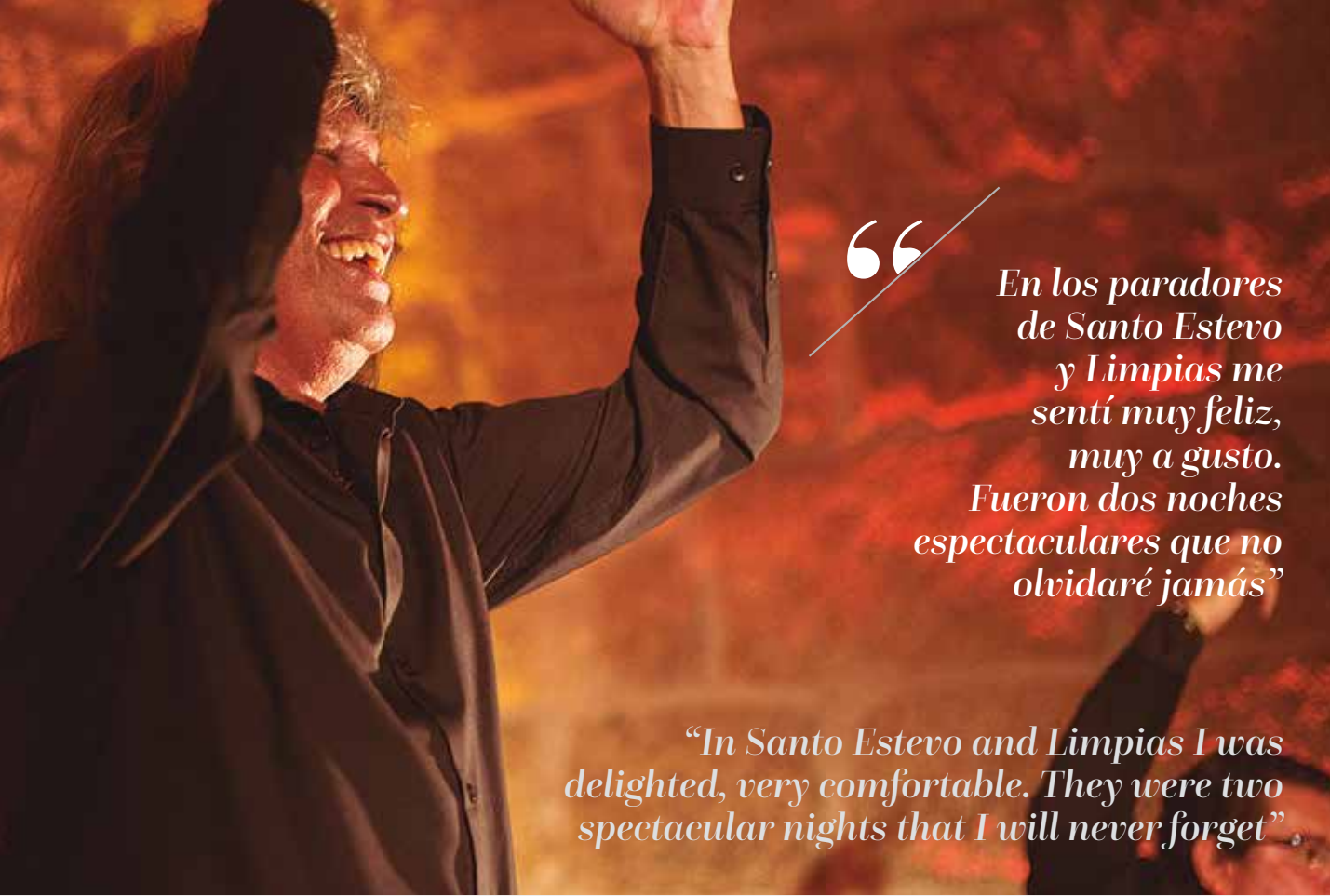
Very much so, to be honest. I missed the stages, but, fortunately, this summer, we will be able to go back to work and feel comfortable on stage, with more people attending the concerts, which is very important.

**What does direct contact with your audience mean for an artist like you?**

The truth is that I'm not an Instagram artist or these everyday things. I'm all about performing live and in front of my audience.







“

*En los paradores de Santo Estevo y Limpias me sentí muy feliz, muy a gusto. Fueron dos noches espectaculares que no olvidaré jamás”*

*“In Santo Estevo and Limpias I was delighted, very comfortable. They were two spectacular nights that I will never forget”*

I miss that more than anything. I don't understand modern things. Everything else pales in comparison to live concerts.

**You made a video to support a fan in the ICU at the 12 de Octubre Hospital. That says a lot about your relationship with your followers.**

Yes, and I would have done more if I had been able to go there. Working at hospitals are a lot of people who deserve the world, such as doctors, nurses, cleaners... Everyone who is fighting Covid, who has been so necessary. People who have given their lives for others, and I have lent a hand where I could.

**You have taken flamenco to the best stages in the world... You opened the doors of the Teatro Real to this genre. Do you feel like a pioneer?**

I'm already old enough that I've had time to do a lot of things! However, it's vital for those who come after me, who are outstanding artists. I've done what I could, and I'm still here. What more could I ask for?

**You are the first flamenco artist to sing at the Real. What goes through your mind when at such a relevant stage?**

Actually, the first thing that came to my mind was how excited I was to sing at the Teatro Real. Then, thinking about it, I realized that it should be the most normal thing that a flamenco singer sings there. It happened to me, I was lucky that it was me, but it shouldn't be any-

thing new or anything big. Flamenco should be at the Teatro Real like any other musical genre.

**What is it about flamenco that allows it to express such extreme emotions?**

Flamenco is the music of our roots, of the people, for the people. There is nothing better than that. That is why it is so free and so accessible that it does not need music sheets. Every emotion fits into the world of flamenco.

**Has the passage of time changed the way you approach singing? What have you gained over the years?**

Time has given me more responsibility. But, I still feel a great responsibility every time I go on stage. Those little things that curl in your guts, that flutter in your belly, you can't get rid of them. The day that doesn't happen to me means that I have to stay at home.

**As a master of this genre... do you still enjoy learning?**

One of the great things about flamenco is that you still have things to learn when you die. No matter how many years you've been doing at it, you still haven't learned everything. Look how great flamenco is!

**A long career, but your curiosity remains intact?**

Yes, I am still inquisitive. Every day I learn and

“El día que no sienta golondrinas en la barriga al salir a un escenario querrá decir que mi persona debe quedarse en casa”



**¿Como maestro de este género... aún disfruta aprendiendo?**

Una de las cosas grandes que tiene el flamenco es que te mueres y no terminas de aprender. Por muchos años que lleves, aún no has aprendido nada. ¡Fíjate si es grande el flamenco!

**Una carrera larga, pero su curiosidad sigue intacta...**

Sí, siento todavía muchísima curiosidad. Cada día aprendo y escucho algo. Cada vez más, incluso de los jóvenes. El mundo del flamenco es algo muy grande, es una forma de vivir. Es lo que he hecho toda mi vida y no sabría hacer otra cosa.

**¿Qué ve en los artistas jóvenes un hombre que está en la cima del flamenco?**

Lo están haciendo muy bien. A veces les doy algunos consejos. Cuando se salen de la raíz, les recuerdo que los cimientos se hacen desde el suelo y no desde el tejado. Por lo demás, me parece maravilloso lo que hacen.

**Usted ha participado en el ciclo Caprichos Musicales en los Paradores de Santo Estevo y Limpías. ¿Cómo suena el flamenco en ese ambiente tan especial?**

¡Suena maravillosamente! En Santo Estevo y en Limpías me sentí muy feliz, muy a gusto. Da igual que fuera Ourense o Cantabria, porque era como si estuviera en Jerez, en Sevilla o en Utrera. Fueron dos noches espectaculares que no olvidaré jamás.



*“The day I don't feel that flutter in my belly when I go on stage will mean that I should stay at home”*

hear something new. More and more, even from young people. The world of flamenco is something massive; it's a way of life. It's what I've done all my life, and I wouldn't know how to do anything else.

**What does a man who is at the top of flamenco see in young artists?**

They are doing very well. Sometimes I give them a little advice. For example, when they forget the roots, I remind them that the foundation is made from the ground up and not from the

roof. Otherwise, I think it's wonderful what they are achieving.

**You have taken part in the Caprichos Musicales series at the Paradores de Santo Estevo and Limpías. How does flamenco sound in such a unique environment?**

It sounds wonderful! In Santo Estevo and Limpías I was delighted, very comfortable. It doesn't matter if it was Ourense or Cantabria, because I felt like I were in Jerez, Seville, or Utrera. They were two spectacular nights that I will never forget.



*20 túneles, 10 puentes,  
una ruta tras las huellas del  
ferrocarril de la frontera*

**LA FREGENEDA (SALAMANCA)**

Para recorrer el camino es necesario realizar una reserva a través de la web: [www.caminodehierro.es](http://www.caminodehierro.es)



# CÓRDOBA

· CAPITAL MUNDIAL DEL CABALLO ESPAÑOL ·



[www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)

# Patrimonio ETERNO

ETERNAL HERITAGE

Hay ciudades con alma. Ciudades que esconden leyendas en sus intrincadas callejuelas, que se alzan robustas entre los trazados milenarios, guarecidas por piedras indemnes al tiempo o al paso pertinaz de culturas y conquistadores. Las quince urbes del Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España invitan a vivir un viaje imprescindible.

There are cities with souls. Cities that hide legends in their intricate passageways; that stand robust among millenary layouts, sheltered by stones unscathed by time or the stubborn passage of cultures and conquerors. The fifteen cities of Spain's World Heritage Cities Group invite you to experience an essential journey.



🏛️ MARÍA JOSÉ PRIETO

FOTOS: GRUPO DE CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

**Mérida**

Es necesario detener la mirada en estas ciudades sabias. Urbes que son «más eternas que antiguas», como sentenció Valle-Inclán al referirse a Santiago de Compostela. Porque es precisamente el alma, la esencia inmemorial que hunde sus raíces en el tramo urbano, la que empapa cada una de las pisadas y transforma el paseo en un viaje revelador.

Hay quince localidades en España con cascos históricos inscritos en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, once de ellas cuentan con un Parador (Alcalá de Henares, Ávila, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Mérida, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Toledo y Úbeda) y está en fase de construcción el Parador de Turismo de Ibiza, en el castillo de Dalt Vila. Urbes que responden a esa conciencia de eternidad, de sabiduría perenne y cautivadora. El Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad y Paradores de Turismo incitan a vivir una experiencia alternativa, que saca a colación la relevancia del turismo cultural. Son paisajes donde no solo el excelso patrimonio es una seña de identidad, también la cultura, la gastronomía o los valores medioambientales afloran en cada uno de los pasos.



Alcalá de Henares

Sometimes you need to stop and look at the wisdom of ancient towns. Cities that are “more eternal than ancient,” as Valle-Inclán said when referring to Santiago de Compostela. Because it is precisely the soul, the immemorial essence, that sinks its roots in the urban soil, soaking each footstep and transforming the walk into a riveting journey.

In Spain, there are fifteen locations with historic centers inscribed on the UNESCO World Heritage list, eleven of which have a Parador (Alcalá de Henares, Ávila, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Mérida, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Toledo and Úbeda) and the Parador de Turismo de Ibiza, in the castle of Dalt Vila, is under construction. Cities aware of their eternity, beating with a captivating perennial wisdom.

The World Heritage Cities Group and Paradores de Turismo encourage an alternative experience that underlines the relevance of cultural tourism. These are landmarks boasting their excellent heritage as a sign of identity and their culture, gastronomy, and environmental value.



Baza



*Ávila*



*Cáceres*

## Suspendidas en el tiempo

El periplo por la ruta de ciudades patrimonio vierte un torrente de belleza y conocimiento. Empezamos por Alcalá de Henares, la cuna de nuestro universal Cervantes, donde se entrelazan como hilos de oro, escritura, arte y cultura.

Ávila, con su impactante muralla medieval, es una urbe suspendida en el tiempo, cargada de serenidad y plenitud. En la ciudad más alta del país, el cielo casi puede tocarse, no solo físicamente, sino por la omnipresencia de los místicos Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz en cada una de las modestas escenas cotidianas.

En Baeza, el escenario natural se funde con el protagonismo urbano en un promontorio estratégico que salvaguarda la muralla. Sin salir de Jaén, Úbeda posee uno de los conjuntos renacentistas más sobresalientes del país.

En Cáceres hay que contemplar el rumbo de las callejuelas empedradas. La amalgama de historia, convivencia y cultura regala un horizonte donde puede apreciarse una puerta romana, el trazado de la judería o las torres almohades o mudéjares que perfilan el aspecto urbano.

Córdoba es un compendio de cultura. De la mezquita irradia un casco antiguo mucho más que vetusto; es el palpito de la ciudad, plagado de callejas, patios y monumentos que, preservados por los muros y el silencio, se abren como pétalos a su descubrimiento. En Cuenca, la fisonomía es un espectáculo en sí mismo. La insólita estructura de sus casas colgadas desafía con desparpajo a cualquier norma urbanística imperante. Recorrer sus estrechas y empinadas calles es una de las experiencias más inolvidables que pueden vivirse en el turismo de interior.

Mérida luce ante el viajero su pasado augusto. El teatro, el circo, los templos, los puentes y acueductos invitan a recorrer uno de los centros más flamantes del imperio romano. Y el espléndido entorno monumental de Salamanca despliega sin tapujos la relevancia de la legendaria universidad. Es una ciudad con un latido cultural inigualable, propiciado por un ambiente contemporáneo y muy cosmopolita.



*Córdoba*



*Ibiza/Eivissa*







## Suspended in time

The journey through the route of heritage cities overflows with beauty and knowledge. We begin in Alcalá de Henares, the birthplace of our universal Cervantes, where literature, art, and culture intertwine like golden threads.

Ávila, with its impressive medieval wall, is a city suspended in time, full of serenity and plenitude. In the highest town in the country, you can almost touch the sky, not only physically, but through the omnipresence of the mystics Santa Teresa de Jesús and San Juan de la Cruz in each of the modest daily scenes.

In Baeza, the natural scenery merges with the urban prominence in a strategic promontory that safeguards the wall. Without leaving Jaén, Úbeda has one of the most outstanding Renaissance ensembles in the country.

In Cáceres, follow the course of the cobblestone streets. The amalgam of history, coexistence, and culture paints a horizon that combines a Roman gate, the layout of the Jewish quarter and the Almohad or Mudejar towers.

Córdoba is a compendium of culture. The mosque radiates a town much older than ancient; it is the heart of a city full of alleys, courtyards, and monuments preserved by the walls and silence, open like petals waiting to be discovered. In Cuenca, the physiognomy is a spectacle in itself. The unusual structure of its hanging houses defies any prevailing urbanistic norm. Walking through its narrow and steep streets is one of the most unforgettable experiences in inland tourism.

Mérida shows its august past to the traveler. The theater, the circus, the temples, the bridges, and aqueducts invite you to visit one of the most flamboyant centers of the Roman Empire. And the splendid monumental environment of Salamanca unfolds the relevance of the legendary university. It is a city with an unparalleled cultural heart, fostered by a contemporary and very cosmopolitan atmosphere.

*Cuenca*



**Paradores** cuenta con establecimientos en once localidades del Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad: Alcalá de Henares, Ávila, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Mérida, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Toledo y Úbeda. Se encuentra en fase de construcción el Parador de Ibiza, en el castillo de Dalt Vila.

**Paradores** has establishments in eleven of the World Heritage Cities Group: Alcalá de Henares, Ávila, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Mérida, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Toledo and Úbeda. The Parador de Ibiza, in the Dalt Vila castle, is currently under construction.

*Son ciudades donde no solo el excelso patrimonio es una seña de identidad, también la cultura, la gastronomía o los valores medioambientales afloran en cada uno de los pasos”*



## Transformación interior

La senda conduce a otra universidad antigua: Santiago de Compostela. La llegada a la plaza del Obradoiro es uno de los momentos más apoteósicos que se pueden acometer, no solo por su valor artístico, sino por la profunda transformación interior que comporta la meta de la ruta jacobea.

En Segovia, todo el conjunto es un ensueño imprescindible, desde el acueducto romano que cruza las calles medievales, a las delicadas iglesias románicas que salpican el entorno y el alcázar que recuerda a los castillos centroeuropeos. Entre las calles intrincadas de Toledo no es difícil sentir el pálpito que inspiró al Greco en sus creaciones. Cristianos, musulmanes y judíos convivieron en un espacio que regala monumentos en cada zancada.

En Tarragona, el peso de la historia romana sigue marcando el pulso de la moderna urbe catalana. Su fantástico patrimonio artístico se mezcla con la riqueza de los siglos y el brillo azul del Mediterráneo.

En Ibiza, el laberinto de calles estrechas, pasajes y plazas adaptadas a la topografía natural emiten serenidad. Contemplar desde el mar el insigne patrimonio, con el inconfundible perfil amurallado, provoca una visión encantadora.

Y de un archipiélago a otro. El paseo por la tinerfeña ciudad de San Cristóbal de la Laguna evidencia la geometría de sus calles; con vías orilladas por viejas casonas y palacetes de colores intensos con pórticos de piedra.



*San Cristóbal de la Laguna*



*Segovia*



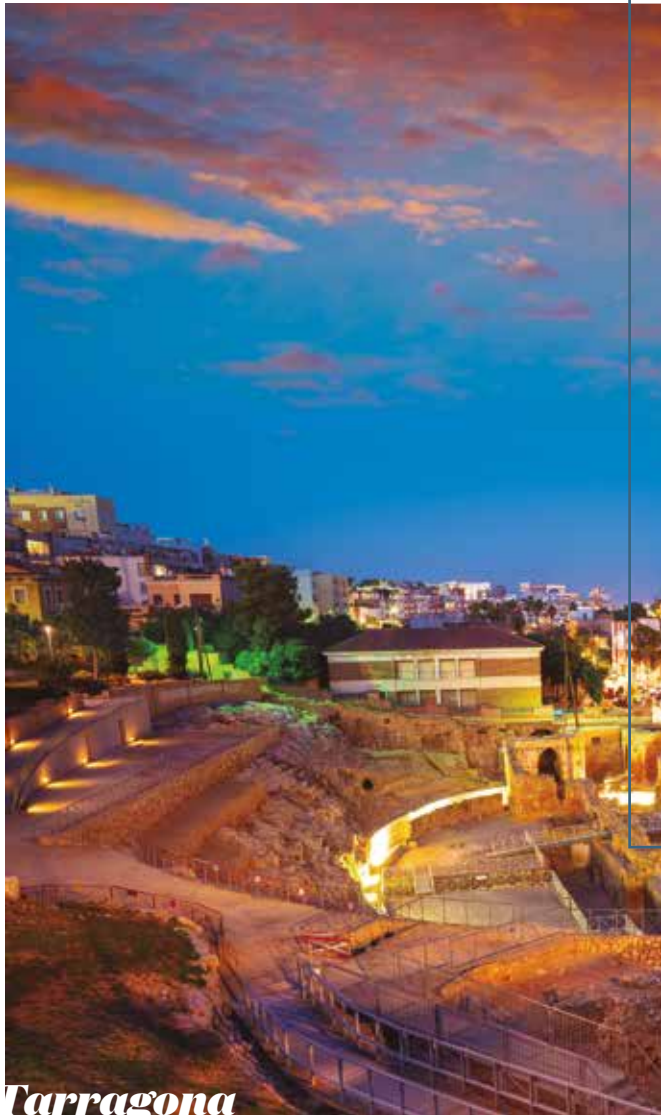
*Santiago de Compostela*



### ***Aventura gastronómica***

El turismo cultural abre el paladar a los viajeros. En las ciudades patrimonio las mesas lucen el portentoso lienzo de los productos locales. Los manteles desparraman colores, aromas y sabores que hablan de recetas milenarias y fusión de culturas. Cabe citar las famosas viandas que nutrían al hidalgo Don Quijote: los duelos y quebrantos, las humildes sopas de ajo o las migas manchegas.

De la orilla llegan delicados platos marineros de la cocina gallega y mediterránea que contrastan con la contundencia de las carnes en los fogones castellanos. Los guisos de cuchara, los aoves de Úbeda y Baeza, los quesos y los deliciosos dulces artesanos, como el flaò, las yemas de Santa Teresa, o la tarta de Santiago, son irrefutables en cualquier tapete. El jamón y los productos ibéricos, el hornazo de Salamanca, el salmorejo, el gofio tostado o las papas con mojo, conforman un viaje tan sublime como la ciudad que los engendra.

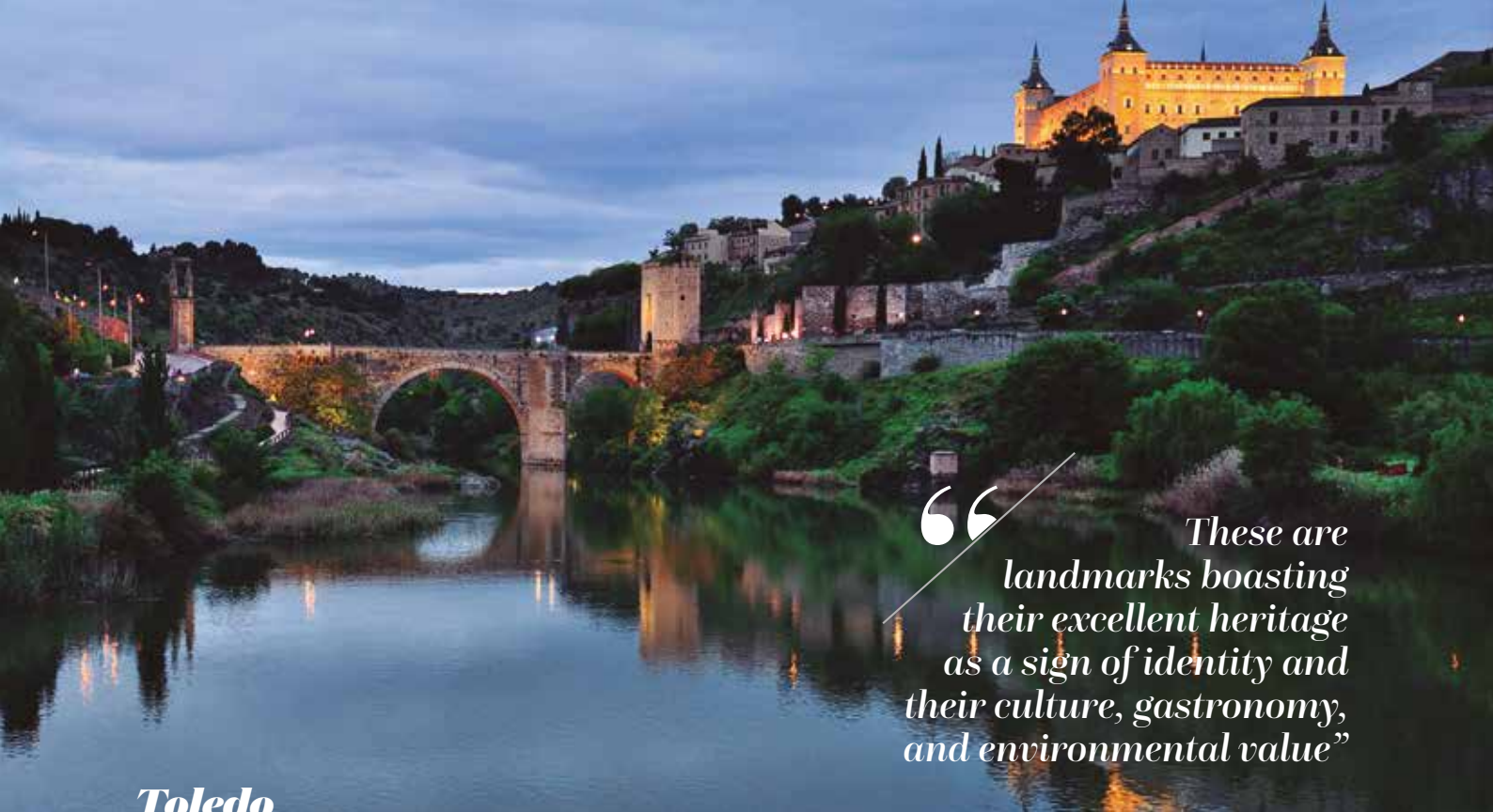


*Tarragona*

### ***Gastronomic adventure***

Cultural tourism whets the appetite. In heritage cities, tables display the portentous canvas of local products. On the tablecloths, the spread of colors, aromas, and flavors speaks of millenary recipes and the fusion of cultures. Worth a mention are the famous dishes that nourished the nobleman Don Quixote: the duelos y quebrantos, the humble garlic soups, or the migas manchegas.

From the sea come delicate seafood dishes of Galician and Mediterranean cuisine that contrast with the forcefulness of the meats in the Castilian kitchens. The stews, the AOVE of Úbeda and Baeza, the cheeses, and the delicious homemade sweets, such as flaò, the yemas de Santa Teresa, or the Santiago cake, are unbeatable. The ham and Iberian products, the hornazo of Salamanca, salmorejo, toasted gofio, or potatoes with mojo, create a culinary journey as sublime as the cities that spawns them.



“  
These are  
landmarks boasting  
their excellent heritage  
as a sign of identity and  
their culture, gastronomy,  
and environmental value”

## Toledo

### Inner transformation

The path leads to another ancient university: Santiago de Compostela. The arrival at the Plaza del Obradoiro is one of the most exciting moments, not only for its artistic value but for the profound inner transformation that involves finishing the Jacobean route.

The whole of Segovia is a must-see, from the Roman aqueduct that crosses the medieval streets to the delicate Romanesque churches that dot the surroundings and the Alcazar, reminiscent of Central European castles. Through the intricate streets of Toledo, you can breathe in the inspiration that sparked El Greco's creations. Christians, Muslims, and Jews coexisted in this place that hides monuments in every corner.

In Tarragona, the weight of Roman history continues to mark the pulse of the modern Catalan city. Its fantastic artistic heritage blends with the richness of the centuries and the blue glow of the Mediterranean.

Feel the serenity of the Ibizan labyrinth of narrow streets, passages and squares adapted to the natural topography. Contemplating from the sea, the illustrious heritage, with the unmistakable walled profile, provokes an enchanting vision.

And from one archipelago to another. A stroll through the city of San Cristóbal de la Laguna in Tenerife shows the geometry of its streets, lined with old mansions and palaces of intense colors with stone porches.



Ubeda

# EXTREMADURA

*Todo lo que imaginas, donde no te lo imaginas*

*Lo importante es compartir el tiempo  
con las personas a las que quieres*



turismoextremadura.com  
Fondo Europeo de Desarrollo Regional  
Una manera de hacer Europa



JUNTA DE EXTREMADURA

# La Alhambra

PURA VIDA

THE ALHAMBRA, PURE LIFE

La Alhambra huele a jazmín, cítricos y rosas. Miles de flores adornan la alfombra verde que serpentea entre jardines y encarna la más virtuosa imagen del edén. El palacio nazarí domina la colina, majestuoso, ensalzado por la musicalidad de fuentes y acequias, a cuyo pie descansaban los sultanes para escuchar el arrullo del agua. De los antiguos jardines que sobreviven en Europa, el de la Alhambra es, sin duda, uno de los más ricos y variados.

The Alhambra smells of jasmine, citrus, and roses. Thousands of flowers adorn the green winding carpets of a garden that embodies the most virtuous image of Eden. The Nasrid palace dominates the hill, majestic, exalted by the musicality of fountains and irrigation ditches, where sultans used to rest, swayed by the lullaby of the water. Of the ancient gardens that survive in Europe, the Alhambra is undoubtedly one of the richest and most varied.



M<sup>o</sup> JOSÉ PRIETO · FOTOS: PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y GENERALIFE



«La vista se extasía con las exuberantes bellezas de la vega: la floreciente feracidad de arboledas y jardines e innumerables huertas, por donde se extiende caprichosamente el Genil como una cinta de plata...». Con estas palabras Washington Irving describió el idílico lienzo que contemplaba desde la Torre de Comares.

La fascinación del palacio nazarí no solo es objeto de entusiasmo por parte del gran viajero que fue Irving; su indiscutible delicadeza y perpetuidad, ha sido y es motivo de exaltación desde que fuera declarado en 1870 Monumento Nacional. Sin duda tenía razón el americano cuando se sobrecogió ante la majestuosidad del vergel esmeralda que se desparramaba voluptuoso por la ladera.

"The view is enraptured by the luxurious Vega: a blooming wilderness of grove and garden, and teeming orchard, with the Xenil winding through it in silver links..." With these words described Washington Irving the wonder he felt when he first laid eyes on this prodigious environment from the top of the Tower of Comares.

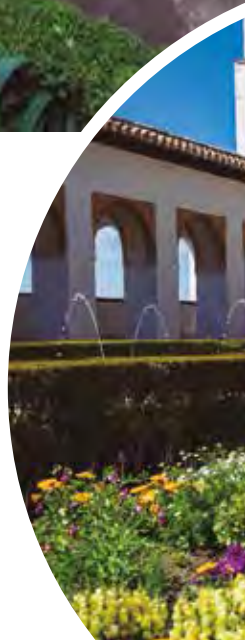
The enthralling Nasrid palace is not only an object of enthusiasm for the great traveler who was Irving; its indisputable fineness and durability have been and are a reason for exaltation since it was declared a National Monument in 1870. The American was rightly overwhelmed by the majesty of the emerald orchard that spreads voluptuously over the hillside.

“

*Desde el periodo nazarí, la Alhambra desprende la fragancia del alhelí, el lirio, el jazmín, el ciprés, el naranjo amargo o la azucena”*

De la alfombra verde que corretea entre la Alhambra, impresiona cómo el tiempo se resiste a alterar un ápice su esplendor. Cada paso rezuma una apasionante amalgama de perfumes, mientras resuena la melodía celestial de las fuentes a modo de susurro; cualquier elemento parece creado para el deleite, la contemplación y el éxtasis de los sentidos. Los espacios verdes del Conjunto Monumental de la Alhambra y Generalife constituyen un auténtico museo botánico.

From the green carpet running through the Alhambra, it is astonishing how time refuses to alter its splendor. Each step oozes a passionate amalgam of perfumes while the fountains whisper their celestial melody; every element seems created to spark delight, contemplation, and ecstasy of the senses. The green spaces of the Monumental Complex of the Alhambra and Generalife constitute an authentic botanical museum.







“ Since the Nasrid period, the Alhambra has been enveloped by the fragrance of wallflowers, lilies, jasmine, cypresses, and bitter orange trees”

### LEYENDAS MORISCAS

La vegetación, profusamente intrincada, habita entre los jardines que separan las espléndidas estancias palatinas. Los senderos están poblados por especies ancestrales; muchas, introducidas en la época

árabe, sobreviven armónicamente con otras más recientes, cultivadas en remodelaciones de periodos posteriores.

Desde el periodo nazarí, la Alhambra desprende fragancias de alhelí, lirio, jazmín, ciprés, naranjo amargo o azucena. Son aromas unidos a leyendas moriscas, amorfos secretos y tesoros escondidos. No hay duda de que la fabulación popular es tan prolífica como el encantamiento que exhala la propia ciudad palaciega.

Junto a estas especies, se enmarañan las flores de periodos cristianos: rosas, claveles, violetas, adelfas y nenúfares conforman un edén generoso y vivo. Y junto a ellas, plantas aromáticas por excelencia: albahaca, orégano, menta, tomillo o espliego persisten aún desde los tiempos en que los jardines hispano-islámicos servían de huerto para enriquecer los platos.





## MOORISH LEGENDS

Profusely intricate vegetation inhabits the gardens that separate the splendid palatial rooms. Ancestral species populate the paths; many, introduced during the Arab period, survive harmoniously with other more recent ones, cultivated in later renovations.

Since the Nasrid period, the Alhambra has been enveloped by the fragrance of wallflowers, lilies, jasmine, cypresses, and bitter orange trees. These aromas are linked to Moorish legends full of secret love affairs and hidden treasures. There is no doubt that famous fables are as prolific as the enchantment exhaled by the magnificent city itself.

Along these species grow the flowers of Christian periods: roses, carnations, violets, oleanders, and water lilies make up a generous and lively Eden. And next to them, aromatic plants par excellence: basil, oregano, mint, thyme, or lavender from when the Hispanic-Islamic gardens helped enrich the dishes.



## EL AGUA DEL PARAÍSO

Una de las especies más simbólicas de los jardines de la Alhambra es el arrayán, cuyo nombre procede del árabe y significa «el aromático». El arbusto condensa la quintaesencia del bastión palaciego. Está considerado en el mundo islámico como una planta con *baraka*—con bendición oculta e invisible—; posee un crecimiento rápido y se exhibe bordado con delicadas flores blancas que desprenden una finísima fragancia. La coquetería de las plantas se une a los acordes omnipresentes del agua. La fortaleza está vertebrada por una red de albercas, estanques, fuentes y canales ornamentales que engrandecen aún más su elegancia. En el periodo nazarí el agua se mimaba como un tesoro. Era un objeto tan preciado que resultaba impensable desperdiciar una gota. Los sultanes de la Alhambra se sentaban junto a las pilas en tertulia; escuchaban el rumor de las fuentes y admiraban el reflejo de la luna en las noches estrelladas.



## THE WATER OF PARADISE

One of the most symbolic species in the Alhambra gardens is the myrtle, whose name comes from Arabic and means "the aromatic." The shrub condenses the quintessence of the palace bastion. In the Islamic world, it is considered a plant with *baraka*—with hidden and invisible blessing—; it is a fast-growing plant sprinkled with delicate white flowers that give off a very distinct fragrance.

The flirtatiousness of the plants is combined with the omnipresent chords of water. The fortress is structured by a network of pools, ponds, fountains, and ornamental canals that further enhance its elegance. In the Nasrid period, water was a treasure. So precious, in fact, wasting even a drop was unthinkable. The sultans of the Alhambra would sit by the basins in conversation; they listened to the murmur of the fountains and admired the reflection of the moon on starry nights.

## Soñar despierto

Tras la conquista cristiana de Granada, los Reyes Católicos alzaron el convento franciscano sobre un antiguo palacio nazarí del siglo XIII, donde se ubica el Parador, que se encuentra en el recinto de la Alhambra. El edificio es un lugar de ensueño que conquista por las increíbles sensaciones que desprende la magia del entorno. A la comodidad de las habitaciones se une la posibilidad de disfrutar de un escenario idílico, arropado por el canto de las fuentes, los aromas embriagadores y las huellas que una historia extraordinaria ha dejado plasmadas en lienzos imposibles. En el comedor y la terraza de su restaurante, con unas vistas únicas a los jardines del Generalife, se pueden degustar platos tradicionales de su gastronomía como el *remoión* o los *piononos* de Santa Fe y platos de la cocina nazarí como la *Breua*.



## Daydreaming

After the Christian conquest of Granada, the Catholic Monarchs built the Franciscan convent on top of a 13th-century Nasrid palace. Nowadays, this convent within the grounds of the Alhambra houses the Parador. The building is a dreamlike place that conquers by the incredible sensations that the magic of the environment gives off. The comfortable rooms combine the idyllic setting, surrounded by the fountains' murmur, the intoxicating aromas, and the traces that an extraordinary history has left on impossible canvases. In the restaurant's dining room and the terrace, with unique views over the Generalife gardens, you can taste traditional dishes such as the *remoión* or the *piononos* de Santa Fe and dishes of the Nasrid cuisine such as the *Breua*.



# CÁDIZ Luz de Mar



12 MESES PARA VIVIR  
3.000 AÑOS DE HISTORIAS



# Pontevedra

## **Pontevedra, el centro más apetecible**

Hay muchas razones para venir a esta ciudad. Cada persona tiene la suya. La mayoría lo harán porque les gusta Galicia, y dentro de Galicia, Pontevedra les resulta un epicentro ideal. El benigno clima de las Rías Baixas, una ciudad pequeña, manejable, que ha sabido separarse del estrés urbano más habitual.

La proximidad a las mejores playas, a los paisajes más espectaculares. Una ciudad llena de tiendas, cafés, restaurantes tanto tradicionales como innovadores. El centro de la región vitivinícola de las Rías Baixas. El patrimonio de un centro histórico lleno de arte, con el museo más importante de Galicia para conocer nuestra cultura milenaria. La cercanía de la gran riqueza arqueológica de los petroglifos, inscripciones milenarias en las rocas, con su simbolismo enigmático.

La generosa red de senderos fluviales que confluyen en la ciudad, la Xunqueira de Alba, las riberas del Lérez, el Camino Portugués a Compostela, los miradores sobre las rías, las islas Ons y Tambo, sugerentes lugares como Combarro, A Barosa, San Xusto o Pontecaldelas, la caída del sol cada día sobre el océano, al oeste, como despidiéndose del mundo.

Y todo ello desde una red urbana de calles y plazas siempre animadas, vivas, alimentadas con la energía de los caminantes, con una intensa vida cultural y un programa festivo que abarca todo el año, con puntos fuertes en el carnaval, la Semana Grande de la Peregrina y la Feira Franca, pero donde cada fin de semana hay algo en agenda para salir de casa y acompañar un día apetecible en cualquier terraza.

  
VISIT-PONTEVEDRA.GAL



## COMPROMETIDOS con la CULTURA



**La Colección Würth** tiene su origen en los años '60 como la colección particular del Prof. Dr. h. c. mult. Reinhold Würth, y hoy en día está considerada como una de las más relevantes de Europa. De entre las más de 18.200 piezas con las que cuenta, en la colección están representados algunos de los artistas fundamentales de la Historia del Arte del siglo XX como Pablo Picasso, Max Beckmann, Louise Bourgeois, Anish Kapoor, Henry Moore, Edvard Munch, Andy Warhol o Joan Miró y cuenta, además, con secciones monográficas de Hans Arp, Eduardo Chillida, Georg Baselitz, Max Bill, Max Ernst, Christo and Jeanne-Claude o Anselm Kiefer.

La apuesta del Prof. Würth por abrir esta colección al público a través de los Museos Würth, ubicados en el entorno laboral de la empresa, genera una sinergia entre cultura y trabajo, en la que conviven empleados, clientes y proveedores de la empresa con los visitantes del museo. La Colección además ha realizado una apuesta firme por la apertura de una red de museos que ya cuenta con 15 espacios en Europa; su peculiar ubicación se construye sobre la convicción del Prof. Würth de que la cultura mejora la calidad de vida de sus empleados y, a través de ellos, del resto de la sociedad, por lo que junto a la programación expositiva, los Museos Würth mantienen una activa programación cultural y educativa abierta a todo el público.

En España, el Museo Würth La Rioja, ubicado en la localidad de Agoncillo, se inauguró el 7 de septiembre de 2007 y desde entonces desarrolla una labor de exposición, conservación, investigación y educación en torno a la Colección Würth y la creación contemporánea.



**HASTA EL 30 DE ENERO DE 2022**, muestra en sus salas **Pathos. Christopher Lehmpfuhl en la Colección Würth**. La exposición reúne 59 obras de gran formato de entre 2001 y 2020, todas ellas pertenecientes al extenso fondo del artista en la Colección Würth. La muestra permite recorrer algunas de las series más significativas de su trabajo, tanto de sus representaciones urbanas (como su celebrada serie sobre el desmantelamiento de la Plaza del Palacio en Berlín), como de su pintura de viajes realizadas en distintos lugares del mundo. La exposición se completa con objetos cedidos por el artista, que nos ayudan a interpretar su proceso de trabajo, así como con tres documentales en los que descubrimos sus intereses y ahondamos en su proceso de creación, en tres lugares muy diferentes, en dos entornos naturales como Helgoland (Alemania) e Islandia, así como en el entorno urbano de Berlín, su ciudad natal.





# Brihuega

VIAJE A  
LA PROVENZA  
MANCHEGA

BRIHUEGA,  
A TRIP TO LA MANCHA PROVENCE

 GERARD OLIVARES

FOTO: TURISMO BRIHUEGA



*“Es la Provenza española,  
un verdadero espectáculo  
de la naturaleza que cada año  
provoca sensaciones excepcionales  
e imborrables a los visitantes que se  
acercan a esta pequeña localidad”*



La Alcarria ofrece un sinfín de posibilidades para deleitarse con experiencias únicas e inolvidables. Sus extraordinarios parajes naturales e innumerables tesoros monumentales confieren a la comarca un singular atractivo que merece la pena conocer y disfrutar. Una de estas vivencias aparece cada mes de julio en Brihuega, cuando sus campos se tiñen de un intenso color violeta originado por la floración de la lavanda.

Es la Provenza española, un verdadero espectáculo de la naturaleza que cada año provoca sensaciones excepcionales e imborrables a los visitantes que se acercan a esta pequeña localidad. Los campos de lavanda de Brihuega, pincelados de una intensa tonalidad violácea, constituyen una estampa maravillosa y singular, que la retina no olvidará jamás.

El juego de colores peculiares que se generan con la mutación de la luz, junto a la brisa, el contoneo de las flores de la lavanda y el embriagador aroma que empapa por completo el ambiente hacen del recorrido por estos campos una experiencia emocional y sensorial única.

Con motivo del magno espectáculo que ofrece la naturaleza, el Ayuntamiento de Brihuega organiza cada año un amplio programa de actividades culturales, recreativas y de ocio, como el Festival de la Lavanda, el Mercado de Artesanía, jornadas fotográficas, vuelos en globo, visitas guiadas, talleres, conferencias, etc. El objetivo es poner en valor el disfrute de un espectáculo exclusivo e incomparable: el de los campos de lavanda en plena floración, siempre sin olvidar el respeto y cuidado por parte de todos de este espectáculo que nos regala la naturaleza cada mes de julio.





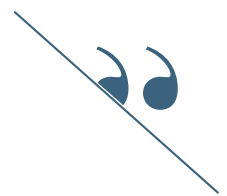
La Alcarria offers endless possibilities to enjoy unique and unforgettable experiences. Its extraordinary natural landscapes and countless monumental treasures give the region a uniqueness that is worth a visit. One of these experiences appears every July in Brihuega when the flowering of lavender dyes its fields a bright violet color.

It is the Spanish Provence, a yearly natural phenomenon that inspires indescribable sensations in the visitors who come to this small town. Marvel at the lavender fields of Brihuega painted an intense violet hue and leave with a unique picture that you will never forget.

The play of peculiar colors generated by the mutation of the light, together with the breeze, the swirling of the lavender flowers, and the intoxicating aroma that thoroughly permeates the environment, make the tour through these fields a unique emotional and sensory experience.

To celebrate this natural beauty, the City Council of Brihuega organizes a program full of cultural, recreational, and leisure activities, such as the Lavender Festival, the Craft Market, photographic displays, balloon flights, guided tours, workshops, conferences, etc. The aim is to enhance the enjoyment of an exclusive and incomparable spectacle: the lavender fields in full bloom, never forgetting to respect and care for this main event that nature gives us every July.

*“It is the Spanish Provence, a yearly natural phenomenon that inspires indescribable sensations in the visitors who come to this small town”*



A menos de una hora en coche qué mejor punto de partida que los Paradores de Alcalá (Madrid) y Sigüenza (Guadalajara) para acercarse a Brihuega y disfrutar de la floración de los campos de lavanda. Dos Paradores con estilos diferentes, pero con la misma esencia. Alcalá, cuna de Cervantes, respira cultura y arte por cada esquina. El Parador se ubica en un colegio-convento, situado en el antiguo Colegio Mayor de San Jerónimo, y en frente la Hostería del Estudiante del siglo XVII. Tradición y vanguardia se unen en este parador, donde su amplia oferta gastronómica ofrece referencias a la cocina cervantina. Por su parte, el Parador de Sigüenza invita a disfrutar de una ciudad milenaria, donde las piedras hablan de historia, tradición y leyenda. El ambiente medieval se respira en todas sus estancias tanto en salones, como en bar y restaurante, donde se ofrecen platos tradicionales de la cocina castellano manchega como migas y torreznos, cabrito asado al horno, bacalao, queso manchego o los borrachitos seguntinos.

Less than an hour's drive away, what better starting point than the Paradors of Alcalá (Madrid) and Sigüenza (Guadalajara) to approach Brihuega and enjoy the flowering of the lavender fields. Two Paradores with different styles, but with the same essence. Alcalá, the birthplace of Cervantes, breathes culture and art in every corner. The Parador is in a college-convent, located in the old Colegio Mayor de San Jeronimo, and in front of the 17th-century Hosteria del Estudiante. Tradition and avant-garde come together in this Parador, with its extensive gastronomic offer with references to Cervantes' cuisine.

On the other hand, the Parador de Sigüenza invites you to enjoy an ancient city, where the stones speak of history, tradition, and legend. You can breathe in the medieval atmosphere in every room as well as in the lounges, the bar, and restaurant, where traditional dishes of Castilian Manchegan cuisine such as migas and bacon, roast kid, cod, Manchego cheese, or "borrachitos seguntinos" are offered.



*Parador de Alcalá*



*Parador de Sigüenza*



# Mojácar

**VOLVER**  
a sentir



Ayuntamiento de  
**Mojácar**

**Mojácar** 



**Turismo  
Familiar**

Acreditado por la  
Federación Española  
de Turismo Familiar

[mojacar.es](http://mojacar.es)




# Jerez de los Caballeros

La joya del suroeste  
extremeño





# Real Fábrica DE TAPICES

 HELENA CURULLA

**300 AÑOS ENTRE TELARES Y CANILLAS PONEN EN VALOR LA RIQUEZA DEL PATRIMONIO TEXTIL ESPAÑOL**

Si entendemos la historia como un tapiz, las fechas serían las urdimbres sobre las que se hilan los momentos que la componen. Al contemplarla de cerca solo se ven hilos, unos junto a otros: 1721, “fundación por Felipe V”; 1775, “Goya comienza a dibujar cartones”; 1889, “se estrena la nueva sede de la Fábrica en Atocha”; 2021, “celebración del tercer centenario”...

Pero, al ganar distancia, se muestra la imagen completa y se descubre el dibujo, aun inacabado, de una de las entidades más prestigiosas de España: la Real Fábrica de Tapices.

/

If we understand history as a tapestry, the dates would be the warps on which the moments that compose it are spun. Looking at it closely, we can only see individual threads: 1721, "foundation by Philip V;" 1775, "Goya begins to draw cartoons"; 1889, "inauguration of the factory's new headquarters in Atocha;" 2021, "celebration of the third centenary"... But, if we step back, we can discover the still incomplete picture of one of Spain's most prestigious entities: the Royal Tapestry Factory.

Apenas se aprecia el paso del tiempo en este edificio neomudéjar de Madrid: los materiales, las herramientas y las técnicas son las mismas que se emplean desde su fundación en 1721, preservando un arte en vías de extinción. En un mundo catapultado hacia la mecanización y el automatismo, pareciera que la Real Fábrica se alzase en rebeldía, evitando postrarse y reivindicando la olvidada labor de sus maestros artesanos, cultivada durante generaciones. “Para nosotros, un telar de bajo lizo, como se ve en muchos países, manejado con pedales, es casi industrial”, explica el director de la manufactura, Alejandro Klecker.

Creada originalmente para abastecer los reales sitios de objetos suntuarios, como alfombras y tapices, la Real Fábrica ha ampliado sus competencias hasta el lavado y la restauración de piezas de arte textil. El departamento, inaugurado en 2016, se dedica a conservar, restaurar y poner en valor el amplio patrimonio textil español. “Estamos asistiendo a un renacimiento de este arte, enteramente sostenible y acogedor, que ha visto, sobre todo en Latinoamérica, un brillante porvenir, con decenas de diseñadores y artistas que utilizan los textiles como base de sus creaciones. Lógicamente, el respeto medioambiental favorece nuestro mercado y despierta en los clientes con sensibilidad el aprecio por los trabajos artesanales”.



## Royal Tapestry Factory

### 300 years

AMONG LOOMS AND BOBBINS HIGHLIGHT THE RICHNESS OF SPAIN'S TEXTILE HERITAGE

Time seems to stand still inside this neo-Mudejar building in Madrid: the raw materials, tools, and techniques remain as they were in 1721, preserving an art on the verge of extinction. In a world speeding towards automatism, the Royal Factory rises in rebellion, protecting the work that master craftsmen have cultivated for generations. "For us, pedal-operated basse-lisse looms, as seen in many countries, are almost industrial," explains the Factory's director, Alejandro Klecker. Initially founded to supply royal sites with sumptuary objects, such as carpets and tapestries, the Royal Factory expanded its mastery to include the washing and restoration of textile art pieces. The department, inaugurated in 2016, is dedicated to the conservation, repair, and enhancement of Spain's extensive textile heritage. "This sustainable and welcoming art form is experiencing a renaissance. There is a bright future ahead of us, especially in Latin America, where dozens of designers and artists use textiles as the basis for their creations. Of course, our environmental friendliness favors our market and highlights the value of handcrafted works to our customers."



*“La colección artística de Paradores cuenta con numerosas piezas producidas por la Real Fábrica de Tapices”*





“

*The Paradores' artistic collection holds numerous pieces produced by the Royal Tapestry Factory”*



## Del cartón al tapiz

El proceso de creación de un tapiz es laborioso y comienza con un cartón: un modelo a escala real que guía al tejedor durante la fabricación. De la Real Manufactura han salido obras de valor incalculable, firmadas por grandes artistas nacionales, como Mariano Nani, Ramón Bayeu, Agustín de Celis o Elena del Rivero. Sin embargo, el más afamado de todos fue Francisco de Goya, quien, durante los 17 años que trabajó para la Real Fábrica realizó 63 cartones para Carlos III y Carlos IV.

Una vez completado el cartón y copiado sobre la urdimbre, es el momento de llevar las madejas de lana a la sala de tintes. Establecida en 1760, esta área, fundamental para garantizar los mejores resultados, combina la tradicional técnica del teñido manual con las más modernas tecnologías. El teñido manual permite la mayor precisión a la hora de conseguir los tonos y matices deseados, además de ofrecer la posibilidad de crear colores únicos y completamente personalizados.

Los telares de alto lizo (o verticales), introducidos en 1744 para aumentar la capacidad de producción y calidad de los tapices, se alzan como gigantes ante los maestros tejedores. Armados con canillas cargadas de finas hebras de lana y seda, los artesanos traducen los cartones al complejo lenguaje del tapiz, interpretando los colores y añadiendo su impronta personal. De esta manera, se consigue que cada pieza sea única, incluso replicando dibujos ya existentes.

## From cartoon to tapestry

Creating a tapestry is a laborious task that begins with a cartoon: a life-size model that guides the weaver. The Royal Manufacture has produced works of incalculable value, signed by great national artists such as Mariano Nani, Ramón Bayeu, Agustín de Celis or Elena del Rivero. However, the most influential of all was Francisco de Goya, who, during the 17 years he worked at the Royal Factory, made 63 cartoons for Charles III and Charles IV.

Once the cartoon has been completed and copied onto the warp, it is time to take the skeins of wool to the dyeing room. Established in 1760, this area, fundamental to guarantee the best results, combines traditional hand dyeing with the most modern technologies. Hand dyeing allows for great precision in achieving the desired tones and shades and offers the possibility of creating unique and completely customizable colors.

The haute-lisse looms, introduced in 1744 to increase the production and quality of the tapestries, stand like giants before the master weavers. Armed with bobbins laden with fine strands of wool and silk, the artisans translate the cartoons into the complex textile language: interpreting the colors and adding their personal touch. In this way, they make each piece unique, even when replicating existing patterns.

## Materiales de calidad y economía sostenible

“Mantenemos oficios centenarios que permiten trabajar con gran calidad y detalle y son fruto de cientos de años de experiencia contrastada”, asegura Klecker. Sin embargo, conservar estas técnicas ancestrales no ha impedido adentrarse en la modernidad y adaptarse a encargos de medidas más pequeñas y, por tanto, al alcance de cualquiera. También ha evolucionado en cuanto a los diseños, alejándose de dibujos suntuarios. “Podemos adaptarnos a la creatividad de nuestros clientes, ya sean diseñadores, decoradores o particulares”, afirma. El trabajo se realiza con gran respeto por la naturaleza y las políticas de economía circular: “desde el agua de los tintes (reciclada externamente por empresas especializadas) hasta los restos de lana o polvo reciben otros usos”. Respecto a las materias primas, la Real Fábrica procura abastecerse de productos nacionales de la mejor calidad, como la lana merina de Burgos o Toledo. “Desgraciadamente, la seda hay que importarla, pero estamos trabajando en un proyecto para recuperar el arte sedero”, aclara.



## Quality materials and sustainable economy

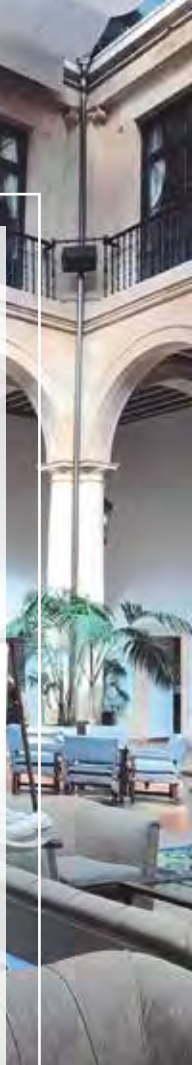
"We use centuries-old techniques that allow us to work with great quality and detail and are the result of hundreds of years of proven experience," says Klecker. However, preserving this traditional artistry has not prevented the company from adapting. The Factory allows now for orders in smaller sizes, making them more affordable for anyone. It has also evolved in terms of design, moving away from excessively ornate motifs. "We can adapt to the creativity of our clients, whether they are designers, decorators, or individuals," he says. The work is carried out with great respect for nature and circular economy policies. Everything, "from the dye water (recycled externally by specialized companies) to the remains of wool or dust, is put to other uses." Regarding raw materials, the Royal Factory tries to source the best quality domestic products, such as merino wool from Burgos or Toledo. "Unfortunately, silk has to be imported, but we are working on a project to recover the silk art," he explains.





## ***La Real Fábrica y Paradores***

La colección artística de Paradores cuenta con numerosas piezas producidas por la Real Fábrica de Tapices, alfombras, reposteros y tapices, que datan de los siglos XVIII y XXI y pueden admirarse en los establecimientos de la red. Ambas instituciones colaboran para poner en valor la importancia manufacturera del textil en España. Para ello, han realizado exposiciones que evidencian la riqueza en diseños y capacidad de la Real Fábrica para adaptarse a nuevas corrientes artísticas, sin renunciar a las técnicas de producción de sus orígenes. Destaca la exhibición de cartones en el Parador de Lleida, que eleva a categoría de arte una herramienta del proceso de la producción de tapices. Lerma, Zamora, Jaén, Santiago de Compostela o Lleida son algunos de los paradores que albergan ejemplos excepcionales que, por sí solos, bien merecen una visita.



## ***The royal factory and Paradores***

The Paradores' artistic collection holds numerous pieces produced by the Royal Tapestry Factory: carpets, heraldic banners, and tapestries, dating from the eighteenth to the twenty-first century. A selection of them is displayed in the network's establishments. Both institutions collaborate to highlight the importance of Spain's textile manufacturing. To this end, they have organized several exhibitions that showcase the richness of the Royal Factory's designs and its capacity to adapt to new artistic trends without forsaking the production techniques of its origins. Particularly noteworthy is the exhibition of cartoons at the Parador de Lleida, which elevates this tool to the category of art. Lerma, Zamora, Jaén, Santiago de Compostela, or Lleida are some of the Paradores that house exceptional examples that are well worth a visit.



DIRECTOR DE LA REAL FÁBRICA DE TAPICES  
DIRECTOR OF THE ROYAL TAPESTRY FACTORY

### **¿Quiénes son los clientes más habituales?**

Tenemos una clientela muy diversificada. La fabricación de tapices responde a encargos de particulares e institucionales internacionales. En restauración, abundan desde particulares que quieren recuperar un mantón de Manila, unas cortinas de seda, un uniforme o una alfombra, hasta grandes catedrales (como Segovia, Córdoba, Sigüenza, etc.) que nos envían su colección de tapices para limpiar y restaurar. También pequeñas piezas de los innumerables museos y colecciones de todo el mundo. Centenares de particulares nos confían la limpieza anual de alfombras. Y, finalmente, el trabajo de los reposteros es reclamado tanto por fundaciones como instituciones o colegios profesionales.

### **Al emplear técnicas manuales en vías de extinción, ¿es difícil encontrar profesionales con conocimientos adecuados?**

Afortunadamente, en estos últimos cinco años, hemos hecho un esfuerzo de contratación. Por un lado, contamos con jóvenes graduados en restauración, con la exigencia añadida de poseer un máster o doctorado en restauración textil. Por otro, tenemos a antiguos alumnos de nuestra escuela taller que permiten garantizar el futuro de la institución.

### **Tradicionalmente, los trabajos relacionados con hilo suelen relacionarse más con la mujer. ¿Hay algo de cierto en esto?**

Eso parece, aunque los tintoreros siempre se han asociado al oficio masculino en la Real Fábrica de Tapices. Como curiosidad, todo el personal de restauración y tintes es femenino. En el resto de departamentos está más o menos a la par. La plantilla actual es de 15 hombre y 33 mujeres. Los maestros liceros más veteranos (con más de 40 años de oficio) son mayoritariamente hombres. Pero, por lo que veo, en la historia interna no hay unas reglas fijas y hombres y mujeres compartían el telar en pie de igualdad desde hace decenas de años.

### **¿Cuál diría que es el encargo más difícil que han recibido?**

Cada encargo es muy complejo en sí, especialmente en lo relativo a tapices. Desde luego, destacaría los tapices del Palacio Real de Dresde, por su excelente calidad. Con 110 hilos de urdimbre por decímetro en vez de los 50-70 habituales, más oro, plata y sed, que supone un auténtico reto al tener que trabajar simultáneamente en varios telares de “alto lizo” o verticales. En alfombras, algunas, como las de Manuel Valdés, obligan a un esfuerzo constante de cambios de colores y formas. Y en lo referente a restauración, sin duda, los tapices del Colegio del Patriarca, en Valencia, donde llegamos a emplear tres o cuatro personas durante todo un año.

### **Who are the most common customers?**

We have a very diversified clientele. The manufacture of tapestries responds to orders from individuals and international institutions. In restoration, we have both individuals who want to recover a Manila shawl, silk curtains, a uniform or a carpet, and large cathedrals (such as Segovia, Córdoba, Sigüenza, etc.) that send us their collection of tapestries to be cleaned and restored. Also, small pieces from countless museums and private collections from all over the world. Hundreds of individuals entrust us with the annual cleaning of carpets. And, finally, heraldic banners are requested by foundations as well as by institutions and professional associations.

### **When using manual techniques that are becoming extinct, is it hard to find professionals with adequate knowledge?**

Fortunately, in the last five years, we have made a recruitment effort. On the one hand, we have young graduates in restoration, with the added requirement of having a master's degree or doctorate in textile restoration. On the other, we have former students from our workshop school who guarantee the institution's future.

### **Traditionally, yarn-related jobs tend to be more associated with women. Is there any truth to this?**

It seems so, although dyers have always been a more male-dominated trade at the Royal Tapestry Factory. As a curiosity, all the restoration and dyeing staff are female. In the rest of the departments, it is more or less on par. The current team is 15 men and 33 women. The most senior master weavers (with over 40 years in the trade) are primarily men. But there are no fixed rules in the internal history, and men and women have been sharing the loom on an equal footing for decades.

### **What would you say is the most challenging assignment you have received?**

Each commission is very complex in itself, especially when it comes to tapestries. Of course, I would highlight the tapestries of the Royal Palace in Dresden for their excellent quality. With 110 warp threads per decimeter instead of the usual 50-70, plus gold, silver, and silk, which is a real challenge to work simultaneously on several haute-lisse looms. Some, such as Manuel Valdés' carpets, require a constant effort to change colors and shapes in rugs. And if we are talking restoration, the tapestries of the Colegio del Patriarca in Valencia were we employed three or four people for a whole year.

And as far as restoration is concerned, without a doubt, the tapestries of the Colegio del Patriarca, in Valencia, where we employ three or four people for a whole year.



# HONDARRIBIA

*Puro Euskadi*



# Palos de la Frontera

Siente el placer de la brisa en las **playas de Mazagón**  
Revive la historia en **La Rábida** y los **Lugares Colombinos**  
Déjate conquistar por los sabores de una **gastronomía única**

En **Palos de la Frontera** tienes mucho que ver.

*mucho por descubrir*



Excmo. Ayuntamiento de  
Palos de la Frontera



# Lecturas

## El lunes nos querrán

–Najat El Hachmi–

La novela ganadora del Premio Nadal 2021 cuenta la historia de una joven de dieciséis años que desea encontrar la libertad para descubrir qué es lo que la hará feliz, pero las condiciones de las que parte son complicadas. Vive en un entorno opresivo del que no le será fácil salir sin tener que pagar un precio demasiado alto. Todo empieza el día en que conoce a una chica cuyos padres viven su condición cultural sin las ataduras del resto de su comunidad, y que encarna lo que ella ansía. Su nueva amiga afronta los primeros retos que como mujer le presenta la vida con una vitalidad, ilusión y empeño que la fascinarán y la impulsarán a seguir sus pasos. Una historia emocionante y reveladora sobre la importancia de que las mujeres sean protagonistas de sus propias vidas aunque tengan que enfrentarse a condicionantes de género, clase social y origen. Este es el relato del arduo camino hacia la libertad.

1794

–Niklas Natt och Dag–

La segunda y esperada entrega de la trilogía con tintes *noir* de Niklas Natt och Dag reúne de nuevo al lector con Jean Michael Cardell y Anna Stina Knapp en la bulliciosa Estocolmo de finales del siglo XVIII, una ciudad absolutamente marcada por los cruentos torbellinos de la Revolución Francesa. Aunque el caso del cuerpo mutilado había dotado su vida de cierto sentido durante el año anterior, Mickel Cardell se encuentra otra vez en un estado de absoluta postración, de la que sólo saldrá gracias a un giro inesperado del destino. La intrincada investigación del asesinato a sangre fría de una joven en su noche de bodas arrastrará a Cardell a los turbulentos abismos de una sociedad sueca más corrupta que nunca.

Niklas Natt och Dag (1979, Estocolmo), miembro de una de las familias más antiguas de la nobleza sueca, ha conseguido numerosos premios con la publicación de 1793, la primera entrega de la trilogía que ha renovado el género y triunfa en toda Europa.



## Mondays, they will love us

–Najat El Hachmi–

The winning novel of the Nadal Award 2021 tells the story of a sixteen-year-old girl who wants to find the freedom to discover what will make her happy, but the conditions she stems from are complicated. She lives in an oppressive environment from which she can't escape without paying too high a price. It all starts the day she meets a girl whose parents live their cultural condition without the ties of the rest of their community and who embodies everything she longs for. Her new friend faces her first challenges in life as a woman with fascinating vitality, enthusiasm, and determination, driving her to follow in her footsteps. It is an exciting and revealing story about the importance of women being the protagonists of their own lives, even if they must face the conditioning factors of gender, social class, and origin. This is the story of the arduous road to freedom.

1794

–Niklas Natt och Dag–

The second and long-awaited installment of Niklas Natt och Dag's *noir-tinged* trilogy reunites the reader with Jean Mickel Cardell and Anna Stina Knapp in the bustling Stockholm of the late 18th century, a city absolutely marked by the bloody whirlwinds of the French Revolution. Although the case of the mutilated body endowed his life with some meaning the previous year, Mickel Cardell finds himself once again in a state of despair.

But an unexpected twist of fate will bring him back. The investigation of the murder of a young woman on her wedding night will drag Cardell into the turbulent abysses of a corrupt Swedish society.

Niklas Natt och Dag (1979, Stockholm), a member of one of Sweden's oldest noble families, has won numerous awards with the publication of 1793, the first installment of the trilogy that has revamped the genre and triumphed throughout Europe.

## Tomás Nevinson

### –Javier Marías–

Dos hombres, uno en la ficción y otro en la realidad, tuvieron la oportunidad de matar a Hitler antes de que éste desencadenara la Segunda Guerra Mundial. A partir de este hecho, Marías explora el envés del «No matarás». Si esos hombres quizá debieron disparar contra el *Führer*, ¿cabe la posibilidad de hacerlo contra alguien más?

Tomás Nevinson, marido de Berta Isla, cae en la tentación de volver a los Servicios Secretos tras haber estado fuera y se le propone ir a una ciudad del noroeste para identificar a una persona, medio española y medio norirlandesa, que participó en atentados del IRA y de ETA diez años atrás. Es 1997. El encargo lleva el sello de su exjefe Bertram Tupra, que mediante un engaño había condicionado su vida anterior. La novela es una reflexión sobre los límites de lo que se puede hacer. Con el trasfondo de episodios históricos de terrorismo, *Tomás Nevinson* es también la historia de qué le sucede a quien ya le había sucedido todo y a quien, aparentemente, nada más podía ocurrir.

## Trigo limpio

### –Juan Manuel Gil–

El narrador de *Trigo limpio* se encuentra jugando un partido de fútbol cuando salta una verja y rompe a correr por la pista de un aeropuerto, cuando un avión se dispone a aterrizar. Sucede un verano, a las puertas de su adolescencia, y persigue desesperadamente un balón que el viento de levante quiere arrebatarse para siempre mientras sus amigos le jalean. Mucho tiempo después del frenético incidente que cambiará sus vidas, el narrador recibe un inesperado mensaje. Simón, uno de sus mejores amigos en aquellos días, del que no sabe nada desde hace más de veinticinco años, le envía un correo electrónico para hacerle una propuesta: ¿Por qué no escribes sobre nosotros? En un mensaje posterior, Simón se arrepiente de su encargo. A partir de ese momento, el narrador, empujado por la obsesión de hallar la semilla de su próximo libro, se empeña en seguir el rastro de Simón y descubrir por qué ya no quiere que escriba su historia.



## Thomas Nevinson

### –Javier Marías–



Two men, one fictional and the other real had the opportunity to kill Hitler before he unleashed World War II. From this fact, Marías explores the flipside of "Thou shalt not kill." If these men perhaps should have shot the *Führer*, could killing someone else be justifiable as well?

Tomás Nevinson, Berta Isla's husband, returns to the Secret Service after having been away and is asked to go to a northwestern city to identify a person, half Spanish and half Northern Irish, who participated in IRA and ETA attacks ten years ago. The year is 1997. The assignment bears the stamp of his former boss Bertram Tupra, who had conditioned his previous life through deception. The novel is a reflection on the limits of what can be done. Against the backdrop of historical episodes of terrorism, *Thomas Nevinson* is the story of what happens to someone to whom, apparently, nothing more could happen.

## Clean wheat (*Trigo Limpio*)

### –Juan Manuel Gil–

The narrator of *Trigo limpio* is playing a soccer game when he jumps over a fence and runs down an airport runway as a plane is about to land. It happens one summer, on the verge of his adolescence, and he desperately chases a ball that the east wind wants to snatch away while his friends cheer him on. Long after the frantic incident that will change their lives, the narrator receives an unexpected message. Simon, one of his best childhood friends, with whom he has not talked in over twenty-five years, sends him an e-mail to make him a proposal: "Why don't you write about us?" In a subsequent message, Simon regrets his assignment. From that moment on, the narrator, driven by the obsession to find the seed of his next book, is determined to follow Simon's trail and discover why he no longer wants him to write their story.





## XVIII EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad presencial)

Programa presencial  
Enfoque eminentemente práctico  
Impartido por profesionales del sector y  
profesores expertos en la materia  
Prácticas en las cadenas hoteleras  
más relevantes

## XIV EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Programa completamente on line  
Enfoque eminentemente práctico  
Sistema de evaluación continua totalmente on line  
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector  
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

## CURSOS DE ALEMÁN (inicial y avanzado) APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line  
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas  
Enfoque eminentemente práctico  
Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

### INFORMACIÓN

MÁSTER: Carlos Sanz Domínguez - carsanz@us.es - 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas  
CURSOS ALEMÁN: María Borrueco Rosa, borrueco@us.es, 636 21 54 79  
[www.masterdireccionhotelera.sevilla.com](http://www.masterdireccionhotelera.sevilla.com)

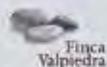
### PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "<http://www.cfp.us.es>" [www.cfp.us.es](http://www.cfp.us.es)

## ESCAPADAS ENTRE VIÑEDOS: PAISAJE, VINO Y NATURALEZA

### FINCA VALPIEDRA

D. O. Ca Rioja

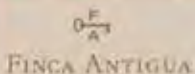


Fuenmayor, La Rioja,  
tel. 941 450 876  
w. [www.fincavalpiedra.com](http://www.fincavalpiedra.com)

t. @FincaValpiedra  
f. /FincaValpiedra  
i. /fincavalpiedra

### FINCA ANTIGUA

D. O. La Mancha



Los Hinojosos - Cuenca  
tel. 969 129 700  
w. [www.fincaantigua.com](http://www.fincaantigua.com)

t. @FincaAntigua  
f. /Fincaantigua  
i. /fincaantiguafmb

### FINCA MONTEPEDROSO

D. O. Rueda



Rueda - Valladolid  
tel. 983 868 977  
w. [www.fincamontepedroso.com](http://www.fincamontepedroso.com)

t. @F\_Montepedroso  
f. /FincaMontePedroso  
i. /fincamontepedroso

WINE-MODERATION

ELIJA, COMPARTE, CUIDA

EL VINO SÓLO SE DISFRUTA CON MODERACIÓN

[www.familiamartinezbujanda.com](http://www.familiamartinezbujanda.com)  
[www.shopfamiliamartinezbujanda.com](http://www.shopfamiliamartinezbujanda.com)

FAMILIA  
MARTINEZ  
BUJANDA

# Los Monteros<sup>®</sup>

¡¡El auténtico  
sabor Triguero!!

Únicos en todo  
**el Mundo**  
por su textura  
y sabor

A tu disposición  
**365 días al año**

Un alimento  
**saludable**

**100%**  
natural



CAMPANIA FARMACIA  
CON LA AYUDA  
DE LA UNION EUROPEA



Centro-Sur, Soc. Coop. Andaluza  
Ctra. de la Estación, s/n. - 18360 Huétor Tájar (Granada) España  
Tel.: +34 958 33 20 20 - Fax: +34 958 33 25 22

[info@centro-sur.es](mailto:info@centro-sur.es) - [www.centro-sur.es](http://www.centro-sur.es)



Industria  
Congresos  
Compras  
Gastronomía  
Artesanía  
Tradiciones  
Patrimonio  
Arqueología  
Historia  
Creatividad  
Naturaleza

# lucena

con luz propia

Todo un mundo de experiencias,  
rutas y eventos a tu alcance  
Un año para descubrir Lucena: elige tu momento.



www.turlucena.com

www.lucena.es



# Ciudad Rodrigo

A black and white portrait of José Manuel Sánchez Arjona y de Velasco, a man with a mustache wearing a military-style uniform with epaulettes and a high collar. The portrait is the background for the entire page.

## De la defensa fronteriza al hospedaje turístico

CIUDAD RODRIGO  
FROM BORDER DEFENSE TO TOURIST LODGING

 MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ PÉREZ

José Manuel Sánchez Arjona y de Velasco (Madrid, 1893-1955), alcalde de Ciudad Rodrigo entre el 10 de noviembre de 1926 y el 5 de febrero de 1931.  
Fuente: Anuario industrial-mercantil y guía gráfica de la provincia de Salamanca. Madrid, El Financiero, S.A., 1926, p. 204.

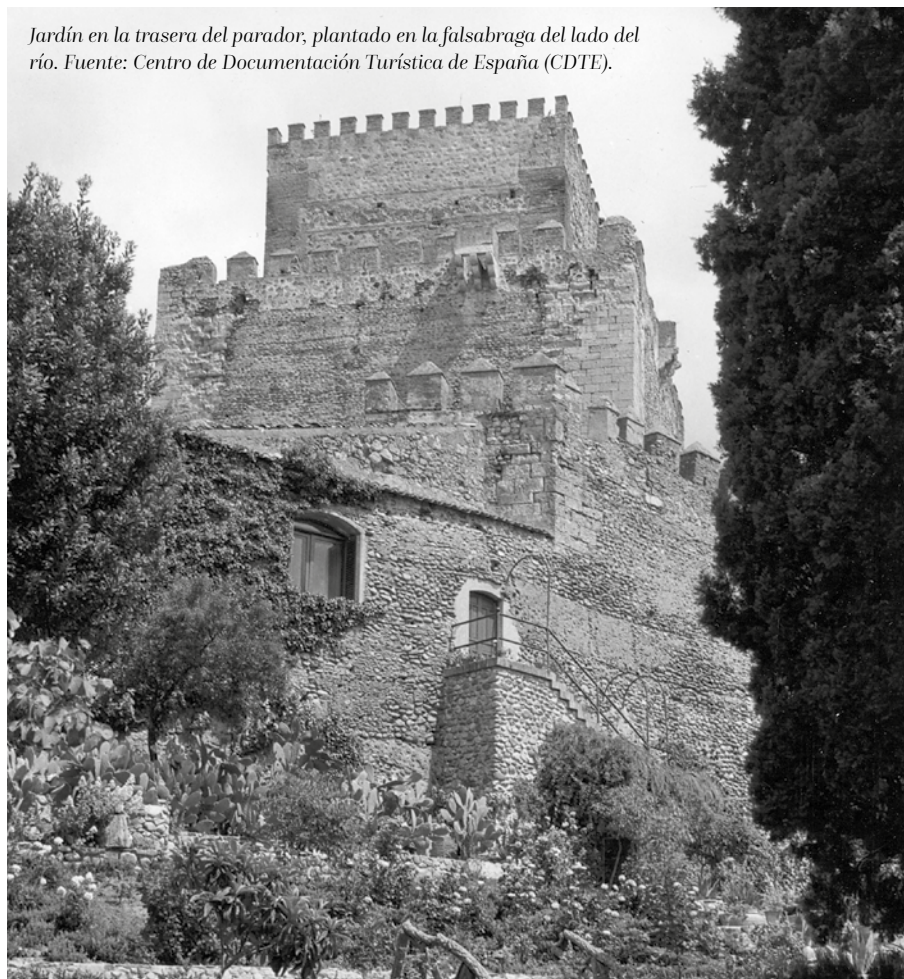


*Puerta del parador de Ciudad Rodrigo, abierta en 1931 en los muros de la barrera y el foso del siglo XVI —este último con pilastras copiadas o trasladadas de la verdadera puerta del castillo—. Fuente: Centro de Documentación Turística de España (CDTE).*

El parador de Ciudad Rodrigo se ubica en el castillo que Enrique II de Trastámara mandó reconstruir en el siglo XIV, sobre una fortificación del siglo XII. Este núcleo fuerte del sistema defensivo medieval de la población fue residencia del alcaide durante la Edad Moderna, pero decayó por obsolescencia funcional militar hasta quedar en estado de abandono en el siglo XX —aun manteniendo su valor de símbolo—.

La idea de reutilizar el castillo para uso turístico partió del alcalde mirobrigense José Manuel Sánchez Arjona que, en 1928, consiguió la cesión gratuita del inmueble del Ministerio de la Guerra y la financiación necesaria del Patronato Nacional de Turismo. Con ello, el castillo se adaptaba a museo regional y hospedería, que se inauguraron en mayo y octubre de 1929, respectivamente. Los nuevos usos ocuparon los espacios de almacenaje, habilitados por los militares entre el primitivo recinto interior del siglo XIV y la barrera con cubos angulares, que había sido cons-

*Jardín en la trasera del parador, plantado en la falsabraga del lado del río. Fuente: Centro de Documentación Turística de España (CDTE).*





*Portada principal del primitivo castillo (siglo XVI), trasladada para configurar un espacio mayor de aparcamiento de vehículos; hoy acceso principal del parador.  
Fuente: Instituto de Turismo de España (Turespaña).*



*Comedor del parador (ca. 1931), situado en los espacios que habían sido aprovechados para almacenaje militar en los siglos XVIII y XIX.*

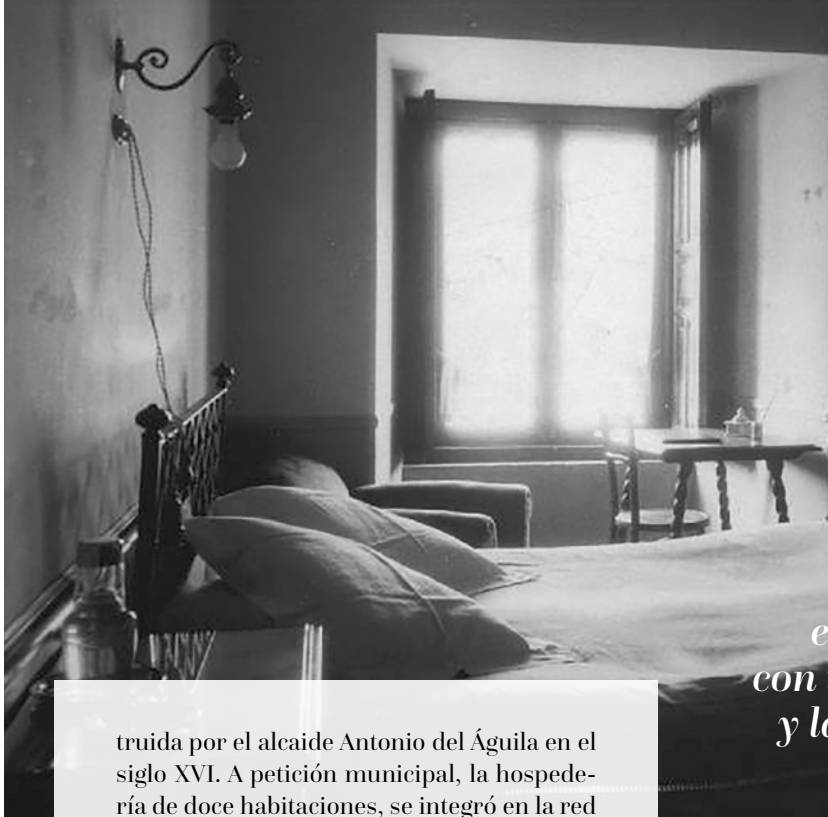
“

*At the municipality's request, the twelve-room inn was integrated into the state hotel network, with a minimal adaptation and the opening of a new gate in the moat”*

The Parador de Ciudad Rodrigo occupies the 14th-century castle that Henry II of Trastámara built on top of a 12th-century fortification. This strong core of the medieval towns' defensive system was the warden's residence during the Modern Age but declined due to military functional obsolescence until it was abandoned in the twentieth century -even though it maintained its symbolic value.

The idea of reusing the castle for tourist use came from the Mirobrigense mayor José Manuel Sánchez Arjona, who, in 1928, obtained the free transfer of the building from the Ministry of War and the necessary funding from the National Tourist Board. So, the castle was adapted to be used as a regional museum and guesthouse inaugurated in May and October 1929. The new uses occupied the storage spaces, enabled by the military between the primitive, 14th-century inner enclosure and the angular cubes of the barrier, which had been built by the warden Antonio del Águila in the 16th-century. At the municipality's request, the twelve-room inn was integrated into the state hotel network, with a minimal adaptation and the opening of a new gate in the moat.

During the Republican period, the architect Pedro Sánchez Sepúlveda began renovation work, which remained unfinished due to the Civil War and was continued after the war by José María Muguruza Otaño. Finally, the General Directorate of Tourism acquired the property to resume that visionary mayor's initial proposals. On the one hand, the impregnable character of the castle



*Habitación del parador (ca. 1931), con lavabo integrado —el baño estaba aparte, para uso común de varias habitaciones—.*

“*A petición municipal, la hospedería de doce habitaciones, se integró en la red hotelera estatal, con una adaptación mínima y la apertura de una nueva puerta en el foso*”

truida por el alcaide Antonio del Águila en el siglo XVI. A petición municipal, la hospedería de doce habitaciones, se integró en la red hotelera estatal, con una adaptación mínima y la apertura de una nueva puerta en el foso.

En el periodo republicano, el arquitecto Pedro Sánchez Sepúlveda inició obras de reforma, que quedaron inacabadas por la guerra civil y fueron continuadas, tras ella, por José María Muguruza Otaño. La Dirección General de Turismo adquiriría la propiedad del inmueble para retomar las propuestas iniciales de aquel alcalde visionario. Por una parte, se trasmataba el carácter inexpugnable del castillo en accesible, al dismantelar el foso y la barrera, de la zona sureste, y trasladar su portada histórica para ampliar el garaje. Por otra, la aridez defensiva se tornaba acogedora en la falsabraga, del lado del río, con la plantación de un jardín diseñado por el paisajista Javier de Winthuysen. En los años cincuenta, las ampliaciones del arquitecto José Osuna Fajardo retomaban el dismantelamiento del foso noroeste para construir de nueva planta.

El parador actual es el resultado de la última gran reforma, concluida en el presente siglo, obra del arquitecto Carlos Fernández-Cuenca Gómez, que cubrió con vidrio el patio de armas y reubicó la entrada del parador en el acceso natural del castillo —el acodo con bóveda ojival—. Tras los avatares de tantas reconstrucciones, el parador-castillo cumple noventa años en la red con su traza defensiva gótica, que permite recorrer el adarve y subir a la torre del homenaje para llegar hasta el pie del caballero de coronación.



*Arquerías del pasillo del cuerpo de habitaciones, construido de nueva planta en el lado noroeste del foso. Obra del arquitecto José Osuna Fajardo.*

was transmuted into an accessible one by dismantling the moat and the southeast barrier and moving its historical façade to enlarge the garage. On the other, the defensive aridity became welcoming in the falsabraga, on the riverside, with the garden designed by the landscape designer Javier de Winthuysen. In the 1950s, the extensions of the architect José Osuna Fajardo resumed the dismantling of the northwest moat for new construction.

The current Parador is the result of the last major reform, completed in this century by architect Carlos Fernández-Cuenca Gómez, who covered the parade ground with glass and relocated the entrance to the natural access of the castle - the arch with a pointed vault. After the vicissitudes of so many reconstructions, the Parador-castle celebrates ninety years in the network with its Gothic defensive layout, which allows you to walk along the parapet and climb the keep to reach the foot of the crowning knight.

# Sagunto *más vivo un destino que nunca*



## SAGUNTO. UN DESTINO MÁS VIVO QUE NUNCA

Sagunto es uno de los destinos turísticos más consolidados y reconocidos de la Comunitat Valenciana. Historia, patrimonio, gastronomía y cultura se dan la mano para atraer a miles de visitantes durante todo el año. Sagunto, como ciudad milenaria, es historia en cada uno de sus rincones. Sus visitantes pueden disfrutar de rutas teatralizadas, como la del misterio del Grial; de rutas por el patrimonio industrial del Puerto de Sagunto, que albergó los Altos Hornos del Mediterráneo; hasta visitas al Teatro romano de Sagunto, construido en el año 50 de nuestra era. Pero su valor territorial no termina aquí, llega hasta la inclusión de la ciudad en la Red de Juderías de España, un grupo de ciudades en las que las comunidades judías dejaron su huella cultural, histórica y patrimonial. Sagunto también es gastronomía con una oferta autóctona y de calidad, con platos y dulces de tradición sefardí y romana y con exponentes del sector como Vicky Sevilla, premiada con un Bib Gourmand por la guía Michelin por su cocina tradicional en su restaurant Arrels, situado en un palacio medieval en el centro histórico de la ciudad.

El turismo de sol y playa es otro de sus grandes atractivos, con 16 distinciones a sus playas. Además, cuenta con fiestas como las Fallas y la Semana Santa Saguntina, que ya son referentes de las artes escénicas a nivel nacional como el festival de Teatro Sagunt a Escena.

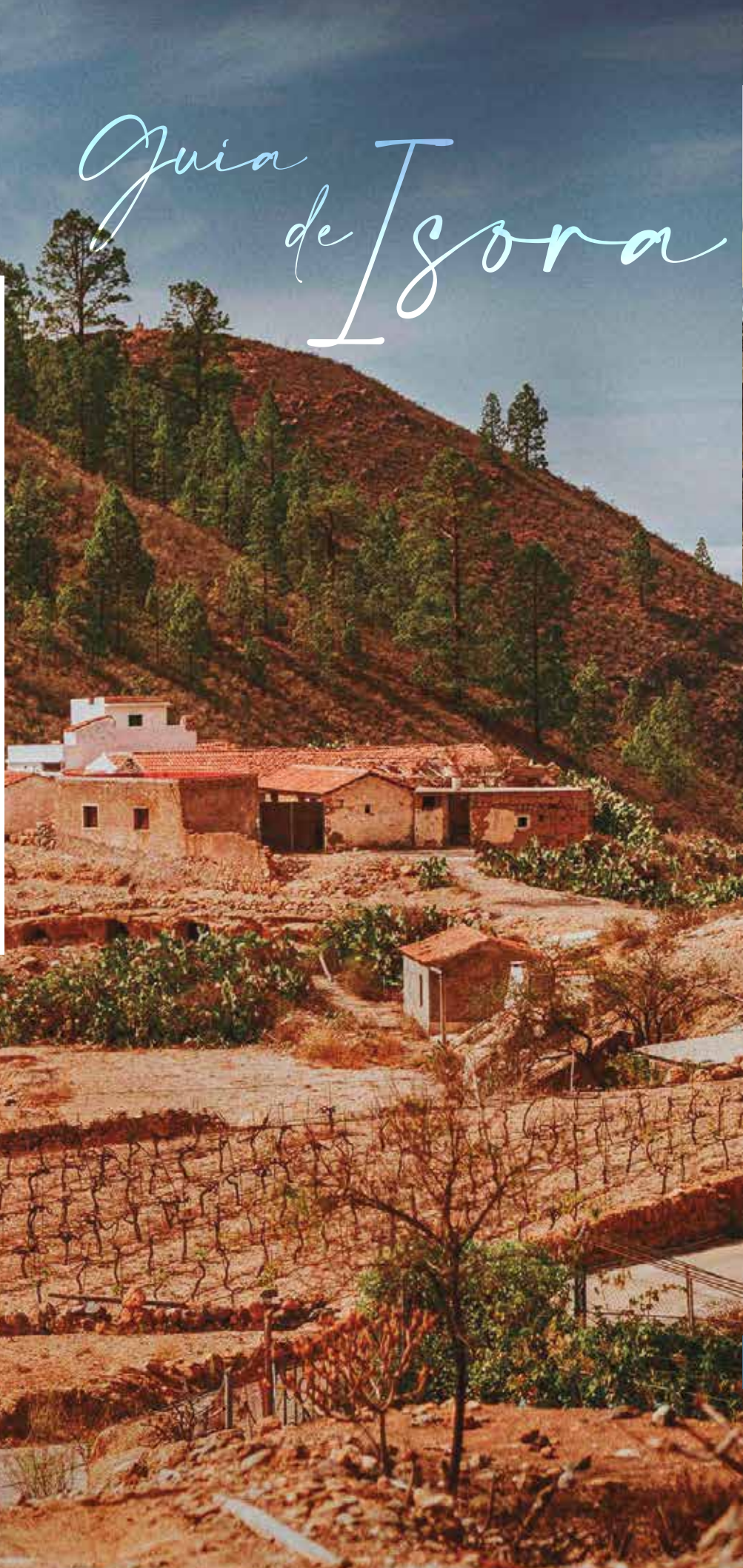


# Guía de Isora

## En Guía de Isora, déjate cuidar.

Este singular municipio en el suroeste de Tenerife ofrece de todo para viajeros curiosos. Posee una elevada riqueza natural y más del 61% de su territorio se encuentra bajo alguna forma de protección. Con un desarrollo turístico sostenible, preparándose para obtener el sello Biosphere. Un destino selecto, con dos de los mejores hoteles de Europa en su apreciada costa (el Ritz Carlton Abama y el Gran Meliá Palacio de Isora) y una variada oferta de alojamiento rural en sus medianías, que rozan las faldas del Parque Nacional del Teide.

Su clima bondadoso permite la práctica deportiva los 365 días del año, motivo por el cual deportistas de alto rendimiento eligen Guía de Isora para entrenarse. Uno de los habituales, el ex ciclista Alberto Contador, asegura que subir desde las medianías hasta el histórico caserío de Chirche “fue todo un reto”. También tiene este municipio el certificado Cycling Friendly.







Cada año, en el mes de octubre, se celebra además uno de los eventos deportivos más esperados por los aficionados al trail running: la Carrera de Montaña Subida a Tágara, que alcanza los 2.100 metros.

Barrancos de especial belleza atraen a numerosos aficionados a la escalada; también las rutas senderistas y caminos tradicionales que transitan entre cuevas y vestigios prehistóricos, refugio de numerosas especies de aves.

Todo amante del golf puede practicarlo en el complejo deportivo Abama Golf, recientemente galardonado como Mejor Hotel de Golf del Mundo en los IHA. Además, la gastronomía local se complementa con tres estrellas Michelin, dos de ellas en el restaurante Martín Berasategui (M.B) y otra en el Kabuki.

Su ubicación la convierte en uno de los puntos con más horas de sol de Canarias. Combina amplias zonas de baño como la de Playa de San Juan con otras playas más pequeñas de arena negra en Alcalá, famosa también por sus calas y piscinas naturales entre lava volcánica.

Se han creado amplios espacios públicos frente al mar, accesibles, que propician cómodos paseos a cualquier hora del día con la suficiente distancia respecto a carriles para bicis y otros deportes rodados.

Otra fecha clave en el calendario la marca el oleaje en Punta Blanca, que acoge el Campeonato de Canarias de Surf y Bodyboard a final de año.

La costa isorana es un espacio ideal para iniciarse en la práctica del buceo y tiene unos fondos muy valorados por su rica biodiversidad, y también es sede del Open Internacional de Pesca

Submarina. Recientemente se incorporaba un nuevo evento: la SwimRun, que alterna la natación en aguas abiertas con el running, superando distintos tramos en solitario o en pareja.

En la costa isorana también encontrarás la única escuela de actividades náuticas del sur de Tenerife. Podrás disfrutar desde una divertida sesión de paddle surf hasta una ruta en piragüa rodeando acantilados que constituyen

un espacio natural protegido. La aventura puede terminar también en la playa de Abama, que contrasta radicalmente con el entorno volcánico al contar con arena

dorada sobre la que resaltan los transparentes fondos marinos.

Si a estas alturas no te has convencido de que Guía de Isora es un auténtico tesoro para viajeros activos y amantes

de lo sostenible, que sepas que este enclave tinerfeño se considera santuario de cetáceos.

de cetáceos.



## ¿A QUÉ ESPERAS PARA VISITARNOS?

*hoya* de huesca

www.hoyadehuesca.es

Venir *para* Ver

*para* Descubrir



*para* Sentir



*para* Soñar



# Buscando

## LA MESA DE SALOMÓN (EN ESPAÑA)

¿REALIDAD O MITO?  
VARIAS TRADICIONES SITÚAN ESTA RELIQUIA LEGENDARIA  
EN TOLEDO Y JAÉN

Vista de Toledo. Foto: Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha

### IN SEARCH OF SOLOMON'S TABLE

TRUTH OR MYTH? SEVERAL TRADITIONS SAY  
THE LEGENDARY RELIC IS IN TOLEDO, AND JAEN

Magia, secretos y riqueza... La errante historia de la Mesa del Rey Salomón tiene todos los ingredientes para excitar nuestra imaginación. Mucho más cuando varios expertos han indagado su supuesto paso por nuestro país ¿Qué hay de cierto?

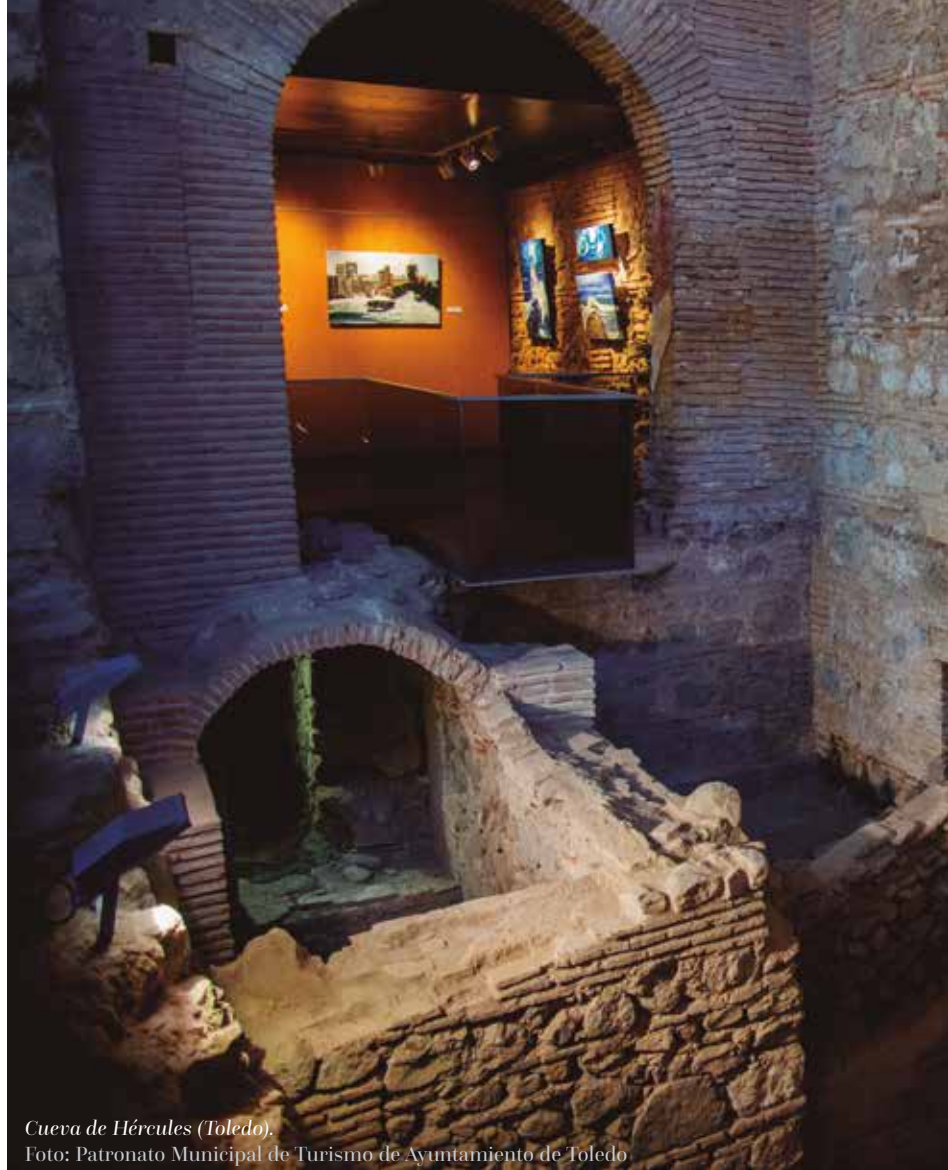
Magic, secrets, and riches... The story of King Solomon's Table combines these ingredients to excite our imagination. More so when several experts have traced it to our country. But what truth does this tale entail?

Sin aclarar certezas, la Mesa de Salomón ha hecho soñar a investigadores y arqueólogos. No es para menos. El rey sabio grabó supuestamente en este objeto el verdadero nombre de Dios y la fórmula de la Creación, concediendo a su poseedor el conocimiento absoluto. Es el *Shem Shemaforash*, que se pronunciaba una vez año en el Templo. Algunos expertos afirman que su paradero no está en desiertos remotos o en montañas lejanas. Al contrario, hay hipótesis que la ubican en Toledo o Jaén. Un misterio hispánico a la altura de Indiana Jones.

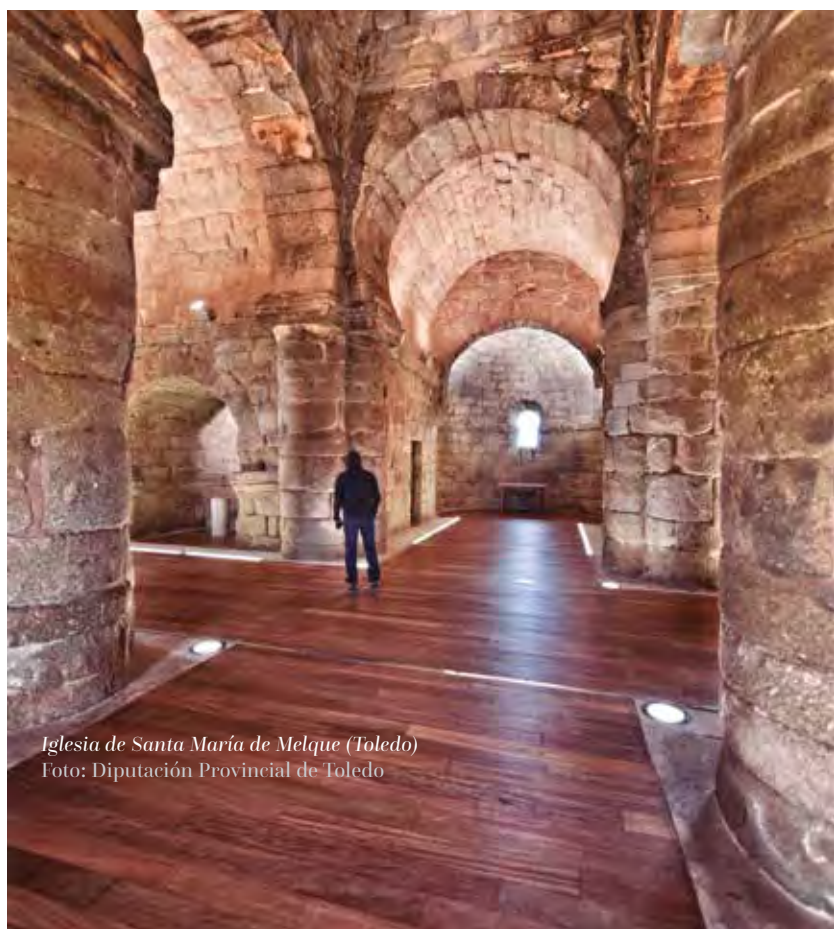
## Un objeto convertido en símbolo

¿Por qué nos atraen estas leyendas? El historiador toledano Antonio Casado encuentra una sencilla respuesta, “cuanto más desarrollada es una sociedad, más le llaman la atención las historias de tiempos remotos. Si van unidas a mitos y leyendas, más atractivo tienen. Por eso insisto en la conveniencia de una buena divulgación para acercar la Historia real a la sociedad”. Y es que “hay que distinguir el arquetipo mítico del objeto real, un mueble de acacia forrado de oro y ornamentado con piedras preciosas que usaban los sacerdotes hebreos para ofrendar panes a Dios”, añade.

Casado, autor del libro *La Mesa de Salomón, de Oriente a Toledo*, cree que “sí existió el objeto físico, pero no puede respaldarse la existencia de un objeto mágico. Un amigo antropólogo me decía que la pregunta correcta no es si existe el mal de ojo, sino qué supone que haya millares de personas que creen que existe. Con los objetos mágicos sucede lo mismo. La Mesa de Salomón fue un objeto litúrgico que para muchos trascendió y se convirtió en un símbolo de poderes sobrenaturales, independientemente de su existencia real o no”.



Cueva de Hércules (Toledo).  
Foto: Patronato Municipal de Turismo de Ayuntamiento de Toledo



Iglesia de Santa María de Melque (Toledo)  
Foto: Diputación Provincial de Toledo

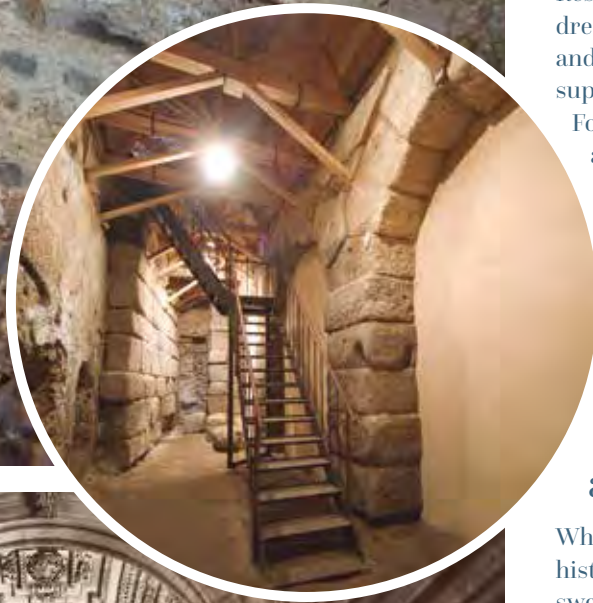


“

*La Mesa de Salomón fue un objeto litúrgico que para muchos trascendió y se convirtió en un símbolo de poderes sobrenaturales, independientemente de su existencia real o no*

*“Solomon's Table was a liturgical object that, for many, transcended and became a symbol of supernatural powers, regardless of its real existence or not*

”



Researchers and archeologists alike have been dreaming about Solomon's Table for centuries, and there is no question as to why. The wise king supposedly engraved God's real name and the Formula of Creation, granting its possessor absolute knowledge. It is the Shem Shemaforash, which was pronounced once a year at the Temple. Some experts claim its whereabouts are neither in some remote desert nor distant mountains. On the contrary, some hypotheses place it in Toledo or Jaen: an Indiana Jones-worthy Spanish mystery.

### An object transformed into a symbol

Why are we attracted to these legends? Toledo historian Antonio Casado has found a simple answer: "the more developed a society is, the more attracted to the stories of ancient times it becomes. If they are linked to myths and legends, the more interesting they become. That is why I insist on the importance of good divulgation, to bring real history closer to society."

Also, "we must differentiate the mythical archetype from the real object: a gold-covered piece of acacia furniture decked in gemstones that Hebrew priests used to offer bread to God," he adds. Casado, the author of the book "The Table of Solomon, from Orient to Toledo," believes that "the physical object did exist, but the reality of a magical object cannot be supported. "An anthropologist friend of mine told me that the question isn't whether the evil eye exists, but what it means that thousands of people believe it does. The same principle applies here. Solomon's Table was a liturgical object that, for many, transcended and became a symbol of supernatural powers, regardless of its real existence or not."



*Catedral de Jaén*  
Foto: Ayuntamiento de Jaén

## Idas y venidas

Lo que parece seguro, es que este objeto tras el saqueo de Jerusalén por las legiones de Tito, en el 70, fue a parar a Roma. Allí permanecería hasta el 410, cuando los barbaros de Alarico el Viejo se hicieron con ella. La Mesa formaría parte del Tesoro de los visigodos, el botín de sus conquistas.

Tras el establecimiento de este pueblo en las Galias, estos trofeos se custodiaron en Carcasona para ser llevados a Narbona, huyendo de los francos. Serían trasladados a Barcelona, nueva capital, en el 531 hasta que en el 546 la corte se queda en Toledo con sus ajuares. Y después, tras la invasión islámica de la península, se creyó que se le había perdido el rastro definitivamente.

Renace en boca de cronistas musulmanes al atribuir su hallazgo tanto a Musa como a Tariq. Ibn Abd al-Hakam refiere que "dicen Utman y otros historiadores... Tariq pasó a Toledo, entró en la ciudad y preguntó por la Mesa, pues no le preocupaba otra cosa, ya que era la mesa de Salomón, según decían las gentes del Libro. Y cuenta Yahya ibn Bukayr: fue invadido al-Andalus por Musa ibn Nusayr y tomó la mesa de Salomón y la corona". Por contra, en el *Ajbar ma'ymúa*, una narración del siglo XI, se describe que "Tarik llegó a una ciudad llamada Almeida (la mesa), nombre debido a la circunstancia de haber encontrado allí la Mesa de Salomón, hijo de David".

## ¿Y si se quedó en Toledo?

Una de las supuestas localizaciones del tesoro visigodo era la Gruta de Hércules, que se identifica con un depósito romano de agua en el centro histórico, pero también con una cueva extramuros, en las afueras, y con una leyenda.

Según esta historia, el semidiós griego Hércules ordenó construir un palacio y, en su interior, una cueva prohibida a la que los reyes godos pusieron candados hasta que el último rey, Don Rodrigo, los rompió para pasar. Allí encuentra la imagen de unos guerreros orientales con la advertencia de que el rey que allí entrara vería su reino invadido por estos soldados. Y en otra sala de esta gruta, la Mesa de Salomón...

Más allá del mito de la Cueva, Casado recuerda que "el profesor Ruiz de la Puerta propuso su existencia identificándola con la Cueva de Higuera, a 11 km de Toledo. Lamentablemente no hay base para afirmar que los visigodos guardaran en ella su Tesoro Sagrado porque nunca ha sido excavada ni explorada arqueológicamente".

El investigador José Ignacio Carmona, por su parte, propone la Iglesia de Santa María de Melque como el destino final de la Mesa. Sería un lugar idóneo por su intrincada red de galerías. Carmona explica que en Toledo se hallaban los del "Saco de Benjamín", la aristocracia judía que custodiaba los objetos sagrados. Antonio Casado no cree que haya motivos documentales ni arqueológicos para pensar que se guardase en Melque, cuyo secreto es, pues, más arquitectónico que místico, ya que no está claro siquiera que el edificio sea visigodo.



*Cueva de Hércules (Toledo).*

Foto: Patronato Municipal de Turismo de Ayuntamiento de Toledo



Catedral de Jaén  
Foto: Ayuntamiento de Jaén

## Comings and goings

What seems sure is that, after the sack of Jerusalem by Titus's legions in the year 70, the object went to Rome. It remained there until 410 when the barbarians of Alaric I took it. The Table became part of the Visigoths' treasure, the spoils of their conquest.

After they established themselves in Gaul, these trophies were kept in Carcassonne and taken to Narbonne when they fled the Franks. In 531, they were transferred to Barcelona, the new capital, until 546, when the court moved to Toledo. And later, after the Islamic invasion of the peninsula, the trophy was thought lost.

The trace was rediscovered through Muslim chroniclers who say Musa and Tariq found the Table. Ibn Abd al-Hakam explains that "according to Uthman and other historians, Tariq entered Toledo asking for the Table, which was all he cared about, since it was Solomon's Table, as described in The Book. Yahya ibn Bukayr [another historian] writes: al-Andalus was invaded by Musa ibn Nusayr. He took Solomon's Table and the crown." By contrast, the 11th-century text, *Ajbar Ma'âmúa*, says, "Tariq came to Almeida (the table), named after the fact that it's the place where the Table of Solomon, son of David, was found."



“*Una de las supuestas localizaciones del tesoro visigodo era la Gruta de Hércules, que se identifica con un depósito romano de agua en el centro histórico*”

## And, if it stayed in Toledo?

One of the Visigoth treasure's supposed locations was the Cave of Hercules, which was initially a Roman water reservoir in the historic center and a cave outside the wall with its own legend.

According to this story, the Greek demigod Hercules had a palace built, inside it, a forbidden cave. The Visigoth kings locked it up with padlocks. Legend says the last king, Don Rodrigo, broke them and found oriental warriors and a warning: the king who enters will see his land conquered by these soldiers. And in another room of these grottoes: the Table of Solomon.

Beyond the myth of the Cave, Casado recalls that "Professor Ruiz de la Puerta suggested it may be the Cave of Higuera, 11 km from Toledo. Unfortunately, there is no basis for affirming the Visigoth kept their Sacred Treasure there because it has never been archeologically excavated or explored."

Researcher José Ignacio Carmona, in turn, proposes the Church of Santa María de Melque as the final destination of the Table. It would be an ideal place because of its intricate network of tunnels. Carmona explains that Toledo was home to the "Benjamin's Sack," the Jewish aristocracy that guarded sacred objects. Antonio Casado doesn't believe there is enough documentary or archeological evidence to back this claim, however. Since it isn't even clear whether the building was Visigoth, its secrets remain more architectural than mystical.

“Lo que se buscó en Jaén era el secreto del Sagrado Nombre de Dios, en unos documentos de la catedral que se cree inspiraron el símbolo de la llamada lápida templaria de Jaén”



## La pista jienense

Una tradición atribuye al obispo Alonso Suárez, la búsqueda de la Mesa (en plena Catedral de Jaén! Y el hombre tenía sus razones pues, según expertos como Juan Eslava Galán, sus paredes guardan contenidos iniciáticos para los que saben interpretar estas claves. En la piedra de la seo, el ojo avisado puede descubrir el llamado nudo de Salomón, el Bafomet templario y algunos símbolos cabalísticos. Dice esta historia que algo encontraría pues el Obispado se entregó a un frenesí constructor impropio de sus modestos recursos.

Hay otra narración que refiere que, a mediados del XIX, el canónigo Muñoz Garnica, en compañía de personas poderosas, también escudriñó el templo tras la pista de este objeto sagrado. Como en el caso de Alonso Suárez, se habla de riquezas sin cuento que llegarían a manos del clérigo y sus secuaces. ¡Quizá convenga embarcarse en estas pesquisas!

El historiador Antonio Casado resta importancia a los que sitúan la Mesa de Salomón en Jaén pues “hay documentación que la menciona en Damasco, Bagdad Al-Rahba y Alepo”; y aclara que lo que se buscó en Jaén era el secreto del Sagrado Nombre de Dios, en unos documentos de la catedral que se cree inspiraron el símbolo de la llamada lápida templaria de Jaén. En cualquier caso, mito o realidad, esta antigua reliquia tiene un poder demostrable: mantener viva la llama de la persecución de los sueños. Tan solo con su busca ya sirve a este propósito.



Iglesia de Santa María de Melque (Toledo)  
Foto: Diputación Provincial de Toledo

## The Jienense trail

Tradition says the bishop Alonso Suárez searched for the Table in the middle of the Jaen Cathedral! And the man had his reasons since, according to experts like Juan Eslava Galán, its walls hold initiatory contents for those who know where to look. One can discover Solomon's knot in the cathedral's stone, the Templar Baphomet, and cabalistic symbols. This story holds that something was found because the bishop entered a building frenzy unbecoming its modest resources.

Another story, this one from the mid-19th century, revolves around Canon Muñoz Garnica, who scrutinized the Temple in search of the sacred artifact in the company of some influential people. As with Alonso Suárez, it seems the clergyman and his henchmen found untold riches... Perhaps embarking on these investigations is worth a try after all!

The historian Antonio Casado plays down the importance of the tales that put the Table of Solomon in Jaen since "there are documents that also put it in Damascus, Baghdad, Al-Rahba and Aleppo." He clarifies that what was sought in Jaen was the Sacred Name of God in documents of the cathedral believed to have been inspired by the symbol of the so-called Templar tombstone of Jaen. In any case, myth or reality, the ancient relic has one proven power: it keeps the pursuit of dreams alive. That search alone serves its purpose.





### ***Parador de Toledo***

Desde este impresionante edificio podrás contemplar la mejor vista de este Patrimonio de la Humanidad. El alojamiento ideal para disfrutar la experiencia de la ciudad de las Tres Culturas.

### ***Parador de Jaén***

El Parador de Jaén corona la ciudad desde la cumbre del Cerro de Santa Catalina. El parador es origen y destino para descubrir todo el encanto del Renacimiento andaluz.

***Parador de Toledo***



### ***Parador de Toledo***

From this impressive building, you will be able to contemplate the best view of this World Heritage Site. The ideal accommodation to enjoy the experience of the city of the Three Cultures.

### ***Parador de Jaén***

The Parador de Jaén crowns the city from the top of the Cerro de Santa Catalina. The Parador is the origin and destination to discover all the charm of the Andalusian Renaissance.

***Parador de Jaén***

# Lorca

**Cuenta la leyenda que dos príncipes troyanos, Elio y Crota, fundaron la ciudad de Lorca que, tal y como atestiguan los hallazgos arqueológicos, ha estado habitada, ininterrumpidamente, desde hace más de 5000 años.**

Con esta carta de presentación, no cabe duda de que al visitante le espera un territorio sorprendente por su patente carga histórica y, además, con una diversidad única gracias a los más de mil seiscientos kilómetros cuadrados que abarca.

Casi cien kilómetros de norte a sur que dan cabida a pintorescas pedanías que conservan las tradiciones más auténticas, hermosos paisajes montañosos, estampas de huerta mediterránea e increíbles playas naturales en el Parque Regional de Calnegre y Cabo Cope, un tesoro por descubrir y de gran riqueza medioambiental.

La ciudad, coronada por una imponente fortaleza, atesora numerosos enclaves que la convierten en el destino de vacaciones de las mentes más curiosas y las familias más inquietas.

Junto al Parador de Turismo, el Castillo de Lorca permite al visitante revivir la historia en primera persona, el pasado medieval de Lorca cobra vida allí donde la cultura árabe, judía y cristiana convivieron durante siglos regalándonos torres, aljibes y una sinagoga del siglo XV de tal relevancia que ha supuesto el ingreso de la ciudad en la prestigiosa Red de Juderías de España. Esta es una oportunidad única de disfrutar la historia, el patrimonio y también descubrir y deleitarse con la gastronomía vinculada a las diferentes culturas que ocuparon este enclave único.





Un recorrido por el resto de la ciudad nos descubrirá hermosos ejemplos del barroco civil como en el Palacio de Guevara; una antigua colegiata con aires catedralicios que debe su nombre al santo patrón irlandés y a históricas batallas; así como un palacio califal en plena huerta donde años más tarde acampará Alfonso X el Sabio para ganar el Castillo de Lorca para la Corona castellana. Lorca es, además, el escenario donde cada Semana Santa personajes bíblicos e históricos desfilan engalanados en seda y oro a caballo y sobre imponentes carrozas ofreciendo al espectador una sorprendente puesta en escena del contexto en el que transcurrió la vida, pasión y muerte de Jesucristo. Durante todo el año, el visitante puede conocer esta tradición declarada de Interés Turístico Internacional a través de los diferentes museos de Semana Santa. Y hay mucho más esperando a ser descubierto, disfrutado y compartido.

**¡Este verano disfruta en Lorca!**  
lorcaturismo.es



*“Y con los huevos, lo que más quisiera  
tan buen jamón de tan carnal cochino:  
las papas fritas, un manjar divino  
que a los huevos les viene de primera.”*

*Rafael Alberti*

*La gastronomía es la única poesía que  
despierta los 5 sentidos.*

**GRUPO  
NORTEÑOS**




# Paradores

## PET FRIENDLY

Paradores se lo pone fácil a dueños de perros y gatos para que sean parte de sus escapadas. Compartir la estancia con mascotas ya es posible en más de 30 establecimientos, donde serán tratadas a cuerpo de rey. ¡Como sus propietarios!

Paradores makes it easy for cats and dogs to be part of their owners' getaways. Sharing a stay with pets is now possible in 31 establishments, where our four-legged friends will be treated like royalty, just like their owners!

 LUIS TEJEDOR | FOTO: TÍA DE SRPERRO.COM



LA RED AMPLÍA A TREINTA Y UNO LOS ESTABLECIMIENTOS QUE ADMITEN MASCOTAS



*“Lo mejor de poder ir a un Parador con mi mascota es que lo tratasen como a un huésped más”*

*“the best thing about being able to go to a Parador with my pet is to see him treated like any other guest”*

La experiencia de alojarse en un Parador todavía es más grata en buena compañía. Por eso, la Red puso en marcha, junto a Royal Canin, el proyecto Paradores Pet Friendly en la que veintitún establecimientos de la cadena admitían mascotas (perros y gatos). La cosa salió a pedir de boca. Como destaca uno de los amigos de Paradores, el locutor Juanma Romero, “lo mejor de poder ir a un Parador con mi mascota es que lo tratasen como a un huésped más”. Y en Paradores saben bien cómo hacerlo. La espectacular acogida del proyecto ha motivado la extensión del servicio a diez paradores más: Manzanares, Málaga Golf, Vic Sau, Benavente, Tui, Ceuta, Guadalupe, Melilla, Zafra y Tordesillas.

Entre las atenciones prestadas a las mascotas hay un pack de bienvenida con un comedero, una cama y dos unidades de alimento húmedo de Royal Canin. Como Paradores se toma muy en serio las cosas del comer, era lógico que contara con una firma que ofrece productos de la máxima calidad para cuidar las necesidades nutricionales y la salud del animal.

Los clientes deberán realizar la reserva y avisar previamente de las características de su mascota. No se admiten animales por encima de 25 kilos y perros de razas consideradas “potencialmente peligrosas”. Además, los huéspedes deben cumplir una serie de normas para facilitar la convivencia con el resto de clientes.



FOTO: SrPerro.com



FOTO: SrPerro.com



## ***Pet Friendly Paradores***

THE NETWORK EXPANDS ITS  
PET-FRIENDLY ESTABLISHMENTS TO 31

The experience of staying in a Parador is even better in good company. That is why Paradores, together with Royal Canin, launched the Paradores Pet-Friendly project, in which twenty-one of the chain's establishments allowed pets (dogs and cats). It went off without a hitch. As the announcer, Juanma Romero, a member of 'Friends of Paradores,' points out, "the best thing about being able to go to a Parador with my pet is to see him treated like any other guest." And that is something that Paradores knows how to do. The project's spectacular reception has motivated the extension of the service to ten more Paradores: Manzanares, Malaga Golf, Vic Sau, Benavente,

Tui, Ceuta, Guadalupe, Melilla, Zafra and Tordesillas.

Among the attention given to the pets is a welcome pack with a food bowl, a bed, and two units of Royal Canin wet food. As Paradores takes eating very seriously, it is a given that the company offers only the highest quality products to take care of the animal's nutritional needs and health.

Guests must make a reservation and inform the establishment in advance of their pet's characteristics. Pets over 25 kilos and dogs of breeds considered "potentially dangerous" are not allowed. Guests must also comply with a series of rules to facilitate coexistence with other customers.

## En primera persona

No hay como la información de primera mano. Tres visitantes se alojaron en tres establecimientos de la Red con sus mascotas y comprobaron cómo Paradores es una propuesta insuperable. Juanma Romero, presentador del programa *¿Me pones?* de Europa FM, Guille García-Hoz, prestigioso diseñador de interiores y Micaela de la Maza, responsable de la web y libros de SrPerro.com, constataron que, efectivamente, Paradores es muy *pet friendly*.

Romero, alojado con su chihuahua *Tropi*, describió su estadía como "tranquila y muy relajada. Las instalaciones eran modernas y acogedoras, pero lo mejor fue el trato humano. Esas cosas marcan la diferencia". Su opinión no difiere de lo que describe Micaela de la Maza: "el Parador del Saler, donde pasé unos días con Tía, mi perra, es francamente agradable. Por el entorno, por el clima y por la amabilidad de todos, aquí se está muy a gusto, especialmente si te apetece desconectar en la naturaleza".

## In first person

There is nothing like first-hand information. Juanma Romero, presenter of the program *¿Me pones?* on Europa FM, Guille García-Hoz, prestigious interior designer, and Micaela de la Maza, editor of the web and books *SrPerro.com*, confirmed that Paradores is indeed very pet friendly.

Romero, staying with his Chihuahua *Tropi*, described his experience as "quiet and very relaxed. The facilities were modern and cozy, but the best thing was the human treatment. Those things make the difference." His opinion does not differ from Micaela de la Maza's: "the Parador del Saler, where I spent a few days with Tía, my dog, is really nice. Because of the environment, the climate, and everyone's friendliness, you feel very comfortable, especially if you like to disconnect in nature".







FOTO: SrPerro.com



- Albacete
- Artés
- Benavente (nuevo)
- Benicarló
- Bielsa
- Cangas de Onís
- Cazorla
- Cervera de Pisuerga
- Ceuta (nuevo)
- Ciudad Rodrigo
- Cruz de Tejada
- El Hierro
- El Saler
- Fuente Dé
- Gredos
- Guadalupe (nuevo)
- Jarandilla de la Vera
- La Gomera
- La Palma
- Las Cañadas del Teide
- Limpias
- Málaga Golf (nuevo)
- Manzanares (nuevo)
- Melilla (nuevo)
- Ribadeo
- Tordesillas (nuevo)
- Tui (nuevo)
- Verín
- Vic-Sau (nuevo)
- Villafranca del Bierzo
- Zafra (nuevo)



### “*Somos un equipo!*”

¿Por qué renunciar a una escapada con mascota? Guille García-Hoz lo tiene claro: “me gustó mucho ir con Nana y Lisa, porque adoro disfrutar de mi tiempo libre con ellas. ¡Somos un equipo! Poder disfrutar de las vacaciones juntos es una auténtica pasada. Quién tiene una mascota y la quiere tanto como yo a ellas lo entiende perfectamente”.

Micaela de la Maza lo pone negro sobre blanco: “me pasa como a la mayoría de las personas perrunas, disfrutamos el doble cuando vemos que nuestro can disfruta a nuestro lado. Así que es un verdadero gusto poder pasar unos días en un entorno tan bonito con la locuela de mi perra Tía”.



### “*We are a team!*”

Why give up a getaway with your pet? Guille García-Hoz has it clear: "I really enjoyed going with *Nana* and *Lisa*, because I love to spend my free time with them. We are a team! To be able to go on vacation together is a real blast. Those who have a pet and love them as much as I love mine will understand it perfectly."

Micaela de la Maza puts it plainly: "Most dog-lovers enjoy ourselves twice as much when our furry friend is with us. So, it's a real pleasure to be able to spend a few days in such a beautiful environment with my dog *Tía*."

## Pioneros, como siempre

Paradores, de la mano de Royal Canin, pone nuevamente en vanguardia la oferta turística de este país. Juanma Romero lo valora como “una gran oportunidad para fomentar los viajes con nuestras mascotas. Es algo mucho más extendido en países de nuestro entorno; tener opciones para viajar con ellos es algo muy positivo”.

Paradores participa de una cultura que empatiza con las necesidades de clientes que no quieren separarse de sus mascotas durante sus periodos de ocio. Mediante esta iniciativa, brinda a sus clientes una posibilidad casi única. Guille García-Hoz da voz a esta tendencia cuando incide en que “hay oficinas donde, una vez a la semana puedes llevar a tu mascota. Hay que normalizar que hoteles y restaurantes permitan la entrada de animales. Nos llevaría a un lugar, a mi modo de ver, mucho mejor”. Y en ese lugar, paso a paso, siempre estará Paradores.

## Pioneers, as always

Together with Royal Canin, Paradores is once again putting the country's tourism offer at the forefront. Juanma Romero considers it "a great opportunity to promote travel with our pets. It is something much more widespread in our neighboring countries; having options to travel with them is something very positive".

Paradores participates in a culture that empathizes with customers' needs who do not want to be separated from their pets during their leisure time.

Through this initiative, it offers an almost unique possibility. Guille García-Hoz points out that "there are offices where, once a week, you can take your pet. We need to normalize the entry of animals in hotels and restaurants. In my opinion, it would take us to a much better place." And in that place, step by step, there will always be Paradores.





# GUADALAJARA

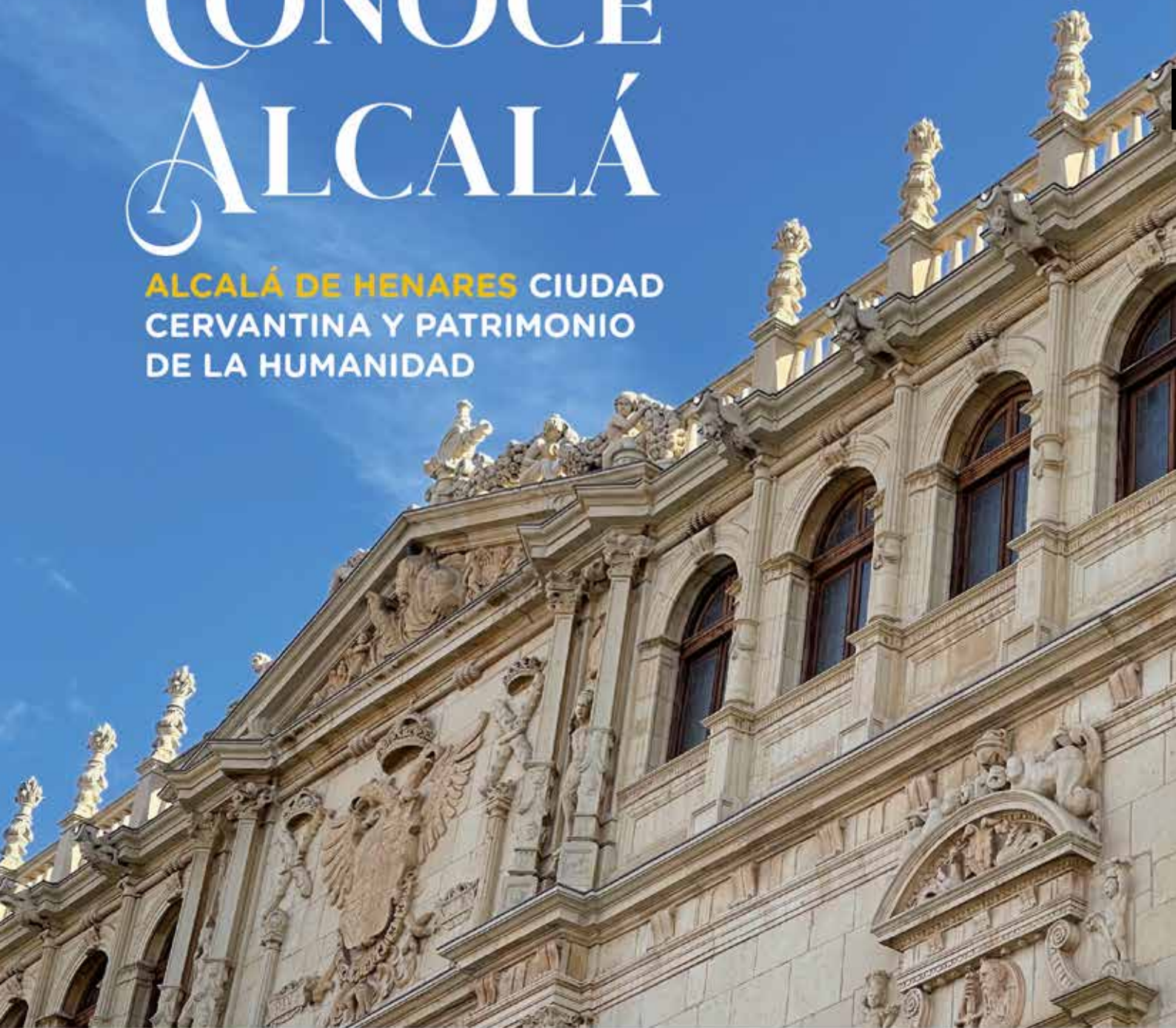
*encanto interior*



 [turismoenguadalajara.es](http://turismoenguadalajara.es)

# CONOCE ALCALÁ

ALCALÁ DE HENARES CIUDAD  
CERVANTINA Y PATRIMONIO  
DE LA HUMANIDAD



[www.turismoalcala.es](http://www.turismoalcala.es)



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Universidad y recinto histórico  
de Alcalá de Henares  
Inscrito en la Lista del  
Patrimonio Mundial en 1998





25  
ANIVERSARIO

# 25 AÑOS DE AMISTAD

## 25 YEARS OF FRIENDSHIP

PARADORES CELEBRA EL PRIMER CUARTO DE SIGLO  
DE SU PROGRAMA DE FIDELIZACIÓN

PARADORES CELEBRATES THE FIRST QUARTER-CENTURY  
OF ITS LOYALTY PROGRAM

No hay amigos como los amigos de Paradores. Ya son 25 años en los que este club disfruta de un servicio único, como solo estos establecimientos pueden dar. Múltiples ventajas y estancias gratis, siempre con un trato preferente y personalizado.

There are no friends like the friends of Paradores. For 25 years, this club has enjoyed a unique service, as only these establishments can give. Multiple advantages and free stays, always with preferential and personalized treatment.



Quien tiene un amigo, tiene un tesoro. Y Paradores tiene más de un millón de Amigos.

Ahora que vivimos un tiempo de emociones gaseosas en el que los afectos van y vienen, hay aprecios que durarán toda la vida.

El programa de fidelización “Amigos de Paradores” cumple 25 años en los que ha estrechado la relación con unos clientes que entienden el turismo como una forma de deleitarse con las cosas bien hechas, el arte, la naturaleza y la gastronomía. Es una manera de entender la vida.

Ser Amigo de Paradores, desde 1996, es acceder a un círculo de viajeros que valoran la experiencia de alojarse en edificios singulares, donde todo está cuidado al detalle, y que atesoran sus estancias como recuerdos imborrables. Son personas que confían a Paradores su tiempo de ocio y descanso, su posesión más preciada.

Como el amor con amor se paga, Paradores ofrece a aquellos clientes que acceden a este programa sustanciales ventajas para premiar su fidelidad. Son atenciones con los que estos establecimientos quieren dar un servicio único a sus huéspedes asiduos: desayuno gratis en su primera estancia, copa de bienvenida en cada visita, obtención de puntos por el importe de sus facturas, estancias gratis con puntos...

Un cumpleaños así no podía pasar desapercibido. A lo largo de todo un año los “Amigos” disfrutarán de

otras muchas ventajas como ofertas exclusivas de alojamiento, sorteos en redes sociales, invitación a eventos exclusivos, promociones gastronómicas y en spas, detalles para los más pequeños, etc. Todos los meses habrá un evento especial dedicado a los “Amigos”, con alguna que otra sorpresa, porque en Paradores los “Amigos” son los verdaderos protagonistas.

A partir del 17 de mayo y durante el próximo año, los restaurantes de Paradores servirán el postre “25 años de Amistad”, una deliciosa elaboración de chocolate, yogur y almendra.

Esta receta incorpora una crujiente base de crumble de almendra y un semifrío de yogur y chocolate blanco – que alberga en su interior un sorprendente núcleo de chocolate negro–, rematados con una teja de chocolate blanco, oro, frutos rojos y hierbabuena. El resultado es un postre muy ligero, refrescante, digestivo, con un notable y equilibrado contraste de sabores y texturas, concebido para finalizar la comida con un broche realmente apetecible.





25  
ANIVERSARIO

## ***¿Cómo puedes hacerte Amigo de Paradores?***

No puede ser más sencillo: a través de la página web [parador.es](http://parador.es) o mediante el folleto de solicitud que se puede solicitar en cualquier establecimiento de la Red.

## ***How can you become join the Friends of Paradores?***

It couldn't be simpler: through the [parador.es](http://parador.es) website or through the application brochure that can be requested at any of the Network's establishments.

To have a friend is to have a treasure. And Paradores has over a million friends.

We live in a time of fickle emotions in which affections come and go, but some relations will last a lifetime.

The Friends of Paradores loyalty program celebrates its 25th anniversary and aims to strengthen its relationship with customers who understand tourism as a way of enjoying art, nature, gastronomy, and things well done, who see tourism as a way of understanding life.

To be a Friend of Paradores since 1996 is to gain access to a circle of travelers who value the experience of staying in unique buildings, where every detail is taken care of, and who treasure the unforgettable memories of the stays as unforgettable memories.

They are people who trust Paradores with their most prized possession: their leisure time.

As one repays love with love, Paradores rewards the customers' loyalty with substantial advantages. The Network offers these unique services to their regular guest: complimentary breakfast on their first stay, welcome drink on each visit, points for the amount of their bills, and free stays with points.

A birthday like this could not go unnoticed. Throughout the year, "Friends" will enjoy many advantages such as exclusive accommodation offers, sweepstakes on social networks, invitations to exclusive events, gastronomic and spa promotions, gifts for the little ones, etc. In addition, every month there will be a special event dedicated to the "Friends," with a few surprises because, at Paradores, "Friends" are the real protagonists.



*A lo largo de todo un año los "Amigos" disfrutarán de otras muchas ventajas como ofertas exclusivas de alojamiento, sorteos en redes sociales, invitación a eventos exclusivos, promociones gastronómicas y en spas, etc.*

From May 17 and for the next year, Paradores restaurants will serve the dessert "25 years of Friendship", a delicious elaboration of chocolate, yogurt, and almonds. This recipe incorporates a crunchy almond crumble base and a semi-freddo of yogurt and white chocolate -which houses a surprising core of dark chocolate-, topped with a tile of white chocolate, gold, red fruits, and mint. The result is a very light, refreshing, digestive dessert, with a remarkable and balanced contrast of flavors and textures, conceived to end the meal with a genuinely appetizing brooch.

#### **PREMIO A LA FIDELIDAD**

The loyalty program "Friends of Paradores," celebrating its 25 years of existence, rewards its users with a wide range of offers and activities. Óscar López, president of the public hotel, highlighted the gratitude that inspired the initiative: "We want to thank our customers for their loyalty because we are what we are thanks to them," he said.

Since it was launched in 1996, the program has attracted over one million subscribers. The "Friend" profile is that of a customer who likes to travel as a family or as a couple. Generally, they are incorporated into the labor market and understand leisure as the pleasure of enjoying life, art, nature, and gastronomy through quality experiences. Their average age is between 40 and 60 years old. By autonomous communities, Madrid, Catalonia, and Andalusia are the ones with more Friends. By nationalities, beyond the Spanish, United Kingdom, France and Germany occupy the top positions.

*Throughout the year, "Friends" will enjoy many advantages such as exclusive accommodation offers, sweepstakes on social networks, invitations to exclusive events, gastronomic and spa promotions, etc.*



#### **PREMIO A LA FIDELIDAD**

El programa de fidelización "Amigos de Paradores", diseñado para festejar sus 25 años de existencia y obsequiar a los usuarios con un amplio abanico de ofertas y actividades, ha sido valorado por Óscar López, presidente de hotelera pública, que puso en valor el sentimiento de gratitud que ha inspirado a la iniciativa: "queremos agradecer a nuestros clientes su fidelidad porque somos lo que somos gracias a ellos", afirmó.

Desde que se puso en marcha en 1996, el programa ha sumado más de un millón de suscriptores. El perfil de "Amigo" responde al de un cliente que gusta de viajar en familia o en pareja. Generalmente, está incorporado al mercado laboral que entiende el ocio como el placer de disfrutar de la vida, el arte, la naturaleza, la gastronomía a través de experiencias de calidad. Tiene una media de edad de entre 40 y 60 años. Por comunidades autónomas, Madrid, Cataluña y Andalucía, son las que aportan más titulares. Por nacionalidades, más allá de la española, Reino Unido, Francia y Alemania ocupan los primeros puestos en el ranking.





Iglesia de San Agustín



Teatro en el Corral de Comedias

Nuevas miradas de

**ALMAGRO**  
turismo

Compromiso a Calidad Turística

PUEROS BONITOS de España

Encantados de volver a verte  
**¡¡¡Seguro!!!**



Plaza Mayor, el mayor placer



El Mirador del Silo

@almagroayto  
    
 #descubreAlmagro

www.ciudad-almagro.com  
 turismo@ciudad-almagro.com  
 26 860 717



Ayuntamiento de  
**La Alberca**

La  
escapada  
que te mereces



Peña de Francia




PARADORES  
Network of  
Hotels

REVIVE  
LA PRIMAVERA

# FUE NOTICIA EN PARADORES

## PROMOCIONES

 Xacobeo 2021

### Revive la primavera

Paradores ha lanzado una nueva campaña promocional para disfrutar de una estación segura y responsable, respetando las restricciones marcadas en cada comunidad autónoma. Para ello, ofrece habitaciones a 62, 77 y 97€, hasta el 18 de junio (suplemento de 15€ por habitaciones los sábados). Además de cama supletoria gratuita para menores de 12 años, la oferta incluye un 20% de descuento en la carta del restaurante del Parador (bebidas no incluidas) y la posibilidad de reservar el desayuno a 12,5€ (adultos) y 6,25€ (niños hasta 12 años).

### Revive spring

Paradores launches a new promotional campaign to enjoy safe and responsible travel, respecting the restrictions set in each autonomous community. To this end and until June 18, the Network offers rooms at 62, 77 and 97 € (with a 15 € supplement on Saturdays). In addition to a free extra bed for children under 12 years, the sale includes a 20% discount on the menu at the Parador's restaurant (drinks not included) and the possibility of booking breakfast at 12.5 € (adults) and 6.25 € (children up to 12 years).

### Especial Xacobeo

Paradores pone en marcha una promoción especial con motivo del Xacobeo durante 2021 y 2022. Los peregrinos que realicen el Camino cuentan con un 15% de descuento sobre el precio de tarifa en alojamientos y desayunos, así como restaurante y cafetería, para estancias máximas de tres noches consecutivas en un mismo parador. Los paradores incluidos en la promoción ofrecen un menú peregrino de 20€ en restaurantes y 18€ en «Enxebres» (excepto Santiago de Compostela y fechas concretas de puentes y festivos), en servicio de almuerzo, bebidas no incluidas. Los peregrinos no alojados también cuentan con un descuento del 15% en desayunos. Para beneficiarse de la promoción, será necesario presentar la Credencial Oficial del Peregrino conformada o, en su caso, la Compostelana. La oferta no es válida para grupos.

### Special Xacobeo rate

Paradores launches a special promotion to celebrate the Xacobeo during 2021 and 2022. Pilgrims on the Camino have a 15% discount on accommodation, breakfasts, the restaurant, and cafeteria, for stays of up to three consecutive nights at the same Parador. The hotels included in the promotion offer a 20 € pilgrim menu in restaurants and 18 € in "Enxebres" (except Santiago de Compostela and specific dates of long weekends and holidays), in lunch service, drinks not included. Non-accommodated pilgrims also have a 15% discount on breakfasts. To benefit from the promotion, you will have to show the official Pilgrim's Credential or, if applicable, the Compostela. The offer is not valid for groups.

## EFEMÉRIDES

**90 aniversario del Parador de Manzanares.** El parador manchego celebró su 90 aniversario, con un acto institucional al que asistieron el alcalde de la localidad, Julián Nieva, y el presidente de la cadena hotelera pública, Óscar López. La historia del Parador de Manzanares está ligada al desarrollo turístico de España, ya que fue el primer albergue de carretera de nuestro país. Abrió sus puertas el 12 de marzo de 1931. Desde entonces, mejorado y ampliado, se ha convertido en ejemplo de dinamización económica de esta zona manchega.

**90<sup>th</sup> anniversary of the Parador de Manzanares.** The Manzanares Parador celebrated its 90th anniversary with an institutional event attended by the mayor of the town, Julián Nieva, and the Network's president, Óscar López. The history of the Parador de Manzanares is linked to tourism development in Spain, as it was the first roadside hostel in our country. It opened its doors on March 12, 1931. Since then, improved and expanded, it has become an example of the economic dynamization of this area of La Mancha.



## SUGERENCIAS GASTRO

### Cheese bar en Cangas

El 27 de marzo se celebró el Día Internacional del Queso, un derivado lácteo muy presente en las cartas de todos los paradores. Uno de los grandes paraísos queseros del territorio español es el Principado de Asturias, donde existen hasta 42 variedades de queso artesanal. Por ello, hace ocho años, se instaló en el Parador de Cangas de Onís un singular Cheese Bar. Un espacio original que cuenta con una generosa carta de quesos enriquecida con panes, dulces de manzana y frutos secos. La propuesta se completa con succulentas elaboraciones del equipo de Restauración del propio Parador, que ofrece la posibilidad de comprar todos los quesos seleccionados.

### Cheese bar in Cangas

March 27 was the International Cheese Day. This dairy derivative is very present in the menus of all Paradors. One of the great cheese paradises in Spain is the Principality of Asturias, where there are up to 42 varieties of artisan cheese. For this reason, eight years ago, the Parador de Cangas de Onís opened a unique cheese bar. An original space with a generous cheese menu enriched with bread, apple sweets, and nuts. Delicious preparations of the Parador's own catering team and the possibility of buying all selected cheeses round up the proposal.

### Los lechazos de Picos de Europa llegan a Cantabria

Los lechazos de Picos de Europa, de la Marca de Garantía Pro-Biodiversidad, un sello impulsado por la Fundación para la Conservación del Quebrantahuesos, siguen conquistando la alta restauración. Después de que Paradores de Turismo comenzara a servirlos en sus establecimientos asturianos, le toca el turno a Cantabria. La iniciativa persigue fomentar la vinculación existente entre la conservación de la biodiversidad y el desarrollo sostenible rural. Los platos tienen un carácter efímero, dada la corta temporalidad de un producto tan exclusivo. Solo estarán en carta hasta el final de la campaña, que previsiblemente se extenderá durante todo el mes de mayo.

### Suckling lamb from Picos de Europa reaches Cantabria

The suckling lambs from Picos de Europa, of the Pro-Biodiversity Guarantee brand, a seal promoted by the Bearded Vulture Conservation Foundation, continue to conquer the high cuisine. After serving them in their Asturian establishments, you can now enjoy them in Cantabria. The initiative aims to promote the link between biodiversity conservation and sustainable rural development. The dishes are ephemeral in nature, given the short shelf life of such an exclusive product. They will only be on the menu until the end of the campaign, which is expected to last throughout May.



## TURISMO CULTURAL

### Acuerdo con la Fundación El Legado Andalusi.

La directora de la Fundación Pública Andaluza El legado andalusí, Concha de Santa Ana, y el presidente de Paradores, Óscar López, firmaron en el Parador de Granada un convenio de colaboración para promocionar el turismo y la cultura en *Las Rutas de El Legado Andalusi*. Un producto de turismo cultural que vertebrata Andalucía e incluye más de 200 localidades que se hallan fuera de los circuitos turísticos habituales. El convenio prevé la promoción de rutas y la organización de actividades culturales relacionadas en algunos de los 16 paradores de la comunidad andaluza. Además, incorpora la convocatoria del certamen de fotografía «La Mirada del Viajero», cuyas imágenes finalistas se exhibirán en los paradores de la región.

### Agreement with the Andalusian Legacy Foundation

At the Parador de Granada, the director of the Andalusian Public Foundation *El Legado Andalusi*, Concha de Santa Ana, and the president of Paradores, Óscar López, signed a collaboration agreement to promote tourism and culture in *Las Rutas de El Legado Andalusi*. A product of cultural tourism that vertebrates Andalusia and includes over 200 locations outside the usual tourist circuits. The agreement foresees the joint work to promote routes and related cultural activities in some of the 16 Paradors of the Andalusian community. In addition, it incorporates the call for the photography contest "La Mirada del Viajero," whose finalist images will be exhibited at the Paradores of the region.



## Promoción turística de las Ciudades Patrimonio

El presidente de Paradores, Óscar López, y el presidente del Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad, Antonio Rodríguez Osuna, han sellado un acuerdo para desarrollar acciones de promoción turística conjunta a partir de mayo y junio de 2021. El convenio está dirigido a mercados estratégicos nacionales, como Madrid y Sevilla; y también internacionales, como París y Lisboa, en el marco de una campaña que continuará en otoño e invierno en Asia y Estados Unidos. Once ciudades del Grupo (Alcalá de Henares, Ávila, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Mérida, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Toledo y Úbeda) cuentan con parador, a las que se sumará Ibiza, con un parador ubicado en el castillo de Dalt Vila, actualmente en fase de construcción.

## Promotion with Heritage Cities

The president of Paradores, Óscar López, and the World Heritage City Group president, Antonio Rodríguez Osuna, signed an agreement to develop joint tourism promotion activities during May and June 2021. It is aimed at strategic national markets, such as Madrid and Seville, and international markets, such as Paris and Lisbon, as part of a campaign that will continue in autumn and winter in Asia and the United States. Eleven of the Group's cities (Alcalá de Henares, Ávila, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Mérida, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Toledo and Úbeda) have Paradores. Ibiza will soon join the list once the construction of the new Parador in the Dalt Vila castle is finished.



## Premio Loved by Guests 2021

Diecisiete paradores han sido galardonados con el Premio «Loved by Guests», que concede la web de reservas hoteles.com, de Expedia, basándose en comentarios y experiencias reales de clientes alojados. Los paradores merecedores de este galardón han sido: Alcalá y Chinchón (Madrid), Alcañiz (Teruel), Antequera, Nerja y Ronda (Málaga), Ávila, Arcos de la Frontera (Cádiz), Cuenca, Corias (Asturias), Limpias (Cantabria), Olite (Navarra), Baiona y Pontevedra (Pontevedra), Salamanca, Plasencia (Cáceres) y Carmona (Sevilla). La mayor parte de los comentarios se han centrado en los protocolos y medidas de seguridad anticovid implantados por la cadena hotelera, así como la amabilidad y exquisito trato del personal, la limpieza de las instalaciones y habitaciones, la ubicación de los establecimientos y la tranquilidad o el desayuno, entre otros.

## Loved by Guests Award 2021

Seventeen Paradores have been awarded the "Loved by Guests" Award, granted by Expedia's booking website hoteles.com, based on comments and real-life experiences of guests. The Paradores that earned this award are: Alcalá and Chinchón (Madrid), Alcañiz (Teruel), Antequera, Nerja and Ronda (Málaga), Ávila, Arcos de la Frontera (Cádiz), Cuenca, Corias (Asturias), Limpias (Cantabria), Olite (Navarra), Baiona and Pontevedra (Pontevedra), Salamanca, Plasencia (Cáceres) and Carmona (Sevilla). Most of the comments focused on the anti-virus security measures implemented by the hotel chain and the chain's friendliness and exquisite treatment, the cleanliness of the facilities and rooms, the location of the establishments, the tranquility, and the breakfast, among others.

# Toledo abierto



Divina... grande... eterna, monumental... y siempre TOLEDO. Tanta belleza y delicadeza expresada en muros y cubiertas toledanas, esculpidos magistralmente por los mejores artistas del mundo, han llegado hasta nosotros dejando en Toledo momentos y recuerdos para siempre.

Ciudad de emociones, que inspira con sus cielos y atardeceres anaranjados a los mejores poetas y pintores del mundo de todos los tiempos..., abrazada por el río Tajo, mimada y deseada por todas las culturas y civilizaciones, **Toledo se abre al mundo.**

La noche toledana, con nana de estrellas y luna, te sugiere momentos inolvidables en cientos de pequeñas terrazas con succulentas tapas, vinos y cervezas artesanas, música en directo ... siempre en un entorno especial y único: el corazón de esta Ciudad Patrimonio de la Humanidad.

Disfrútalo sin prisas, en exclusiva para ti...



# ¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores *How much do you know?*

150 / IN & OUT

	01		<p>Ganadora/Winner: <b>JULIÁN ROBLES MEDRANO</b></p> <p>Parador de Benavente Parador de Cuenca Parador de Santiago de Compostela Parador de Zafra</p>	
			<p>02 SOLUCIÓN NÚMERO ANTERIOR</p>	
				<p>Naturaleza en estado puro para disfrutar con los cinco sentidos. Entornos privilegiados que permiten el descanso en lugares únicos. ¿Sabrías relacionar las imágenes con los paradores que exhiben este importante patrimonio natural?</p> <p>Enjoy nature in its purest form with all five senses. Privileged environments to rest in unique places. Can you place these images in the Paradores that boast this important natural heritage?</p>
03		04		<p><i>concurso</i></p> <h2>IN &amp; OUT</h2>

## PARTICIPA Y GANA

UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las respuestas, remite la solución al correo electrónico antes del 15 de septiembre:

[prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno\*.

Dare to participate! if you know three answers, forward the answer to the following email address before September 15:

[prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis\*.

2020 / VERANO / SUMMER /



# RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



## #DESCUBRESEFARAD

*Ciudades que te harán descubrir un pueblo*

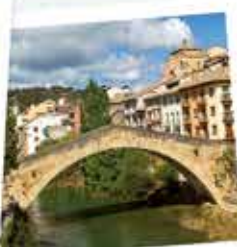
ÁVILA · BARCELONA · BÉJAR · CÁCERES · CALAHORRA · CÓRDOBA · ESTELLA-LIZARRA · HERVÁS · JAÉN · LEÓN · LORCA · LUCENA · MONFORTE DE LEMOS · PLASENCIA · RIBADAVIA · SAGUNTO · SEGOVIA · TARAZONA · TOLEDO · TUDELA · TUI



#PUEBLOS



#PERSONAJES



#PAISAJES



#ARQUITECTURA



#GASTRONOMÍA



REDJUDERIAS.ORG  
DESCUBRESEFARAD.COM  
DESCUBRIDORES@REDJUDERIAS.ORG



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

# SOL

# HISTORIA



# SUR



Este verano  
*disfruta en Lorca*

